

ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

www.chemin-de-stjacques.ch
www.jakobusweg.ch

N° 52 - Novembre 2013

Ultreĩa est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction. Les pages d'Ultreĩa sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Ultreĩa ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und an die Redaktion zu richten. Ultereĩa steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen, z.B. für den Austausch von Informationen oder die Suche nach Pilgerpartnern, gratis offen. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf der ausdrücklichen Genehmigung.

Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse : Norbert Walti, Rte du Montéliza 66, 1806 St-Légier. E-mail : ultreia@chemin-de-stjacques.ch.

Délai rédactionnel / Redaktionschluss Ultereĩa No 53: 28.02.2014

Editeur / Herausgeber

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

Commission de rédaction / Redaktionskommission

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), jacquelinebernhard@hispeed.ch

Otto Dudle (odu), odudle@bluewin.ch

Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch

Josiane Gabriel (jga), josiane.gabriel@bluewin.ch

Doris Klingler (dok), dklingler49@hotmail.com

Erika Marquardt (em), marqwefu@yahoo.de

Robert Palivoda (rpa), robert.palivoda@communicore.ch

Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully

Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site est régulièrement actualisé. Adressez vos remarques ou informations directement au webmaster : webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

Compte/Konto: Compte postal/Postkonto : 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Editorial

« ... je m'arrête à l'ombre des églises ..., mâche longuement ma dernière datte : ravissement devant la beauté du monde, légèreté, vingt-cinq jours de solitude. » (Daniel de Roulet, « Légèrement seul : sur les traces de Gall »)

484 : c'est le nombre des localités et régions du nom de saint Jacques en Amérique, dont 290 seulement au Mexique ! Quelle valeur pourrait le mieux exprimer la popularité de « notre » apôtre dans certaines parties du monde? Cette édition d'Ultreia éclaire quelques facettes de la vénération rendue à saint Jacques et de l'expansion des nombreux chemins de ce nom. Résultat d'un phénomène de mondialisation s'étendant sur 1200 ans – cette année-ci marquant en effet le vénérable anniversaire de la (mythique) découverte du tombeau de l'apôtre en 813.

La mondialisation n'est au fond pas l'apanage de notre monde contemporain, transformé par la révolution informatique, les développements techniques et la transmission instantanée des informations. Auparavant il y eut, principalement du IV^e au VII^e siècle, la christianisation à large échelle de l'Europe occidentale, impliquant large diffusion d'information, échanges et modification des mentalités. Dès la fin du XV^e siècle, lançant un nouveau cycle global, les Occidentaux, stimulés par un esprit humaniste

novateur et leur soif de découverte, étendirent leur expansion vers les Amériques et l'Asie. La soldatesque ouvrait le chemin, immédiatement suivie des missionnaires, puis des commerçants et trafiquants. De fait les conquistadores brandissaient l'étendard à l'effigie d'un saint Jacques belliqueux et conquérant. Rapidement toutefois, les conquérants virent l'avantage de remplacer, auprès des indigènes, l'image d'un apôtre vengeur par celle d'un saint Jacques pacificateur et rassembleur, porteur du Livre et du bourdon ...

De nos jours les pèlerinages de St-Jacques ont été relancés, ils ont tissé une vaste toile autour de la planète. On vient de loin pour aller à Santiago. Des passionnés revenus du *Camino* animent des groupes de rencontre et d'information, organisent des marches, réhabilitent ou créent des bretelles pour accéder aux grandes voies d'antan, entretiennent la flamme du Brésil (le *Caminho da Fé*) jusqu'aux confins de l'Europe orthodoxe, de la Finlande à l'Australie. La mode du moment ? St-Jacques répond à l'aspiration largement partagée de se retrouver soi-même, de puiser à nos racines culturelles et spirituelles, de vivre notre destin de migrant de passage sur Terre, en accord avec notre environnement naturel et social.

Buen Camino !

Norbert Walti

Ultreia No 53 – Mai 2014

Thème principal / Themenschwerpunkt: Via Francigena

Editorial

„... *Halt im Schatten der Kirchen ... , ich kaue lange meine letzte Dattel: Entzücken über die Schönheit der Welt, Leichtigkeit, fünfundzwanzig Tage Einsamkeit.*“ (Daniel de Roulet, „*Légèrement seul: sur les traces de Gall*“)

484 – so viele Orte und Regionen gibt es in Amerika, die nach dem heiligen Jakobus benannt sind, allein 290 sind es in Mexiko. Was könnte die Volksnähe „unseres“ Apostels in gewissen Teilen der Welt besser ausdrücken? Diese *Ultrreia*-Ausgabe beleuchtet einige Facetten der Verehrung des Jakobus und der zahlreichen neuen Wege mit seinem Namen – Resultat einer Globalisierung, die sich über 1200 Jahre erstreckt. In der Tat wird dieses Jahr ehrfurchtsvoll der legendären Wiederauffindung des Apostelgrabes im Jahre 813 gedacht.

Die Globalisierung ist keineswegs nur ein Merkmal unserer Gegenwart. Schon viel früher, bevor Computer und Informatik, all die technischen Entwicklungen und die sekundenschnelle Übermittlung von Informationen unsere Welt revolutioniert haben, hatte sich der Westen Europas, vor allem zwischen dem 4. und 7. Jahrhundert, in breitem Umfang dem Christentum zugewandt. Die Christianisierung schloss die weite Verbreitung des Wissens und den Austausch und die Veränderung der Denkweisen ein. Ab Ende des 15. Jahrhunderts dehnten die Menschen des Westens, angetrieben vom neuen

Geist des Humanismus und ihrem Entdeckerdrang, ihren Wirkkreis nach Amerika und Asien aus, wodurch eine neue Globalisierungswelle ausgelöst wurde. Die Soldaten machten den Weg frei; ihnen auf dem Fuss folgten die Missionare, danach die Händler und Kaufleute. Tatsächlich schwenkten die Konquistadoren das Banner mit dem Bild des *Matamoros*, eines kriegs- und eroberungslüsternen Jakobus. Doch die neuen Herren erkannten schnell, dass es für sie vorteilhafter sei, bei der indigenen Bevölkerung das Bild des rächenden Apostels durch jenes der Einheit und Frieden stiftenden Heiligen zu ersetzen, mit Evangelium und Stab in der Hand ...

Heute ist das Jakobspilgern wieder im Schwange. Die Pilgerwege bilden ein weltweites Netz rund um den Globus. Begeisterte Pilger treffen sich nach ihrer Rückkehr und tauschen Informationen aus, organisieren Wanderungen, schaffen oder reaktivieren Verbindungswege zu den einstigen Hauptwegen. Sie entfachen die Begeisterung von Brasilien (*Caminho da Fé*) bis zu den Grenzen Osteuropas, von Finnland bis Australien. Eine momentane Modeerscheinung? Santiago stellt eine Antwort dar auf unser Bestreben, uns selbst, unsere geistig-kulturellen Wurzeln zu finden, unseren Weg auf Erden als vorübergehende Wanderschaft zu leben, in Einklang mit unserer natürlichen und sozialen Umwelt.

Norbert Walti (Übers.: odu)

Sommaire / Inhalt

Editorial	1
Editorial	2
Billet du président	5
Grusswort des Präsidenten	6
Agenda	7
Partagez votre expérience !	7
Teilen Sie Ihre Erlebnisse !	7
Actualités / Aktuell	8
Jubiläumsfeier unserer Vereinigung in Seelisberg	8
Notre association fête ses 25 ans à Seelisberg	9
Inauguration du nouveau gîte de Gland	12
Einweihung der neuen Pilgerherberge in Gland	12
Ein Zubringer zur <i>Via Jacobi</i> durch den Kanton Zürich	13
Voie d'accès à la <i>Via Jacobi</i> par le canton de Zurich	15
Einweihung des Fussgängersteges in Grynau	16
Inauguration de la passerelle pour piétons à Grynau	16
Inauguration à Notre-Dame du Vorbourg	18
Einweihung in der Kapelle Notre-Dame du Vorbourg	18
Neumarkierung des Jakobswegs in der St. Galler Altstadt	19
Nouvelle signalisation à travers la vieille ville de St-Gall	19
5 ^e anniversaire de la <i>Via Jacobi</i> , itinéraire national no 4	20
5 Jahre <i>Via Jacobi</i> , nationale Wanderlandroute Nr. 4	21
Des fruits sur les chemins de Saint-Jacques	22
Früchte für Pilger an Jakobswegen in Frankreich	22
St-Jacques dans le monde / Santiago weltweit	23
Der Apostel Jakobus in Amerika	23
L'apôtre Jacques en Amérique	26
Glanz und Ruin des Jakobusfestes in Santiago de Chile	28
Eclat et déclin de la fête de Saint-Jacques à Santiago du Chili	32
Saint Jacques et la mer	35
Jakobus und das Meer	38
Pèlerinage aux marges de l'Europe	40
Scandinavie : pèlerinage et nouveau ecclésial	40
Sainte Brigitte de Suède : une grande dame engagée	41
Le Chemin de Pologne jusqu'à Prague	42
Pilgern an den Rändern Europas	44
Skandinavien: Pilgern und kirchliche Erneuerung	44
Die heilige Birgitta von Schweden	46
Der Zittauer Jakobsweg von Polen nach Prag	46

SOMMAIRE / INHALT

Ein armenischer Bischof am „Ende der Welt“	49
Un évêque arménien « à l'extrémité du monde »	52
Pèlerinage / Pilgern	55
Marche d'été de Coire à Disentis, du 29. 6. au 6. 7. 2013	55
Sommerwanderung Chur - Disentis, 29. 6. bis 6. 7. 2013	56
Sommerwanderung Disentis - Stans vom 6. - 13. 7. 2013	57
Marche jacquaire : de Disentis à Stans, 6. - 13. 7. 2013	59
Trouvailles jacquaires	61
Le <i>botafumeiro</i> de la cathédrale de Santiago	61
Der <i>Botafumeiro</i> in der Kathedrale von Santiago	61
Die Heilige Sippe in der Franziskanerkirche Luzern	62
La Sainte Parenté dans l'église des Franciscains à Lucerne	64
Rätselbild	65
Devinette	65
Pèlerin sur le chemin de St-Jacques	66
Escholzmatter Jakobuslied zum Kirchenpatrozinium	67
Littérature / Literatur	68
Sur les traces de saint Gall	68
Vielförmige Volkskultur christlichen Pilgers	69
Auf dem Jesusweg von Nazareth zum See Genezareth	70
Sur les traces de Jésus : de Nazareth au lac de Genezareth	71
Immortelle randonnée	72
Bibliothèque : nouvelles acquisitions / Neuerwerbungen	73
Tour d'horizon / Rundschau	74
La loi de Murphy	74
Murphys Gesetz	75
Jakobus in der weiten Welt – die Welt auf dem Jakobsweg	77
Saint-Jacques dans le monde – le monde sur le Chemin	78
Don Pepe von San Juan de Ortega	79
Don Pepe de San Juan de Ortega	79
Rencontres informelles / Pilgerstamm	80
Contact / Kontakt	81



Dessin / Zeichnung: Ernst Jakob Jaberg

Billet du président

Chers amis pèlerins,

Qu'est-ce qu'un vrai pèlerin et quel chemin choisir ? C'est la question que chacun de nous s'est posée à un moment ou à un autre.

J'ai commencé mon chemin de Saint-Jacques en allant de Flüeli-Ranft à Einsiedeln en quatre jours et en m'éloignant du but ! Rétrospectivement, j'étais plutôt marcheur que pèlerin. Mais j'ai découvert les particularités du pèlerinage progressivement lors des marches organisées d'été ou d'automne :

- admirer les beautés de la nature ;
- découvrir des trésors dans nos églises et chapelles ;
- trouver le temps pour rencontrer les autres et Dieu.

A force de me préparer sur les chemins de Suisse, je me sens enfin prêt à partir l'année prochaine sur le chemin dans la bonne direction, à Saint-Jacques-de-Compostelle.

En attendant, j'ai été sollicité aussi bien par la radio romande (RTS un) que par la télévision de Fribourg (la télé) pour parler du pèlerinage. Nous étions tout un groupe à répondre aux questions du journaliste pour faire découvrir le *Camino* à d'autres. Et il reste encore de la place en Suisse pour de vrais pèlerins. Les deux lits mis à disposition des pèlerins au chapitre de la Cathédrale de Fribourg sont encore rarement occupés ! Le prévôt Ducarroz, qui met à disposition cette chambre, a une méthode infallible

pour reconnaître le vrai pèlerin : « On reconnaît tout de suite un vrai pèlerin ; cela se sent ! »

Quant aux destinations, elles sont multiples hors du classique de Saint-Jacques-de-Compostelle : nos marches d'été aux Grisons ont permis de rejoindre le chemin principal à Stans en partant de Müstair. Les marches d'automne ont permis de rejoindre la Suisse depuis les chemins en Allemagne (Bavière, Forêt-Noire) ainsi que la France (Vézelay). Le chemin d'accès par les trois lacs depuis Bâle a été inauguré il y a deux ans ; le chemin schaffhousois-zurichois, nouveau chemin d'accès depuis l'Allemagne par Rheinau, a été inauguré ce printemps ; cet automne, nous avons eu l'occasion d'inaugurer la nouvelle liaison depuis l'Italie par Locarno. Il y a aussi une liaison depuis le Tyrol du Sud à Müstair empruntant une partie de la *Via Francigena*, que nous proposerons l'année prochaine. Ce n'est pas tant la destination que l'esprit dans lequel le pèlerin fait le chemin qui importe. C'est le même Esprit qui guide les pèlerins sur tous ces chemins d'origine chrétienne.

Il reste à baliser tous ces chemins en Suisse aussi bien qu'en Europe. Mais avec vos appuis politiques et ecclésiastiques, nous surmonterons tous les obstacles !

Ultreïa !

Henri Röthlisberger

Grusswort des Präsidenten

Liebe Pilgerfreunde,

Was ist ein richtiger Pilger, und welchen Weg sollen wir nehmen? Das sind Fragen, die sich jede und jeder von uns einmal gestellt hat.

Ich habe meinen Weg in Flüeli-Ranft begonnen und bin nach Einsiedeln gepilgert – vier Tage in die falsche Richtung! Rückblickend war ich wohl eher Wanderer als Pilger. Das Besondere am Pilgern habe ich erst nach und nach mit den organisierten Gruppenwanderungen entdeckt:

- die Schönheit der Natur;
- die Schätze unserer Kirchen und Kapellen;
- die Zeit für die Begegnung mit andern und mit Gott.

Mit den Erfahrungen auf Wegen in der Schweiz, fühle ich mich endlich gerüstet, nächstes Jahr meinen Pilgerweg in der richtigen Richtung, nach Santiago, zu beginnen.

Radio (*RTS un, on en parle*) und Fernsehen (*la télé, Fribourg*) haben mich vor kurzem gebeten, über das Pilgern zu berichten. Mehrere unserer Mitglieder kamen deshalb zur Kathedrale in Freiburg, um auf Fragen des *télé*-Journalisten zu antworten – eine Gelegenheit, den Jakobsweg noch bekannter zu machen.

Es hat in der Schweiz noch viel Platz für Pilger. Denn die zwei Betten, die das Domkapitel der Kathedrale Freiburg Pilgern zur Verfügung stellt, sind noch wenig belegt! Der für das Pilgerzimmer zuständige Dompropst Ducarroz hat eine

narrensichere Methode, um Pilger zu erkennen: „Man spürt sofort, wer ein richtiger Pilger ist; die Nase ‚sagt‘ es einem!“

Was die Pilgerziele angeht, gibt es nicht nur das klassische Ziel Santiago: Auf unseren Sommerwanderungen auf dem Bündner Weg ab Müstair haben wir den Hauptweg in Stans erreicht. Die Herbstwanderungen haben uns Verbindungen aus Deutschland (Bayern, Schwarzwald) in die Schweiz bzw. nach Frankreich (*Vézelay*) entdecken lassen. Der Drei-Seen-Weg von Basel nach Payerne wurde vor zwei Jahren eingeweiht. Der Schaffhauser-Zürcher-Weg, ein neuer Zubringer von Süddeutschland über Rheinau zur *Via Jacobi*, wurde dieses Jahr eröffnet. Diesen Herbst haben wir ausserdem den neuen Zugangsweg von Italien über Locarno auf den Gotthardpass eingeweiht. Eine Verbindung gibt es überdies von Südtirol nach Müstair. Nächstes Jahr möchten wir diese Route, teilweise identisch mit der *Via Francigena*, erkunden. Was indes zählt, ist weniger das Pilgerziel, als vielmehr der Geist, in dem wir pilgern. Dieser Geist leitet die Pilger auf allen Pilgerwegen christlichen Ursprungs.

Jetzt müssen wir nur noch die Anschlusswege in der Schweiz ebenso gut ausschildern wie in Europa. Aber mit der Unterstützung politischer und kirchlicher Kreise werden wir diese Hürden überwinden! Ulтреiä!

Henri Röthlisberger

Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Novemberforum: Iren Bruderer-Meyenhofer, Ladakh: bevor die Strasse das Kloster erreicht	07.11.2013, 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Novemberforum: Madeleine und Wilfried Blum, Pilgern in Japan: die 88 Tempel auf Shikoku	21.11.2013, 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Pilgertagesdienst	09.03.2014, 10:00	Zürich, Kirche St. Jakob
AG / GV	29.-30.03.2014	Sion
Pilgertagesdienst zum Saisonstart	04.04.2014, 19:30	St. Gallen, Schutzengelkapelle
Ökumen. Bodensee-Kirchentag	16.-18.05.2014	St. Gallen
Marche d'été Sommerwanderung	05.-12.07.2014	Südtirol

Neu: **Pilgerstamm in Basel**

Seit kurzem gibt es einen Treffpunkt für Jakobspilger im Raum Nordwestschweiz. Der Pilgerstamm findet jeden ersten Dienstag des Monats ab 18:30 Uhr im Café L'Esprit, Laufenstrasse 44, in Basel statt. Anfahrt ab Bahnhof SBB, Ausgang Gundeldingen: Tram 3 oder 16 bis Haltestelle Heiliggeistkirche, dann quer durch den Innenhof gehen.

Partagez votre expérience !

Le thème central d'Ultreia no 54 (novembre 2014) sera « l'hébergement des pèlerins ». La rédaction d'Ultreia invite chaleureusement toutes et tous à vous mettre à votre clavier ! Nous attendons votre témoignage sur le thème : **Mon meilleur souvenir (ou bien le pire) d'un gîte sur le Chemin de Saint-Jacques**. Envoyez votre témoignage **d'une demi-page A4 environ, d'ici fin juin 2014**, par courrier électronique à l'adresse suivante :

ultreia@chemin-de-stjacques.ch

Teilen Sie Ihre Erlebnisse!

Der inhaltliche Schwerpunkt von Ultréia Nr. 54 (November 2014) liegt auf dem Thema „Pilgerunterkünfte“. Die Ultréia-Redaktion lädt Sie alle freundlich ein, sich aktiv am Thema zu beteiligen und in Erzählform zu berichten über: **Meine schönste (oder schlimmste) Erinnerung an eine Pilgerherberge am Jakobsweg**. Senden Sie ihren Beitrag von **etwa einer halben A4-Seite bis Ende Juni 2014** an folgende Mail-Adresse:

Actualités / Aktuell

Jubiläumsfeier unserer Vereinigung in Seelisberg

Unsere Vereinigung „Freunde des Jakobweges“ feiert dieses Jahr ihr 25-jähriges Bestehen. Sie lud aus diesem Anlass im Sommer die Vereinsmitglieder zum Jubiläumsfest nach Seelisberg ein. Es war ein guter Entscheid, das Fest im Herzen der Schweiz, hoch über dem Vierwaldstättersee, zu feiern. Seelisberg bietet nicht nur eine herrliche Aussicht, sondern hat auch viele Künstler inspiriert. Richard Wagner weilte mehrmals in Seelisberg. Für das grosse Wandbild „Die Wiege der Eidgenossenschaft“ im Nationalratssaal wählte der Genfer Maler Charles Giron den Blick von Seelisberg aus über das Rütli zu den beiden Mythen. Der Neuenburger Komponist Bertrand Roulet übertrug die Landschaft von Seelisberg in eine symphonische Dichtung: „Souvenir de Seelisberg“.

Über hundert Pilger folgten der Einladung und reisten bei grosser Hitze am 28. Juli aus allen Ecken der Schweiz an, um an der Jubiläumsfeier teilzunehmen. Bereits beim Apéro auf der Terrasse des Hotels Bellevue war spürbar: Die Jakobspilger sind unkompliziert, es besteht kein „Röstigraben“ zwischen Romands und Deutschschweizern. Der Anlass wurde ausgiebig zu freundschaftlicher Begegnung und gegenseitigem Austausch genutzt.

Nach dem Apéro wurde im Saal des Hotels ein reichhaltiges Mittagessen serviert, bei dem typische Urner Spezialitäten selbstverständlich nicht fehlen durften. Unser Präsident Henri Röthlisberger be-

grüsste namentlich einige Mitglieder und Gäste, so Gerhilde Fleischer vom Vorstand der Deutschen St. Jakobus-Gesellschaft, die Präsidentin Nicole Blivet von der *Association franc-comtoise du chemin de Compostelle*, Heiner Nidecker vom Verein Jakobsweg Graubünden und als Ehrengast Robert Fäh, Vogt der Bruderschaft vom Heiligen Jakobus zu Altdorf/Uri. Die Altdorfer Jakobsbruderschaft, 1573 gegründet und durch päpstliches Breve bestätigt, ist die älteste noch bestehende Jakobsbruderschaft in der Schweiz.



Blick auf die Mythen (Foto: Anke Kunz)

Nach dem vom Verein offerierten Essen ging es auf einer kurzen Wanderung, vorbei an traumhaften Aussichtspunkten mit Blick aufs Rütli, den Urnersee und die imposante Bergkulisse, zur Wallfahrtskapelle Maria Sonnenberg. Die Ursprünge der Seelisberger Wallfahrt reichen weit zurück. Das Gnadenbild, eine um 1350 aus Lindenholz geschnitzte Madonnenfigur, wurde gemäss Legende von einem Hirtenjungen im Wald aufgefunden.

den. Die heutige Wallfahrtskapelle, ein schlichter Barockbau mit markanter Vorhalle, stammt aus dem Jahr 1666. Die Kapelle weist eine bemerkenswerte Ausstattung auf. Den Blicken der Jakobspilger entgegen die beiden Darstellungen des heiligen Jakobus am Chorgitter und im Chorbogen nicht.

Im Gedenken an die Opfer des verheerenden Zugunglücks, das sich vier Tage zuvor in Santiago de Compostela ereignet hatte, entzündete der Diakon Norbert Malsbender, selbst Mitglied unserer Vereinigung, zu Beginn des ökumenischen Pilgergottesdienstes eine Kerze. Der Feier, in deren Zentrum Gedanken zu Begegnung und Zuversicht standen, stellte er den Leitsatz voran: „Engel behü-

ten und begleiten dich“. Die Texte wurden von Vereinsmitgliedern in Französisch und Deutsch vorgetragen. Nach dem *Chant des pèlerins*, mit dem der Gottesdienst schloss, hiess es Abschied zu nehmen. Die Mehrheit der Anwesenden machte sich auf den Weg nach Hause. Einige nutzten indes die Gelegenheit für einen verlängerten Aufenthalt, um die wunderbare Gegend um Seelisberg zu erkunden. Das als „Wegzehrung“ überreichte Stück einheimischen Käses erinnerte die Teilnehmenden noch Tage danach an die Jubiläumsfeier.

Köbi Wind und seinen Helfern gebührt ein grosses Lob und ein herzlicher Dank für die tadellose Organisation der Jubiläumsfeier.

Hans-Werner Gisler

Notre association fête ses 25 ans à Seelisberg

C'est dans le cadre superbe de Seelisberg, bourgade perchée sur une terrasse surplombant le lac des Quatre Cantons, que les membres des Amis du Chemin de Saint-Jacques ont pu dignement fêter à la fois leur Saint-Apôtre et les 25 ans de leur association ce dimanche 28 juillet. Le temps s'était lui aussi endimanché et le ciel avait revêtu pour l'occasion son plus joli bleu, le soleil se chargeant pour sa part de réchauffer corps et âmes. Seule une assez forte bise semblait rappeler, de temps à autre, que rien n'est jamais acquis dans la vie.

Le programme des festivités

Les membres de l'association venus de toutes régions se retrouvent avec joie et font connaissance de telle ou

telle « nouvelle tête ». Jakob Wind, notre trésorier, annonce le programme à l'apéritif, offert ainsi que le repas, à tous les membres inscrits – une centaine – à cette journée qui sera clôturée par le service œcuménique dans la chapelle « Maria Sonnenberg », à dix minutes de marche de l'hôtel Bellevue.

Le discours du président

Dans son discours au début du repas, notre président Henri Röthlisberger, exprime son plaisir et son émotion à accueillir les membres présents afin de fêter ensemble le jubilé de notre association ainsi que les 1200 ans de la redécouverte du tombeau de notre apôtre. Il demande une minute de silence en hommage aux 79 victimes du tra-



gique déraillement survenu la veille de la Saint-Jacques à Compostelle ainsi qu'à la mémoire de notre ami Jean-Paul Folco de l'association Rhône-Alpes qui vient de nous quitter. Il tient à remercier tout particulièrement les représentant(e)s des associations amies présentes, Madame Nicole Blivet de l'association franc-comtoise, Madame Gerhilde Fleischer de la Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft, Monsieur Robert Fäh de la Confrérie de St-Jacques d'Altdorf, Monsieur Heiner Nidecker de l'association des Grisons ainsi que les membres d'honneur ici présents. Il salue les anciens présidents et tient à remercier tous les membres du comité et tous les membres exerçant une fonction au sein de l'association pour leur engagement bénévole ainsi que tous les membres, sans qui l'association ne pourrait vivre.

Il affirme la volonté de continuer à promouvoir en Suisse la création de gîtes abordables et se félicite du chemin parcouru depuis 1988 et du fait que toute la Suisse est dorénavant reliée au Chemin, dernièrement par Schaffhouse, et par le Tessin.

Le service œcuménique

Après un succulent déjeuner pris dans une ambiance sympathique (et le fromage du pays à emporter en souvenir), nos pas nous dirigent vers la chapelle « Maria Sonnenberg », construite comme son nom l'indique en un endroit idyllique sur la « montagne ensoleillée ». Nous y sommes accueillis par le diacre Norbert Malsbender, actif retraité

qui officie de façon très personnelle et vivante. Il allume une bougie en souvenir des victimes de la récente tragédie ferroviaire de Compostelle, pour les pèlerins, pour tous ceux qui souffrent. Il raconte sa marche au Portugal, illustrée par une carte représentant la statue d'un ange photographiée à Porto. Les chants, psaumes et prières, soigneusement choisis, sont bilingues. Lorsque nous entamons « le chant des pèlerins », la ferveur et le sentiment de communauté et d'harmonie sont palpables. Voici l'extrait de « Partir », texte trouvé sur le Chemin d'un auteur inconnu, qui conclut le service œcuménique :

*Marche,
tu es né pour la route.
Marche,
tu as rendez-vous.
Où ? Avec qui ?
Tu ne le sais pas encore.
Marche,
ta tête ne sait pas
où tes pieds
conduisent ton cœur.
Marche,
tu es né pour la route,
celle du pèlerinage.
Un Autre marche vers toi.*

Un grand bravo pour la parfaite organisation des fêtes du jubilé.

Nous garderons tous un souvenir lumineux de cette journée spécialement réussie et harmonieuse, qui montre qu'une passion commune nous habite. Le chemin parcouru jusqu'ici par notre association le prouve. Continuons ensemble !
Buen camino ! Ultreïa !

Jacqueline Bernhard-Ménier

Inauguration du nouveau gîte de Gland

Dimanche 26 mai, quelques dizaines de personnes ont honoré l'invitation à l'inauguration et à la journée portes ouvertes du nouveau gîte de Gland. Celui-ci se loge dans une aile de l'imposant bâtiment communal de Montoly, visible de loin au bout de l'allée qui traverse champs de céréales et vignes, en venant de Lausanne (à environ 35 km). L'assistance a été sensible aux aimables propos de bienvenue de Arlette Roy, cheville ouvrière de ce projet, puis au résumé des démarches successives par Gérald Cretegnny, syndic.

Fruit d'un enchaînement d'opportunités, d'une étroite collaboration entre la Municipalité de Gland et le comité emmené par Arlette Roy, de beaucoup d'écoute et de bonne volonté de part et d'autre, cet hébergement est le pre-

mier du genre en Suisse romande sur le Chemin de St-Jacques. Pour 10.- fr la nuit, les pèlerins se sentiront comme à la maison dans ce confortable lieu de repos, avec 7 couchettes (5 matelas supplémentaires au sol), une cuisine et des sanitaires bien agencés, ainsi qu'une connexion WiFi. Ils peuvent même emprunter un livre à lire et à déposer au lieu d'hébergement suivant ! Sept hospitaliers-bénévoles se relaient tout au long de l'année pour enregistrer les réservations et communiquer le numéro de code, indispensable sésame pour pénétrer dans ce havre de calme.

Un apéritif et une savoureuse paella furent un bon moment de partage qui augure bien de l'avenir de ce nouveau gîte.

Norbert Walti

Einweihung der neuen Pilgerherberge in Gland

Erfreulich viele Pilgerfreunde kamen am 26. Mai nach Gland, um die Eröffnung der Pilgerherberge am neuen Standort Montoly mit einem Tag der offenen Tür zu feiern. In ihrem Grusswort lobte Arlette Roy, die treibende Kraft hinter dem Projekt, die grosszügige Unterstützung der Behörden. Der Gemeindepräsident Gérald Cretegnny berichtete von den Schritten, die zum guten Ende des Vorhabens führten. Glückliche Umstände, gegenseitiges Wohlwollen sowie gutes Hören aufeinander haben in fruchtbarer Zusammenarbeit zwischen dem Initiativkomitee und

der Gemeinde die bislang einzige Westschweizer Pilgerherberge am Jakobsweg möglich gemacht. Die Herberge bietet 7 bis 12 Personen Platz. Die Übernachtung kostet Fr. 10.-. Sanitäreanlagen und Küche sind grosszügig ausgestattet. Ein WLAN ist eingerichtet. Sieben Freiwillige lösen sich im *Hospitalero*-Dienst ab. Zutritt zur Herberge erhalten Pilger(innen) mit Ausweis nach telefonischer Anmeldung mittels eines mitgeteilten Codes, der als „Sesam öffne dich“ dient. Die gute Stimmung beim Apéro mochte als hoffnungsvolles Zeichen gelten für die Zukunft der Herberge.

Norbert Walti (Rés.: odu)

Ein Zubringer zur *Via Jacobi* durch den Kanton Zürich

Pilger, die auf dem Neckar-Baar-Jakobusweg von Blumberg (D) her in die Schweiz gelangen, haben zur Fortsetzung in Schaffhausen neuerdings die Wahl zwischen dem schon länger bestehenden Thurgauer Klosterweg und dem vor kurzem eröffneten Zürcher Weg. Beide Wegvarianten treffen auf die *Via Jacobi*, die erste in Tobel, die zweite in Rapperswil. Sie sind im Internet mit Karten und detaillierter Beschreibung dokumentiert. Für den Zürcher Weg gibt es überdies eine Broschüre in der Reihe „Unterwegs sein“. Die Gesamtstrecke Blumberg - Rapperswil misst auf dem Zürcher Weg rund 100 km; die Steigungen sind gering.



*Rosmarie Widmer Gysel,
Regierungsrätin SH, und
Martin Graf, Regierungsrat ZH*

Der Zürcher Weg erhebt keinen Anspruch auf historische Authentizität. Nach der Reformation galt das Pilgern im Herrschaftsbereich Zürichs als „antichristlich“. Am Ursprung des Zürcher Wegs stehen drei Herren der Weinländer Gemeinde Berg am Irchel: Dem Gemeinderat, dem Pfarrer und dem Mitarbeiter der Organisation Zürcher Wanderwege gemeinsam ist

die Begeisterung für die Idee eines Pilgerwegs durch ihre Gegend. Planung und Ausführung dauerten drei Jahre.

Der Zürcher Weg führt durch landschaftlich und kulturell reizvolle Gegenden und berührt historisch interessante Orte, z.B. Schaffhausen. Dessen Altstadt ist ein wahres Kleinod. Der Stifter des Klosters Allerheiligen, Graf Eberhard von Nellenburg, und seine Gemahlin Ita gelten als die ersten namentlich bekannten Jakobspilger (ca. 1072) aus dem Gebiet der Schweiz.

Wegverlauf

Der Zürcher Weg, seit August offiziell als Schaffhauser-Zürcher-Weg signalisiert, fügt sich dem bestehenden Wanderwegnetz ein. Auf dem Rheinuferweg, teils auf der linken, teils auf der rechten Flussseite, wird der Rheinfall beim Schloss Wörth erreicht. Von dort führt der Weg über den Keltenwall in Altenburg zur Rheinschleife bei Rheinau. Über die gedeckte Holzbrücke gelangt man zu dem in karolingischer Zeit erbauten Kloster auf einer Insel im Fluss. Nach dem Naturschutzgebiet „Thurauen“ verlässt der Weg den Rhein und zieht sich, flankiert vom bewaldeten Rücken des Irchel über eine Anhöhe nach Winterthur. Der Aufstieg zur Kyburg, Stammsitz des einst mächtigsten Grafengeschlechts der Ostschweiz, später Residenz der Zürcher Vögte, ist der „happigste Brocken“ des gesamten Wegs. Die Wanderung zum Pfäffikersee, durch die Drumlinlandschaft des Zürcher Oberlandes zum Ritterhaus Bubikon und weiter bis Rapperswil ist reiner Genuss.

Einweihungsfeier

Am 20. April dieses Jahres wurde der Zürcher Weg eingeweiht. Eine Hundertschaft Pilgerinnen und Pilger aus der Schweiz und dem angrenzenden Ausland, alle zum Schutz vor dem Dauerregen mit Schirmen und/oder Pelerinen ausgerüstet, begab sich vom Bahnhof Schaffhausen auf die gut 10 km lange Etappe nach Rheinau. Nach einem Imbiss mit Köstlichkeiten aus der Region fand im Chor der barocken Klosterkirche die Einweihungsfeier mit prominenten Gästen statt. Abt Martin Werlen vom Kloster Einsiedeln betonte in seinem Grusswort: „Wege verbinden“, nämlich Orte und Zeiten, vor allem aber Menschen und, gerade im Kanton Zürich, Christen verschiedener Konfessionen. Der Präsident des Zürcher Kirchenrats, Mi-

chel Müller, hob den Gedanken der Versöhnung, des Aufeinander-Zugehens, der Ökumene beim Pilgern hervor. Je ein Mitglied des Schaffhauser und des Zürcher Regierungsrats sowie Behördenvertreter aus der badischen Nachbarschaft gaben der Hoffnung Ausdruck, der Weg möge „seine“ Pilger finden. Ferner überbrachten die Repräsentanten von Pilgerorganisationen Grussbotschaften: Henri Röthlisberger vom Dachverband, Joe Weber vom Verein Jakobsweg.ch, Andreas Bruderer vom Pilgerzentrum St. Jakob am Stauffacher in Zürich. Zwei Lieder, das gemeinsam gesprochene Vaterunser sowie ein Segensgebet bildeten den Abschluss der besinnlichen Einweihungsfeier.

Otto Dudle

Infos: www.jakobsweg.ch



In Schaffhausen führt der Weg vorbei am ehemaligen Kloster Allerheiligen (r.)

Voie d'accès à la *Via Jacobi* par le canton de Zurich

Les pèlerins venant du chemin de Saint-Jacques allemand Neckar-Baar depuis Blumberg ont désormais, à leur arrivée en Suisse à Schaffhouse, le choix entre le chemin thurgovien des cloîtres aboutissant à la *Via Jacobi* à Tobel et le nouveau chemin schaffhousois-zurichois balisé récemment, long d'environ 100 km, qui présente peu de montées et rejoint la *Via Jacobi* à Rapperswil. Le chemin zurichois ne peut prétendre à une tradition historique, le pèlerinage ayant été taxé d'anti-chrétien après la Réformation.

Trois habitants motivés de Berg am Irchel, un conseiller municipal, le pasteur et un membre des chemins de randonnées zurichois sont à l'origine de ce chemin qui a vu le jour en trois ans.

Le paysage traversé est attrayant, la culture et l'histoire intéressantes. La vieille ville de Schaffhouse par exemple, se révèle être un véritable joyau. Le fondateur de l'abbaye de « Tous les Saints », le comte Eberhard de Nellenburg, et son épouse Ita passent pour avoir été les premiers pèlerins de Compostelle (vers 1072) en Suisse.

Le tracé du chemin

Notre chemin suit depuis Schaffhouse le tracé du réseau des chemins de randonnées existant le long du Rhin. En changeant deux fois de rive, on atteint les chutes du Rhin à la hauteur du château de Wörth, d'où, après le « Mur celte » à Al-

tenburg, le chemin conduit au pittoresque méandre près de Rheinau. Un pont couvert mène au monastère construit sur une île au temps des Carolingiens. Le chemin quitte le Rhin après le domaine naturel protégé « Thurauen », avant de continuer, flanqué de forêts s'étendant au dos de l'Irchel, et atteindre Winterthur. L'ascension de Kyburg, château fort des comtes les plus puissants de l'est de la Suisse, puis résidence des baillis zurichois, constitue le tronçon le plus ardu.

La randonnée en direction du lac de Pfäffikon, par les paysages de drumlins via l'Oberland zurichois, puis la Maison des Chevaliers à Bubikon jusqu'à Rapperswil est un vrai plaisir.

Inauguration festive

A l'occasion de l'inauguration, une centaine de pèlerins partirent ce 20 avril de la gare de Schaffhouse, sous une pluie battante, pour parcourir les 10 km les séparant du monastère de Rheinau, où une collation les attendait au restaurant. Dans le Chœur de l'église baroque, différentes personnalités représentant l'Eglise, les pèlerins et les instances régionales inaugurèrent officiellement le chemin zurichois en souhaitant qu'il rapproche les hommes ainsi que les confessions et invite au partage. Deux chants, le Notre-Père et une bénédiction clôturèrent dignement la cérémonie.

Otto Dudle (Trad. et rés. : jbm)

Infos: www.jakobsweg.ch

Einweihung des Fussgängersteges in Grynau

Auf dem Wegstück zwischen Schmerikon und Siebnen wechselt der Jakobsweg in der Grynau nicht nur die Kantonsgrenze von St. Gallen zu Schwyz, sondern überquert auch den Linthkanal und den Hintergraben. Bisher waren die Fussgänger gezwungen, die enge, stark befahrene Strasse über den Hintergraben zu benutzen, was nicht ungefährlich war.

Am 4. April 2013 wurde das Nadelöhr mittels eines Fussgängersteges aus Stahl, der unmittelbar neben der frisch sanierten Bogenbrücke errichtet wurde, offiziell beseitigt. Der Steg bietet Wanderern nun eine sichere Verbindung. An der Einweihung betonten der anwesende Schwyzer Regierungsrat Andreas Barraud wie auch der Vertreter des Gemeinderats von Tuggen, Daniel Schönenberger, in ihren kurzen Ansprachen das Verbindende von Brücken. Sie bedankten sich bei allen Beteiligten für die gelungene, rasche Lösung des Problems. Die

Kosten der Brücke, 55'000 Franken, hat der Kanton Schwyz übernommen. Die Erbegemeinschaft des Landgasthofs Schloss Grynau hat den Boden gratis zur Verfügung gestellt.

Pfarrer Stefan Zelger segnete das Bauwerk ein und übergab es zwar nicht nur, aber auch jenen Jakobspilgern, die den Weg ab Neuhaus nicht nach Rapperswil, sondern via Siebnen zum Etzel und nach Einsiedeln fortsetzen. An der kleinen Feier, die mit einem Apéro im Landgasthof Schloss Grynau angenehm ausklang, waren auch einige Freunde des Jakobsweges dabei: so Alex Burger mit seiner Frau Gertrud, Godi Landherr und Josef Bruhin als Wegbetreuer aus dem Kanton Schwyz, Jakob und Doris Käslin als Wegbetreuer aus dem Kanton St. Gallen sowie der Schreibende als Vertreter der Jakobsfreunde des Kantons St. Gallen.

Wolfgang Sieber

Inauguration de la passerelle pour piétons à Grynau

Sur le tronçon Schmerikon - Siebnen, le Chemin de St-Jacques ne traverse pas seulement la frontière entre les cantons de St-Gall et de Schwyz à Grynau, mais aussi le Canal de la Linth et le « Hintergraben ». Jusqu'à maintenant, les marcheurs étaient obligés d'emprunter la route étroite et très fréquentée sur le « Hintergraben », ce qui n'était pas sans danger.

Le 4 avril 2013, ce goulet d'étranglement a été officiellement contourné, la construction d'une passe-

relle pour piétons en acier, à côté de l'arche du pont récemment réparé, offrant au marcheur une traversée sécurisée. Tant le Conseiller d'Etat schwyzois Andreas Barraud que Daniel Schönenberger représentant la Commune de Tuggen soulignèrent, lors de leurs brèves allocutions, l'importance des ponts. Ils remercièrent tous les intervenants pour la résolution rapide et efficace de ce problème. Le coût du pont s'est élevé à 55'000 francs et a été pris en charge par le Canton

de Schwyz, tandis que le terrain a été gracieusement mis à disposition par la Communauté des héritiers du restaurant Schloss Grynau.

Le pasteur Stefan Zelger a consacré solennellement l'ouvrage et l'a remis pas exclusivement mais en particulier aux pèlerins qui optent de passer par Siebnen plutôt que

par Rapperswil pour traverser l'Etzel et se rendre à Einsiedeln. Une petite fête avec apéro au restaurant conclut agréablement cet événement auquel assistaient plusieurs Amis de St-Jacques responsables de la surveillance des chemins dans les cantons de Schwyz et de St-Gall.

Wolfgang Sieber
(Trad. et rés. : Bernard Favre)



*Der neu erbaute Fussgängersteg über den Hintergraben am Tag der Einweihung
Le nouveau pont pour piétons sur le « Hintergraben » au jour de l'inauguration*

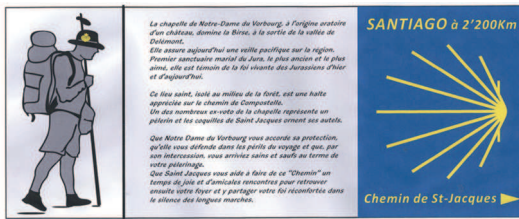
Inauguration à Notre-Dame du Vorbourg

Samedi 23 mars, la chapelle était pleine de jacquets (ainsi appelle-t-on les pèlerins de Compostelle) venus saluer l'initiative de Bernard Migy et de Pierre-Alain Varrin. Lors de l'Eucharistie, l'abbé Jean-Marie Nusbaume a rappelé que nous étions tous en pèlerinage et que nous avons un chemin intérieur à parcourir afin de « découvrir plus que soi-même : l'humble présence du Tout Autre qui se fait tout proche ». Le représentant de la Bourgeoisie de Delémont, Maurice Rais a rappelé les divers propriétaires du sanctuaire, Marcel

Wicka, médecin à Delémont (1796) puis Antoine Rais qui le rachète en 1798. En 1822, la ville de Delémont achète, à Antoine Rais, la chapelle du Vorbourg et ses dépendances.

Après avoir dévoilé la plaque et lu son contenu qui demande notamment la protection de Notre-Dame du Vorbourg, Pierre-Alain Varrin a annoncé la création éventuelle d'un groupe des amis de Compostelle. A l'heure de l'apéritif servi au son des cors des Alpes, les listes circulaient ... Ultrëia !

Michèle Fringeli



Einweihung in der Kapelle Notre-Dame du Vorbourg

Am Samstag, dem 23. März, war die Kapelle Notre-Dame du Vorbourg voll von Jakobspilgern, die gekommen waren, um die Initiative von Bernard Migy und Pierre-Alain Varrin zu würdigen. In der Eucharistiefeier erinnerte Abbé Jean-Marie Nusbaume daran, dass wir alle als Pilger unterwegs seien und dass wir einen inneren Weg zu durchlaufen hätten, um „mehr als nur uns selbst zu entdecken: nämlich die Gegenwart des ganz Anderen, der uns als Mensch ganz nah gekommen ist“. Der Vertreter der Bürgergemeinde Delsberg, Maurice Rais, wies auf die wechselnden Besitzer des Gotteshauses hin: den Arzt Marcel

Wicka (1796), dann Antoine Rais, der 1798 Eigentümer wurde. 1822 kaufte die Stadt Delsberg Antoine Rais die Kapelle Vorbourg mit ihren Nebengebäuden ab.

Nach der Enthüllung einer mit Pilgeremblemen geschmückten Tafel, deren Inschrift die Pilger dem besonderen Schutz Unserer Lieben Frau du Vorbourg empfiehlt, kündigte Pierre-Alain Varrin die Idee an, eine Sektion der Freunde des Jakobsweges ins Leben zu rufen. Während des Apéros, begleitet vom Klang von Alphörnern, zirkulierten Unterschriftenlisten ... Ultrëia!

Michèle Fringeli
(Übers. odu)

Neumarkierung des Jakobswegs in der St. Galler Altstadt

Vor etwa zwei Jahren wurden in der St. Galler Altstadt, in Zusammenhang mit einer umfassenden Neugestaltung, sämtliche Wanderwegweiser aus ästhetischen Gründen entfernt, so auch die Markierung des Jakobsweges. Die örtlichen Wegbetreuer machten auf die fehlende Orientierung aufmerksam, worauf ein Treffen mit den städtischen Projektverantwortlichen stattfand. Unsere Idee, Messing- oder Chromstahl-Muscheln in die Strasse einzulassen, wurde grundsätzlich positiv aufgenommen. Zuvor mussten aber umfangreiche Abklärungen getroffen werden: So dürfen die Muscheln in den Wasserriegen mit wenig Gefälle den Wasserfluss nicht stören, sie müs-

sen dem Schneepflug standhalten und sie dürfen der Blindenführung nicht hinderlich sein.

Nach langem Hin und Her konnten Mitte Juli durch einen örtlichen Steinmetz sieben Chromstahlmuscheln eingesetzt werden. Sie führen den Pilger vom Spisertor zur Kathedrale und wieder zurück auf den Jakobsweg. Gerne hätten wir noch ein paar zusätzliche Muscheln angebracht, um die Signalisation klarer zu machen, aber der Spatz in der Hand war besser als die Taube auf dem Dach. Und vielleicht kommen ja die Projektverantwortlichen durch die ästhetische Bereicherung der Altstadt nochmals auf ihren Entscheid zurück ...

Wolfgang Sieber



Nouvelle signalisation à travers la vieille ville de St-Gall

Tous les panneaux indicateurs, y compris le balisage du chemin de St-Jacques, avaient disparu dans la vieille ville de St-Gall il y a environ deux ans pour des raisons d'esthétique. Nos surveillants locaux ont signalé le problème d'orientation pour les pèlerins venant d'ailleurs aux autorités municipales. Lors d'une réunion avec les responsables de la ville nous avons trouvé une solution : la pose de coquilles en acier chromé dans les pavés de la rue. Les exigences étaient assez

sévères : pas d'obstacles pour les aveugles, pour les chasse-neige ni pour l'écoulement de l'eau !

A mi-juillet un tailleur de pierre de la ville a posé sept coquilles. Elles guident le pèlerin du Spisertor à la cathédrale et l'aident à quitter la vieille ville. Le nombre limité de coquilles sera peut-être un jour augmenté si les responsables prennent note du succès auprès du public de notre action.

Wolfgang Sieber

5^e anniversaire de la *Via Jacobi*, itinéraire national no 4

Suisse Rando est en train de soumettre le réseau des itinéraires de la Suisse à pied à une vérification. La *Via Jacobi* est un des itinéraires les plus fréquentés du réseau, ce qui a incité Suisse Rando et SuisseMobile à nous inviter à participer à la vérification de la situation actuelle. Nous avons pris part le 18 mars 2013 à une séance de travail avec les deux organisations à Berne.

Cathédrale de Berne

La signalisation de la *Via Jacobi* passe depuis le 23 avril 2013 par Berne. La signalisation a été incorporée dans le système de conduite des piétons de la ville de Berne depuis le parc des ours jusqu'à la cathédrale et retour (voir photo dans la version allemande).

Liaison Hermance - Genève

L'association Rhône-Alpes des Amis de Saint-Jacques met à disposition des pèlerins sur son lien http://chemins.amis-st-jacques.org/?page_id=833 des accès balisés pour rejoindre le chemin de Compostelle. Pour la bretelle du Chablais qui relie St-Gingolph-Evian - Thonon - Hermance et Genève la signalisation sur le trajet suisse manquait. Le délégué cantonal genevois a reçu de Genève Rando et des communes concernées l'autorisation d'apposer les autocollants bleus avec la coquille

jaune (60 x 60 mm). Depuis début juillet les autocollants apparaissent aux emplacements du tourisme pédestre. La description du trajet se trouve sur notre lien : www.chemin-de-stjacques.ch/Nouveau/Documents/Etre_en_route_04.pdf

Panneaux d'information

Depuis peu des panneaux d'information touristiques ont été mis en place, avec l'accord des associations de randonnée pédestre concernées, à l'entrée de Fribourg à la frontière linguistique, après la frontière franco-suisse à Hermance et à Lausanne-Ouchy après la sortie du métro. Le dernier panneau sera posé à Genève, l'emplacement idéal doit encore être défini par Genève Rando.

Einsiedeln - Lucerne

Il arrive que des pèlerins désirent depuis Einsiedeln rejoindre directement Lucerne sans passer par le col de la Haggeneegg et sans emprunter le bateau. Pour cette variante de la *Via Jacobi* par Zug nous leur proposons de suivre l'itinéraire du chemin Panorama alpin no 3. La carte peut être commandée auprès de nos libraires.

Ce n'est pas la signalisation qui doit être spirituelle, c'est dans le mental que le chemin devient spirituel.

François Breitenmoser

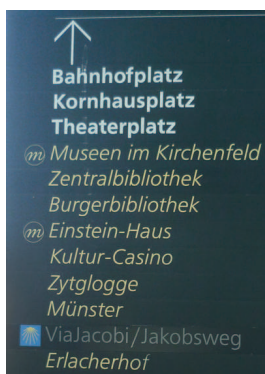


Autocollant sur le chemin d'accès vers Payerne

5 Jahre Via Jacobi, nationale Wanderlandroute Nr. 4

Die Schweizer Wanderwege sind daran, das seit fünf Jahren bestehende Wanderlandroutennetz einer Prozesskontrolle zu unterziehen. Die *Via Jacobi* gehört zu den wichtigsten und meist begangenen Routen. Deswegen wurde unsere Organisation von den Schweizer Wanderwegen zur Mitarbeit eingeladen. Am 18. März 2013 haben wir an einer Arbeitssitzung mit den Schweizer Wanderwegen und SchweizMobil teilgenommen. Ein Massnahmenkatalog wurde erarbeitet.

Berner Münster



Wegsignalisation zum Berner Münster

Seit dem 23. April 2013 führt die Linienführung der *Via Jacobi* über Bern. Ab Bärenpark bis zum Münster und zurück besteht eine neue Signalisation.

Die Signalisation der *Via Jacobi* als nationaler Route Nr. 4 wurde ins Fussgänger-Leitsystem der Stadt Bern integriert.

Informationstafeln

Seit kurzem befinden sich auch in der Westschweiz touristische Informationstafeln. Sie wurden mit der Zustimmung der betreffenden Wanderwegorganisationen aufgestellt. Die erste befindet sich an der Sprachgrenze, eingangs Freiburg, die zweite in Lausanne-Ouchy, aus-

gangs Metro Richtung Vidy, und die dritte am südlichen Genfersee-Ufer an der französisch-schweizerischen Grenze in Hermance. Die letzte Tafel wird in Genf angebracht werden; der Standort ist durch *Genève Rando* noch zu bestimmen.

Einsiedeln-Luzern

Es kommt immer wieder vor, dass Pilger ab Einsiedeln direkt Luzern ansteuern wollen, ohne die Haggenegg zu überqueren und das Schiff zu benützen.

Ihnen empfehlen wir die nationale Wanderlandroute Nr. 3, „Alpenpanorama“. Der Weg verlässt Einsiedeln westwärts



Pilgerstempel in der Kapelle/Imbissstube St. Jost

über den Chatzenstrick (1'053 m) und führt über die dritte Altmatt zur Kapelle St. Jost (1'150 m) und weiter über den Ratenpass, Muetegg (1'219 m), Unterägeri, Zug, Cham, Meierskappel, Michelschrüz (795 m), Udligenswil, Dietschiberg nach Luzern.

Profil: Distanz 61 km, Zeit 16 Std. 30 Min.; Gesamtaufstieg 1'650 m, Gesamtabstieg 2'110 m.

Man geniesst ein fabelhaftes Panorama, leider ist die Linienführung nicht immer direkt. Die Karte kann über folgenden Link heruntergeladen werden:

www.chemin-de-stjacques.ch/deutsch/Nouveau/chemin_liste_cartes.htm

François Breitenmoser

Des fruits sur les chemins de Saint-Jacques

En 2009-2010 des membres de l'association des Amis de Saint-Jacques des Pyrénées Atlantiques ont pris l'initiative de planter des arbres fruitiers au long des chemins du Béarn et du Pays basque. Le but est triple :

- donner aux marcheurs la possibilité de manger quelques fruits ;
- faire connaître les variétés anciennes remises en valeur par le Conservatoire végétal régional d'Aquitaine et des pépiniéristes ;
- en signe de bon accueil des pèlerins et randonneurs dans cette région.

D'entente avec les mairies, les arbres sont plantés sur des terrains communaux en bordure des chemins. Les deux responsables de l'opération livrent les arbres avec un petit panneau explicatif à l'inten-

tion des randonneurs. Les achats sont couverts par les dons à l'association. L'action a démarré gentiment en 2010. A ce jour, plus de 360 arbres ont été plantés sur plus d'une quarantaine de communes. Les variétés de cerises, de prunes, de poires et de pommes sont choisies en fonction de leur période de maturité, de fin juin à septembre, pour le plus grand bonheur des (futurs) pèlerins et randonneurs.

Norbert Walti

Nos vifs remerciements vont à MM Marcel Gégu et Jean-Claude Nogues pour leurs informations, ainsi qu'à Marie-Claude Sudan pour sa communication.

Source bibliographique : Le Petit Bourdon des Pyrénées-Atlantiques, N° 2, 2011 ; N° 1, 2012.

Früchte für Pilger an Jakobswegen in Frankreich

Mitglieder der Vereinigung „Amis de Saint-Jacques des Pyrénées Atlantiques“ haben die Initiative zur Pflanzung von Obstbäumen auf den Wegen durch das Béarn und das Baskenland ergriffen – mit einem dreifachen Ziel:

- Die Pilger sollen auf ihrem Weg Früchte (Äpfel, Kirschen, Pflaumen, Birnen) essen können;
- man will alte Obstsorten bekanntmachen;
- man will mit dieser Aktion ein Willkommenszeichen setzen.

In Absprache mit den Behörden wurden die Bäume entlang der Wege auf öffentlichem Grund gepflanzt und mit erklärenden Hinweisschildern versehen.

2010 wurde die Aktion gestartet. Heute stehen mehr als 360 Bäume in rund 40 Gemeinden.

Norbert Walti (Rés.: dü)

Unser Dank geht an die Herren Marcel Gégu und Jean-Claude Nogues sowie an Frau Marie-Claude Sudan für die Mitteilung.

St-Jacques dans le monde / Santiago weltweit

Der Apostel Jakobus in Amerika

Einleitung

Zwei Berner, Ludwig von Diesbach und sein Schreiber, Hans von der Gruben, standen 1447 am westlichsten Punkt der damals bekannten Erde, am Kap Finisterre in Spanien. Hans von der Gruben schrieb in seiner Reisebeschreibung:

„Do dannen ritten wir ad Finisterra, das man nempt zu den finsternen sternem, do sahen wir die gelegenheit des endes des erdrichs und ouch des Hispannischen mers. Nachdem wir alle gelegenheit gesehen und betrachtet hatten, und an dem end nit witter konten kommen, da kerten wir uns in dem namen gottes wieder um gan Compostel zu dem lieben herren st. Jacob, und namen von im urloub, und dankten gott siner gnaden.“¹

45 Jahre später war alles anders: Die Spanier schickten sich an, die von ihnen entdeckte „neue Welt“ zu erobern. Der mexikanische Historiker Rafael Heliodoro Valle (1891-1959) schreibt dazu:

„Der Kampfschrei «Mit Santiago und geschlossen für Spanien» galt zuerst den Mauren: Mit dem Verlassen Spaniens öffnete er in Amerika der westlichen Kultur den Weg. Der Eroberer-Apostel wurde seinerseits von Amerika erobert: als Demokrat, Gründer von Dörfern und Städten, Freund der Indios,

¹ Hans von der Grubens Reise- und Pilgerbuch 1435-67, hrg. von Max Diesbach. In: Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern. Bd. 14. Bern, 1896, S. 127.

Hauptfigur des Theaters, Inspirations für Maler und Bildhauer.“²

Der „Maurentöter“ (*matamoros*) hat sich nach diesen Worten während der Entdeckung, Eroberung, Kolonisierung und der Unabhängigkeitsbewegung Amerikas nicht einfach in einen „Indiotöter“ (*mataindios*), sondern später auch in einen Freund und Beschützer der südamerikanischen Bevölkerung verwandelt.

Jakobus, der „Eroberer“

Der heilige Jakobus ist mit den Spaniern und ihren Pferden nach Amerika gekommen. Wenn die Indios die Pferde galoppieren sahen, behaupteten sie, diese Ungeheuer flögen durch die Luft.

Sobald die Spanier das Bild des



Jakobus Matamoros, erstes Drittel des 18. Jh. (?), Departement Chuquisaca

Apostels Jakobus in Gestalt des *Matamoros* erblickten, knieten sie

² „Santiago en América“, México, 1946; zitiert. in: Catálogo „Santiago y América“, S. 20. Übers. vom Verf. Im Folgenden beziehen sich die Seitenzahlen auf den Ausstellungskatalog (s. Literatur).

mit vielen Zeichen der Verehrung nieder, zeigten die Rosenkränze, die Schwerter, die Hüte und küssten die Ränder des Tuches, auch wenn sie sehr zerrissen waren. Die Indios verstanden durch diese Verehrung, dass jenes Bild den Gott der Spanier darstellte, und weil sie sahen, dass er beritten und bewaffnet war, mit einem erhobenen und blutigen Schwert, dazu die Toten auf dem Feld, hielten sie ihn für einen sehr mutigen Gott. Die Spanier in seinem Dienst waren es ebenfalls, daher kam es, dass sie sich leicht ergaben und bei der ersten Begegnung in der Schlacht unterlagen.

Das Bild des Maurentöters in der Eroberungszeit bliebe einseitig, wenn man nicht wüsste, dass das Bild des Reiters auf dem weissen Pferd in den Lüften, der den spanischen Truppen im Kampf gegen die indianischen Verteidiger ihrer Heimat beistand, sich nach und nach gewandelt hat.

Der Eroberer wurde seinerseits von Amerika erobert. Das andere Bild des Jakobus, der Verteidiger der Schwachen, der friedliebende Apostel, gewann an Stärke, auch wenn er nach wie vor mit einem Schwert und auf dem weissen Pferd in Erscheinung trat. Das Bild des heiligen Jakobus, wie es sich während der Eroberung präsentierte, war keineswegs geeignet, von den Indios verehrt zu werden. Als kriegerische Gestalt verbreitete er Angst und Schrecken.

Jakobus, der Schutzherr

Erstes Zeugnis:

Zwei Jahrhunderte später beschrieb der Franziskanermönch Matías de la Mota Padilla (1688-

1766) die Schlacht von Tetlán (Mexiko), 1530, bei der Spanier und Indios den Sieg gleichermaßen für sich beanspruchten, folgendermassen:

„Das ist der Beweis für die Erinnerung die man richtigerweise während 200 Jahren bewahrt hat, weil andere Male der heilige Jakobus, als Schutzpatron Spaniens, die Spanier beschützt hat, diesmal aber seine neuen Galicier, die Indios. Er hat sie vor der Zerstörung durch unsere Waffen geschützt und hat ihnen das Licht gezeigt, damit sie den wahren Gott kennen lernten. Er hat sie so stark im Glauben verankert, dass die von der Provinz von Tonolá, auch wenn andere Völker rebellierten, nie schwankten.“ (S. 46)

Zweites Zeugnis:

Der Vizekönig von Peru, Francisco Álvarez de Toledo (1515-1582), verlangte in La Paz (Bolivien) Auskunft über die Erscheinung eines Jungen, der den Chiriguano erschienen sei. Diese identifizierten ihn als Apostel Jakobus, der ihnen von Gott geschickt worden sei, um sie zu bekehren. Die Zeugen erklärten, der Junge sei sieben Spannen gross, sehr stattlich und von Schönheit strahlend, dass er ab und zu verschwinde, wenn er aber wieder erscheine, geschehe dies mit viel Lärm und Glanz (S. 46).

Drittes Zeugnis:

Der Vizekönig von Peru, Teodoro de Croix (1730-1792), berichtete gegen 1785, eine Gruppe von Indios sei gekommen und habe gesagt, sie seien Nachkommen der Inkakönige und -prinzen. Sie kämen, um das Recht auf Wiederherstellung eines

alten Privilegs einzufordern, wonach der Träger der Standarte des „Glorreichen Patrons Jakobus“ bei der Prozession am Vortag des Jakobspatroziniums vom 25. Juli in Cuzco ein Indio sein müsse (S. 47).

Der Umschwung in der Bedeutung des Jakobus, der sich nach und nach zu einem Verbündeten der Indios in ihrem Unabhängigkeitskrieg gegen die früheren Beherrscher des Landes und der Kirche wurde, zeigt deutlich, dass der Heilige sich in ihren Augen von einem spanischen zu einen südamerikanischen Schutzherrn gewandelt hat. Der heilige Jakobus, der mächtige Helfer, ist von der einheimischen Bevölkerung Amerikas erobert und in ihre eigenen Traditionen integriert worden. Zahlreiche Altäre und Feste zeugen bis heute von seiner starken Präsenz, vor allem in Mexiko, Mittelamerika und Peru.

Jakobus, der Namensgeber

Die neue Namensgebung in Amerika ist Ausdruck der Eroberung und Kolonisierung durch die Spanier, die mit der Erfahrung von 700 Jahren *Reconquista* in diesem Kontinent ankamen. Nicht zuletzt ist sie Ausdruck der Expansion des Glaubens eines europäischen christlichen Reiches auf amerikanischem Boden. Wir finden deshalb in den Wappen der Städte und Ortschaften häufig das Kreuz der Ritter des Santiago-Ordens, neben der Jakobsmuschel und dem Löwen von Kastilien und León. Ein Beispiel ist Chocontá in Kolumbien:

Der Ort erhielt 1810 ein Wappen mit der folgenden Beschreibung:

„Das Kreuz bedeutet die heilige Kirche und die katholische, aposto-



lische und römische Religion, die Krone steht für unseren legitimen Herrscher, den katholischen König, N und R und der Granatapfel symbolisieren «Neues Reich von Granada». Die zwei Fahnen sollen die Leute ermahnen, Ruhe und Ordnung zu halten, der Wolf und das Schwert sollen aufrufen, wie ein Wolf und ein Krieger die heilige Religion, den König und die Heimat zu verteidigen. Fahne und Schwert sind aber zugleich die Insignien, mit denen uns der Apostel Jakobus seit der Gründung unserer Stadt als Hauptschutzheiliger immer verteidigt hat.³

Auf den Karten Amerikas gibt es eine überraschende Vielzahl von Namen, die mit dem heiligen Jakobus in Verbindung stehen: 484 Namen von Städten, Dörfern, Regionen, 290 von ihnen befinden sich in Mexiko; 46 Namen von Flüssen, Bächen, Gewässern, davon fast ein Drittel in Kolumbien; 28 Namen von Bergen, Hügeln, Tälern und Inseln; dazu kommen noch der Vulkan Santiaguito in Guatemala und 3 Minen in Peru (S. 100-115).

Der Name des heiligen Jakobus hat auf den Karten Amerikas im gleichen Rhythmus Einzug gehalten, wie die Hispanisierung und Europäisierung des Kontinents voranschritt. So hat am Ende die eroberte „Neue Welt“ ihrerseits den „Erober-

³ Enrique Ortega Ricaurte: *Heráldica Colombiana*. Bogotá, 1952. S. 265.

rer-Apostel“ sich zu eigen gemacht: als Freund der Indios.

Zu dieser letzten Bezeichnung ein Beispiel:

Ein Indio erzählte dem Pater Guardian, „er sei sehr krank gewesen, so krank, dass er während zwei oder drei Tagen wie tot gelegen habe. Er musste vor dem Jüngsten Gericht erscheinen und habe dabei Dämonen gesehen, wie sie seine Seele davontragen wollten und habe die Engel gesehen, die sie verteidigten. Schlussendlich erschien der heilige Jakobus, den er immer

am meisten verehrt habe, und dieser habe die Dämonen in die Flucht geschlagen.“ (S. 51)

Bis in die Mitte des letzten Jahrhunderts wurde Santiago immer wieder um Hilfe angerufen; und die Bilder zeigen deutlich eine der reichsten Erscheinungen eines tiefen Volksglaubens an Jakobus.

Peter Schuler

Catálogo de la Exposición Santiago y América. Mosteiro de San Martiño Pinario, Santiago de Compostela, 1993. 439 S., Ill.

L'apôtre Jacques en Amérique

En 1492, les Espagnols s'apprêtaient à conquérir « le nouveau monde ». Pour reprendre les termes de l'historien mexicain Rafael Heliodoro Valle (1891-1959), « le cri de guerre 'Avec saint Jacques et tous ensemble pour l'Espagne' avait été lancé contre les Maures. Puis, dès la fin du XV^e siècle, c'est en Amérique qu'il fut proféré, ouvrant ainsi l'Amérique à la culture occidentale. » Saint Jacques, de *matamoros* devenu *mataindios*, puis défenseur et ami des populations *latinos* ... « L'apôtre-conquéreur fut à son tour conquis par l'Amérique et prit les figures de démocrate, de fondateur de villages et de villes, d'ami des Indiens, d'icône du théâtre, de source d'inspiration pour peintres et sculpteurs. »

Lorsque les Amérindiens virent les chevaux et leurs cavaliers blancs galoper dans leurs savanes, ils prétendirent que c'étaient des monstres

portés par les airs. Les Espagnols manifestaient leur dévotion devant les images de St-Jacques en s'agenouillant et en brandissant des chapelets, leurs épées et leurs chapeaux. Pour les Indiens une telle vénération ne pouvait se manifester que devant un dieu, puissant et courageux, puisque ce St-Jacques se dressait sur son cheval, son épée sanglante à la main. Les Espagnols à son service l'étaient tout autant : aussi les Amérindiens succombèrent-ils ou se rendirent-ils facilement.

Jacques le Protecteur

L'image d'un St-Jacques guerrier, source de crainte et d'effroi, ne convenait cependant pas à la nature



Saint Jacques Mataindios, XVIII^e siècle, Xunta de Galicia

des indigènes. Peu à peu l'autre visage de saint Jacques gagna en vigueur, celui du défenseur des faibles et de l'apôtre épris de liberté, ainsi qu'il apparaît dans certains documents historiques. A la bataille de Tetlán (Mexique) en 1530, la victoire fut revendiquée aussi bien par les Indiens que par les Espagnols. Deux siècles plus tard le franciscain Matías de la Mota Padilla justifiait ainsi ce résultat nul : « Cette fois-là (en 1530) saint Jacques patron de l'Espagne protégea les Indiens de la destruction par nos armes et leur révéla la lumière afin qu'ils apprennent à connaître le vrai Dieu. Il les ancrâ si fort dans la foi que ceux de la province de Tonolá n'ont jamais chancelé, alors que d'autres se rebellaient. »

Par ailleurs, à La Paz (Bolivie) le vice-roi du Pérou Francisco Alvarez de Toledo (1515-1582) requit des informations à propos de l'apparition d'un jeune homme qui en imposait par sa taille et sa grande beauté. Il était apparu par intermittence dans toute sa splendeur et dans un grand fracas. Sans hésiter les Indiens l'identifièrent comme étant l'apôtre Jacques, que Dieu leur avait envoyé pour les convertir. En 1785, le vice-roi du Pérou Teodoro de Croix (1730-1792) nota qu'un groupe d'Indiens, descendants selon eux des rois incas, l'avait rencontré pour réclamer le rétablissement d'un ancien privilège : lors de la procession à Cuzco, la veille de la St-Jacques le 25 juillet, ils voulaient qu'un Indien ait l'honneur de porter l'étendard du « glorieux patron Jacques ».

De nos jours encore, de nombreux autels d'églises et de fêtes manifestent la forte présence de saint Jacques, principalement au Mexique, en Amérique centrale et au Pérou. Le protecteur des Espagnols est ainsi devenu un allié des Amérindiens dans leur lutte contre l'occupant et a été intégré dans les cultures et les traditions indigènes.

Saint Jacques dans les noms

L'appellation des lieux en Amérique traduit bien la conquête et la colonisation de ce continent par les Espagnols qui, à leur arrivée, avaient derrière eux une expérience de 700 ans de *Reconquista*. Elle révèle aussi l'expansion de l'idéologie chrétienne et d'un empire européen. Ainsi les armoiries des localités portent souvent la croix des chevaliers de l'ordre de St-Jacques en plus de la coquille et du lion de Castilla y León. Les cartes d'Amérique présentent une multitude de noms en lien avec saint Jacques : 484 noms de villes, villages et régions, dont 290 au Mexique (!) ; 46 noms de cours d'eau, dont presque un tiers en Colombie; 28 noms de sommets, de vallées et d'îles ; et même le volcan Santiaguito au Guatemala et trois mines au Pérou.

Le nom de l'Apôtre a ainsi fait sa place au rythme de l'hispanisation du continent. Le Nouveau Monde a fini par assimiler l'apôtre-conquérant pour en faire l'ami des Amérindiens, souvent appelé à la rescousse et souvent représenté dans les images animées d'une foi populaire bien enracinée.

Peter Schuler (Trad. et rés : nwa)

Sources : voir les notes en allemand

Glanz und Ruin des Jakobusfestes in Santiago de Chile

Santiago del Nuevo Extremo

Die spanischen Krieger konnten nach ihrem Sieg über die Mauren 1492 in Granada, als die *Reconquista* ihren Abschluss fand, ihre Eroberungszüge in der im gleichen Jahr von Kolumbus entdeckten Neuen Welt direkt fortsetzen. In der sich über 700 Jahre erstreckenden Rückeroberung der iberischen Halbinsel hatten die Spanier, häufig in Unterzahl, erfolgreiche Kampftaktiken gegen den Gegner entwickelt. Wie in den Feldzügen gegen die Mauren, vertrauten sich die taktisch-strategisch überlegenen spanischen Truppen auch im Kampf gegen die indigene Bevölkerung Amerikas dem Apostel Jakobus an. Das Banner ihres Schutzpatrons, auf weissem Pferd reitend, mit dem Schwert in der Hand, wurde im spanischen Heer stets mitgeführt.



Pedro de Valdivia

Auch der aus der Extremadura stammende Pedro de Valdivia (1497-1553), der nach seinen soldatischen „Lehr- und Wanderjahren“ in Flandern und Italien ab 1535 im Heer des *Conquistador* Francisco Pizarro Dienst leistete, wusste Jakobus an seiner Seite. Von Pizarro zum Anführer einer 150-köpfigen Kavallerietruppe ernannt, wurde er beauftragt, das Gebiet der Mapuche-Indianer im Süden des Kontinents für die spanische Krone in Besitz zu nehmen. Der Feldzug stiess auf heftige Gegenwehr der Picunche, eines von den Inka zuvor unterworfenen Stamms der Mapuche. Wie Chronisten berichten, soll Jakobus bei mehreren Kämpfen den spanischen Kriegern als *Matamoros* am Himmel erschienen sein. Die Einnahme des inkaischen Verwaltungszentrums auf einer Insel des Río Mapocho beendigte vorerst Valdivias Expedition. Am 12. Februar 1541 gründete er dort eine Stadt, der er den Namen Santiago del Nuevo Extremo bzw. de Nueva Extremadura gab. In feierlichem Weiheakt wurde die Hauptstadt Chiles unter den Schutz des Apostels Jakobus gestellt.

Religiös-ziviles Zeremoniell

Der Brauch, den Stadtpatron ausgiebig zu feiern, reicht in Spanien bis ins Mittelalter zurück. Die Eroberer brachten die Tradition des Patronatsfestes, eines Gemischs von kirchlicher und weltlicher Feier, in die Neue Welt mit. In Santiago del Extremo, „im Süden der Welt“ (Pablo Neruda), ist die Feier des Jakobstages 1556 erstmals nachgewiesen. Archivakten geben

genaue Auskunft über den Ablauf des Zeremoniells:

Das Fest dauerte eine „*novena*“ lang: neun Tage. Es begann am 17. Juli mit Anrufungen, Litaneien, Fürbittgebeten an den Stadtpatron und erreichte am 24. und 25. Juli seinen Höhepunkt. Die wichtigste Person des Festes war der Träger des Königsbanners, der *Alférez*, der bei öffentlichen Auftritten stets zur Linken des Gouverneurs, des Repräsentanten der Krone, stand. Der *Alférez* war zugleich Mitglied des *Cabildo*, der Kolonialverwaltung, die sich aus Vertretern der führenden Stände, Adel und Klerus, zusammensetzte. Einzig der *Alférez* war berechtigt, mit dem Schwert das Rathaus zu betreten.

Die Feierlichkeiten begannen mit einem liturgischen Akt am Vorabend des eigentlichen Festtages, am 24. Juli. Das streng ritualisierte Zeremoniell, das sich unverändert bis ins 18. Jahrhundert alljährlich wiederholte, vollzog sich nach einem förmlichen, das spanische Hofzeremoniell widerspiegeln den „Protokoll“: Eine berittene Delegation des *Cabildo* holt den *Alférez* zuhause ab und begleitet ihn in feierlichem Zug, gefolgt von der Menge des Volkes, durch die Strassen der Stadt zum Vespergebet in die Hauptkirche (ab 1561 Kathedrale). Der königliche Bannerträger, gleichfalls zu Pferd, hält in seiner Rechten die Königsstandarte, die Fahne, auf der das von König

Karl I. (Kaiser Karl V.) beglaubigte Stadtwappen gestickt ist: unter der Königskrone ein mit Schwert bewaffneter Löwe in Gold, umrahmt von einem blauen Band mit Jakobsmuscheln. Das Banner aus Seidenstoffen hatte der erste *Alférez* auf eigene Kosten herstellen lassen. Nach der Vesper begeben sich alle, unter Einhaltung einer nach Rang und Namen festgelegten Ordnung, die nicht selten Zwist zwischen politischen und kirchlichen Würdenträgern auslöste, zum Sitz des *Cabildo* an der *Plaza Mayor*, wo der Gouverneur, stellvertretend für den König, die Huldigung des Volkes an die „Allerkatholischste Majestät“



Wappen der Stadt
Santiago de Chile

entgegennimmt. Darauf begleitet eine Abordnung den *Alférez* zu seinem Hause. Dort wird das Banner unter einem Baldachin abgestellt, wo eine Ehrenwache es bis zum nächsten Tag hütet. Das Volk vergnügt sich derweil im Haus des *Alférez* auf dessen Kosten mit Essen, Trinken, Spielen, Singen und Tanzen.

Am Morgen des 25. Juli trägt der *Alférez*, begleitet von der Stadtbehörde, zu Pferd die königliche Standarte zum feierlichen Hochamt in die Kirche. Nach dem Gottesdienst wird eine lebensgrosse Prozessionsfigur des *Santiago Matamoros* auf den Schultern durch die Strassen getragen. Die Stadtobern, hoch zu Ross, führen den Zug an. Zum Abschluss des Festes gibt es eine *Merienda*, einen Imbiss, an dem die ganze Bevölke-

rung teilnimmt. Für die Kosten kam wieder der *Alférez* auf. Das Amt des *Alférez*, des königlichen Bannerträgers, war begehrt, trotz der damit verbundenen finanziellen Pflichten, verlieh es dem Inhaber doch hohes Ansehen und diverse Privilegien.

Im Vergleich mit Städten im Andenhochland, wo Patronatsfeste als Gemisch aus christlichem und indianischem Brauchtum von der Bevölkerung überschwänglicher, wilder, ausgelassener gefeiert wurden, stellten die Festivitäten zum Jakobstag in Santiago de Chile vor allem ein pompös inszeniertes Schauspiel dar, in dem sich die Protagonisten, spanische Haudegen bzw. ihre Nachkommen, gern als edle Ritter aufspielten. Die Reittiere, prächtig herausgeputzt, die Pferdegeschirre, mit Silber reich verziert, das Sattelzeug, kunstvoll gefertigt, die Schabracken, mit Gold bestickt, machten Eindruck, trugen aber wenig zur Festfreude bei. Um dem Fest volkstümlichere Züge zu verleihen, wurde es ab 1575 mit Stierkämpfen, Ritterspielen und Feuerwerk angereichert.

Niedergang ...

Die religiöse Bedeutung des Patronatsfestes zum Jakobstag trat im Lauf der Zeit allmählich in den Hintergrund. Das königliche Banner, Symbol der Monarchie, und dessen Verehrung gewannen mehr und mehr an Gewicht. Schliesslich mutierte die jährlich begangene Weihe der Stadt an ihren Schutzpatron zu einem Fest vorwiegend zivilen Inhalts. Anfangs des 18. Jahrhunderts begann man das Fest vom Juli auf den September oder Oktober zu verschieben, vom Win-

ter in den Frühling. 1708 sollte die Parade mit der Königsstandarte in einer Karosse durchgeführt werden. Doch der damalige Bischof widersetzte sich dem Vorhaben der



Der spanische König Philipp V.

Stadtbehörde. In seiner Haltung wurde er von König Philipp V. unterstützt. Karl III., ein halbes Jahrhundert später erneut mit dem Anliegen konfrontiert, bestätigte den Erlass seines Vorgängers, doch die Stadt verweigerte ihm die Gefolgschaft. Ab 1740 beteiligte sich das *Cabildo* an den Kosten des Festes, indem es dem *Alférez* ein Gehalt zahlte. In der Folge diente das Fest zunehmend als Gelegenheit, den eigenen Reichtum und privaten Luxus zur Schau zu stellen.

Ende des 18. Jahrhunderts wurde für bestimmte Teile der Bevölkerung, etwa Milizangehörige, das Erscheinen zum Defilee mit dem Königsbanner, unter Androhung

von Busse, offiziell zur Pflicht erklärt. Der Umzug sollte „die Ergebenheit und Treue der Stadtbewohner gegenüber den Ehrenzeichen unserer geliebten katholischen Obrigkeit demonstrieren“, wie es 1796 in einem Bericht heisst. Nach 1800 verlor das Fest nicht nur vollends seine Aura, es verlor auch seinen Sinn, ja es pervertierte unter dem letzten Gouverneur, Casimiro Marcó del Pont (1770-1819), zu einem Mittel der Repression und Strafe.

... und Ruin des Festes

In der kreolischen Stadtbourgeoisie hatten die Ideen der Aufklärung und der Französischen Revolution zahlreiche Anhänger gefunden. Diese traten für die Loslösung und Unabhängigkeit ihres Landes von Spanien ein. Viele der republikanischen „Patrioten“ und Freiheitskämpfer lebten zu Beginn des 19. Jahrhunderts auf den Juan-Fernández-Inseln, über 600 km vom Festland entfernt, in der Verbannung. Nach seinem Amtsantritt im Jahre 1815 demütigte Marcó del Pont die Mitglieder des *Cabildo* und die Milizoffiziere aufs Schwerste: Er ordnete an, alle unbotmässigen Truppenführer hätten zum Patronatsfest ihre persönliche Waffe abzugeben und mit einem Schwert aus Holz zu paradieren. Ebenso sollten die „patriotisch“ gesinnten Mitglieder des *Cabildo* mit einem Küchenmesser im Halfter mitmarschieren. Jedem, der die Weisung missachtete, drohte eine hohe Geldstrafe. Die Anhänger der Monarchie hingegen durften sich in ihren prunkvollen Rüstungen präsentieren. Das Weihefest zu Ehren des Apostels und Stadtpatrons

Jakobus fand 1816 zum letzten Mal öffentlich statt – als Sinnbild der Unterdrückung. Der bewaffnete Aufstand der „Patrioten“ fegte 1818, nur zwei Jahre später, mit Marcó del Pont auch die Herrschaft Spaniens hinweg.

Zwar versuchten 1845 der Bischof und die Stadtregierung das Fest wiederzubeleben. Doch der politisch-liberale Zeitgeist stand einer Feier im öffentlichen Raum entgegen; das Fest blieb auf das Kircheninnere beschränkt. Verbannt aus der Öffentlichkeit, ohne Prozession, ohne Pferde, ohne königliche Standarte, ohne die Figur des *Mattamoros*, ohne *Merienda*, war das Fest des Stadtpatrons nur noch in den Texten der Tagesliturgie präsent.

Auch wenn heute das Patronatsfest von Santiago de Chile Vergangenheit ist, hat es doch in Bildern und Berichten von Chronisten Spuren hinterlassen. Diese geben nicht nur Kunde von den Erlebnissen der Zeitgenossen, sie zeugen zugleich von dem „globalen“ Netz der Politik, der Kultur und des Glaubens, das sich einst von Spanien bis Santiago del Extremo „im Süden der Welt“ spannte. Dieses Netz vermochte Ritual und Mystik, Profanes und Sakrales, Kunst und Spiel, Essen und Trinken, Menschliches und Göttliches zu verbinden – zur Ehre des *Señor Santiago*.

Otto Dudle
Isabel Cruz de Aménabar, Santiago: una fiesta patronal al sur del mundo; in: Catálogo de la Exposición Santiago y América. Mosteiro de San Martiño Pinario, Santiago de Compostela 1993, p. 353-362

Eclat et déclin de la fête de Saint-Jacques à Santiago du Chili

Santiago del Nuevo Estremo

Grâce à leurs tactiques de combat et bien que moins nombreux que leurs adversaires, les guerriers espagnols avaient réussi au bout de plus de 700 ans la *Reconquista* de la péninsule Ibérique avec la victoire finale à Grenade sur les Maures en 1492. Ils comptaient bien vaincre dans la foulée les indigènes d'Amérique, se plaçant là encore sous la protection de l'apôtre Jacques dont l'étendard représentant le saint sur un cheval blanc ne les quittait jamais lors de leurs campagnes.

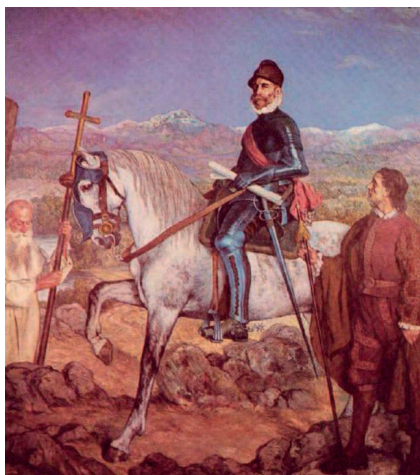
Pedro de Valdivia (1497-1553), originaire d'Extrémadure, qui avait fait ses armes en Flandre et en Italie, savait lui aussi saint Jacques à ses côtés. Il fut chargé par le *conquistador* Francisco Pizarro du commandement d'une troupe de cavalerie comptant 150 hommes dont la mission consistait à s'ap-

roprier des terres des Indiens Mapuche au sud du continent pour le compte de la Couronne d'Espagne. L'expédition se heurta à la défense farouche des Picunche, une tribu des Mapuche asservie par les Incas. Il semble que l'apôtre soit apparu à plusieurs reprises aux guerriers espagnols sous la forme de *Mata-moros*. Après la prise d'un centre stratégique sur une des îles du Río Mapocho, Valdivia y fonda le 12 février 1541 une ville qu'il nomma Santiago del Nuevo Estremo. La capitale du Chili fut placée lors d'un discours solennel sous la protection de l'apôtre Jacques.

Cérémonial religieux-profane

Les conquérants apportèrent d'Espagne la tradition existant depuis le Moyen Age de fêter amplement le Saint-Patron.

La première fête en l'honneur du Saint-Patron de Santiago « au sud du monde » (Pablo Neruda) date de 1556 et devait se dérouler suivant le même protocole jusqu'au XVIII^e siècle. Les festivités combinant des éléments religieux et profanes duraient une « *novena* », c'est-à-dire neuf jours. Elles commençaient le 17 juillet par des invocations, litanies, prières d'intercession au Saint-Patron avant d'atteindre leur point culminant les 24 et 25 juillet. La personne la plus importante était le porteur de la bannière royale, l'*Alférez*, membre du *Cabildo*, l'Administration de la ville, composée elle-même de délégués de la noblesse et du clergé. L'*Alférez* se tenait à la gauche du gouverneur et représentait la Couronne.



*Pedro de Valdivia
assistant à l'acte de fondation
de la ville de Santiago du Chili*

Le 24 juillet au soir, une délégation du *Cabildo* à cheval vient chercher l'*Alférez* à son domicile, suivie du peuple, pour le conduire suivant le protocole de la Cour espagnole jusqu'à la cathédrale et assister aux vêpres. L'*Alférez*, lui aussi à cheval, porte de sa main droite l'étendard royal représentant les armes de la ville brodées d'un lion en or armé d'une épée sous la couronne royale et bordé tout autour de coquilles Saint-Jacques sur fond bleu. Après les vêpres, tout ce monde se rend

à la *Plaza Mayor*, obéissant à un ordre hiérarchique qui donnait parfois lieu à des litiges entre clergé et administration. Là, le gouverneur reçoit au nom du roi les hommages du peuple à l'adresse de « Sa Majesté Très-Catholique ».

L'*Alférez* est ensuite reconduit chez lui où une garde d'honneur veille sur la bannière jusqu'au lendemain. Pendant ce temps, le peuple festoie dans la maison et aux frais de l'*Alférez*.

Au matin du 25 juillet, l'*Alférez* en tête du cortège, brandit la bannière royale à cheval. Après la cérémonie religieuse, une statue de procession grandeur nature de Saint-Jacques *Matamoros* portée sur les épaules est précédée par les notables conduisant le défilé dans les rues. La fin des festivités est marquée par un repas (*merienda*) auquel toute la population est conviée. La charge d'*Alférez*, bien que fort coûteuse était très prisée grâce au respect et à la considération qu'elle conférait.

En comparaison des villes des cordillères des Andes dont la population fêtait ses saints patrons de façon exubérante et désordonnée, mêlant coutumes indiennes et chrétiennes, les pompeuses festivités de Santiago du Chili servaient aux guerroyeurs espagnols à se poser, richement parés, en nobles chevaliers. Pour leur donner un caractère plus populaire, on les agrémenta vers 1575 de courses de taureaux et de feux d'artifices.



Statue de procession de Saint-Jacques Matamoros portée sur les épaules des indiens

Déclin ...

La signification religieuse perdit peu à peu de son importance au profit de la glorification de la monarchie, symbolisée par l'étendard royal, puis se mua progressivement en une fête laïque malgré les protestations des évêques, de moins en moins suivies d'effet. Au début du XVIII^e siècle, on la déplaça de juillet à septembre ou octobre, à savoir de l'hiver au printemps. Vers la fin de ce siècle, la participation au défilé devint obligatoire pour les membres de la milice par exemple, sous peine d'amende. La fête perdit ainsi après 1800 non seulement tout rayonnement, mais elle se dégrada en un instrument de répression et de punition sous le dernier gouverneur, Casimiro Marcó del Pont.

... et décadence de la fête

De nombreux membres de la bourgeoisie urbaine s'étaient ralliés aux idées de la philosophie des Lumières et de la Révolution Française. Ils voulaient l'indépendance de leur pays et se libérer du joug de l'Espagne. Beaucoup de patriotes républicains et de champions de la liberté vivaient en exil sur les îles Juan-Fernández, à plus de 600 km de la terre ferme. Marcó del Pont se plaisait à humilier les membres de la milice et du *Cabildo* insubordonnés en les obligeant à parader lors de la fête du Saint-Patron avec

une épée de bois, les « patriotes » du *Cabildo* avec un couteau de cuisine placé au licol de leur monture. Les partisans de la monarchie pouvaient en revanche se présenter dans leurs somptueuses armures. La fête solennelle dédiée au saint apôtre eut lieu pour la dernière fois, comme emblème de la répression,

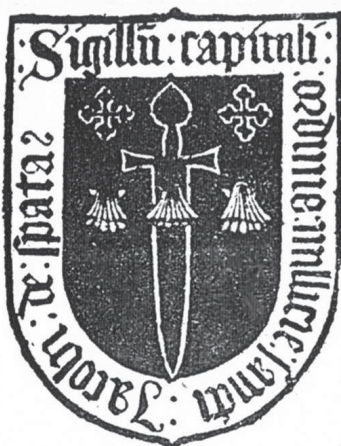
en 1816. La rébellion des patriotes chassa, deux ans plus tard, en même temps que Marcó del Pont, la domination espagnole.

L'évêque et l'administration de la ville tentèrent certes de redonner vie à la fête, mais l'esprit du siècle fut le plus fort et elle dut finalement se contenter de demeurer une fête purement cléricale, seulement présente dans les textes liturgiques, sans procession, sans chevaux, sans étendard royal, ni statue de procession de *Matamoros*, sans *merienda*.

Même si la fête du Saint-Patron de Santiago du Chili appartient désormais au passé, elle a laissé des traces sous forme de tableaux, de chroniques et de manuscrits qui témoignent à la fois du vécu des hommes et de la trame politique, culturelle et religieuse qui s'étendait de l'Espagne à Santiago del Estremo, « au sud du monde ». Tout cela en l'honneur du *Señor Santiago*.

Otto Dudle (Trad. et rés : jbm)

Source : voir le texte allemand



Seau de l'ordre des chevaliers de Saint-Jacques à Santiago du Chili

Saint Jacques et la mer

Dès les origines, la vénération portée à saint Jacques fut en lien étroit avec la mer. Tout de suite se pose la question : pourquoi attribuer à l'apôtre Jacques les restes trouvés en 830 dans une tombe du nord-est de l'Espagne, alors que l'apôtre avait vécu en Palestine et était mort à Jérusalem, selon les Actes des Apôtres ? Durant le VI^e siècle, la tradition voulut que chaque apôtre ait été enterré dans la région où il avait prêché l'Évangile, en Europe occidentale pour Jacques. Dès le milieu du VII^e siècle, la christianisation de l'Hispanie fut associée, dans un rayon de plus en plus réduit, à la figure de l'apôtre Jacques. Avec la conquête arabe (711), l'image de saint Jacques s'estompa en Al-Andalús, pour prendre plus de vigueur dans le nord, précisément dans le tout jeune royaume chrétien des Asturies – d'autant plus que saint Jacques fut élevé au rang de saint patron de l'Espagne. Ces facteurs nous font comprendre les certitudes du clergé ainsi que du roi Alphonse II des Asturies à propos de la tombe découverte dans le diocèse d'Iria en 830. Les gens de l'époque optèrent pour un récit mystique de la longue traversée maritime (*translatio*) de Jaffa à la côte de Galice, mettant en évidence toute la force du plan de Dieu, selon le principe *manu Domini gubernante*. Au fil du temps, cette version des événements fut enrichie de nombreux éléments, allant jusqu'à faire intervenir un bateau fait de pierre ou même de verre (selon un sermon contenu dans le *Codex Calixtinus*). Dès l'origine donc, la ma-

gie de ce voyage en mer imprégna la figure de saint Jacques.

Le lien étroit avec la mer fut renforcé, dès le XI^e siècle, par l'emblème principal du pèlerinage de Santiago : une fois arrivés au but, la plupart des pèlerins acquéraient une coquille St-Jacques, signe tangible de leur attachement à l'apôtre et à son destin maritime, ainsi que du succès de leur aventureuse pérégrination. Le rôle symbolique de la coquille, évoqué dès l'antiquité, fut mis en évidence dans certaines légendes relatant l'arrivée magique de la barque en Galice. Ainsi, un chevalier et son cheval auraient été aveuglés par l'éclat d'une étoile et le cheval aurait foncé vers les flots. Le cheval se noya, mais on ramena à terre le corps du chevalier : il était encore vivant et il était couvert de coquilles ...

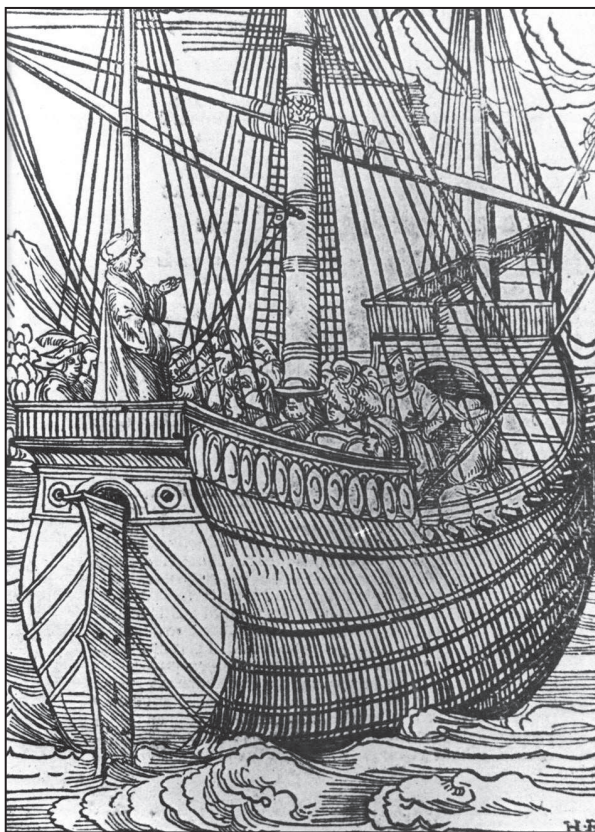
Côte de Galice, passage obligé

Dès le X^e siècle, la réputation de Santiago se renforça d'une autre notion, géographique autant que symbolique : le Cap Finisterre tout proche est l'un des lieux les plus à l'ouest du continent européen, considéré depuis longtemps comme le bout de la Terre. Après la visite obligée au tombeau de l'Apôtre, beaucoup de pèlerins prolongèrent leur pérégrination jusqu'à l'Océan, terme encore plus définitif de leur aventure, confirmant ainsi la nature ancienne, voire préhistorique, de cet itinéraire. Une voie naturelle, cosmique, pour épouser la course quotidienne du soleil jusqu'à sa plongée dans le néant. Les pèlerins qui arrivaient en Galice par la mer étaient plus nombreux qu'on

ne pourrait le croire. De tous temps les côtes galiciennes étaient un passage obligé pour le trafic maritime entre la Méditerranée et les Iles britanniques et pour le transport de l'étain, même dans les périodes les plus sombres du Haut Moyen Age.

A partir de l'an mil, les références au voyage maritime se font petit à petit plus nombreuses. En témoigne précisément la Carte de Cotton, établie en Angleterre anglo-saxonne autour de l'an 1000. La Galice y figure sous le nom de Brigantia, en référence probable à l'ancien phare romain connu sous le nom de Tour d'Hercule, à l'emplacement actuel de La Corogne. On trouve une autre illustration du couple phare de la Corogne-Compostelle dans la remarquable carte mondiale contenue dans le Beato de Burgo de Osma (N.T. un manuscrit illustré de miniatures mozarabes) datant du XI^e siècle. Le seul phare indiqué sur la carte (à part celui d'Alexandrie) est celui de La Corogne, juste à côté de Santiago et, fait plus troublant, faisant face aux Iles britanniques. Cet élément cartographique apparaît aussi dans la chronique d'Adam de Brème (1075 ?), qui spécifie que le voyage à la Terre Sainte fait passer

par « le Phare » et la ville proche, reliés à la cathédrale abritant les restes de l'Apôtre. La réputation de Santiago attira ainsi par la mer des pèlerins d'Europe du nord de plus en plus nombreux à la fin du XI^e siècle et au XII^e siècle.



Le « bateau de pénitence », gravé sur bois par Hans Burgkmair, montre un caraque à trois mâts rempli de pèlerins (frontispice de « Navicula Pentitencie » de Johannes Geiler von Kaysersberg, Augsbourg, 1511)

Les Britanniques à Santiago

Rien qu'en 1147, pendant la 2^e croisade, pas moins de 160 à 190 embarcations croisèrent au large de la côte de Galice, passèrent la Tur-

rem Faris puis jetèrent l'ancre dans l'estuaire de la rivière Tambre pour permettre aux Croisés britanniques de visiter la cathédrale de Santiago. Dès la fin des croisades et le milieu du XIII^e siècle, la Terre Sainte ne fut plus d'actualité, par contre Santiago et sa cathédrale devinrent l'objectif prioritaire des pèlerins. Les premiers à être enregistrés officiellement le furent par Constance Storrs en 1107. Une tradition veut aussi que l'impératrice Mathilde, fille de Henry Ist d'Angleterre et mère du futur roi Henry IInd soit arrivée à Santiago en 1125. A cette occasion elle aurait reçu une main de l'Apôtre comme relique. Santiago devint de plus en plus une destination de choix pour les pèlerins britanniques au XIV^e siècle. On estime qu'en 1395 seulement, année sainte, plus de 2000 arrivèrent par la mer. La première partie du XV^e siècle vit l'apogée du pèlerinage des Anglais par la mer. Les pèlerins portaient d'une soixantaine de ports anglais, principalement de Dartmouth, Bristol, Plymouth et Fowey. Par temps favorable, les voyageurs pouvaient atteindre la Galice en 5 jours, dans des conditions souvent éprouvantes pour ceux non habitués aux voyages en mer et parfois en butte aux sarcasmes des équipages. Arrivés le plus souvent à La Corogne (Gwrne ou La Groyne), une fois célébrés les rites et la cérémonie religieuse, les pèlerins empruntaient l'un des chemins de la Voie des Anglais, ce dont témoignent de nombreux journaux de voyage de l'époque.

Le plus documenté de ces récits est celui de William Wey, l'un des fon-

dateurs du célèbre collège d'Eton. Pendant l'année sainte de 1456, le *Mary White* mit la voile de Plymouth le 17 mai, avec 5 autres bateaux. 4 jours plus tard ils étaient à Grwne, où 84 embarcations étaient ancrées dans le port, dont 32 anglaises, selon W. Wey. Celui-ci relève que les Britanniques sont souvent les bénéficiaires de traitements de faveur à la cathédrale de Santiago vu leur réputation d'être gens riches et généreux ...

Le milieu du XV^e siècle mit un frein brutal à l'expansion du pèlerinage (maritime) des Britanniques. La Réforme y était pour beaucoup, mais aussi l'indépendance de la nouvelle Eglise d'Angleterre avec, en plus, les incessants affrontements politiques entre le royaume d'Espagne et le Royaume-Uni. Jusqu'assez tard au XX^e siècle il n'y eut plus guère de pèlerins anglais. Ce n'est que dans les années 1980 que la tradition du pèlerinage à Santiago a repris vie, en grande partie grâce aux associations de pèlerins et à la très active *Confraternity of Saint James*, qui gère deux gîtes en Espagne : le *Refugio Gaucelmo* à Rabanal del Camino (*Camino français*) et celui de Miraz (*Camino del Norte*). Si les Britanniques arrivent le plus souvent à pied de nos jours, gageons que le souvenir des pèlerinages maritimes d'antan et que la force des légendes liées à la mer et à saint Jacques les animent toujours.

José M. Andrade, professeur
(Trad. et adaptation : nwa)

Source : Bulletin of the Confraternity of Saint James, No 119, septembre 2012. Nos vifs remerciements à l'auteur et à la Rédaction !

Jakobus und das Meer

Die Verehrung des Apostels Jakobus ist seit ihren Anfängen auf vielfältige Weise mit dem Meer verbunden.

Ab dem 6. Jahrhundert herrschte die Überzeugung vor, wonach die Apostel dort begraben liegen, wo sie den Glauben verbreitet hatten. Da seit dieser Zeit Jakobus mit der Christianisierung Spaniens in Verbindung gebracht wurde, bedeutete dies, dass seine Gebeine auf der Iberischen Halbinsel ruhten. Zwar verblasste das Bild von Jakobus, nachdem 711 die Araber Spanien fast ganz erobert hatten. Umso mehr verehrt wurde der Apostel Jakobus im christlich gebliebenen Königreich Asturien, wo der Heilige sogar zum Schutzpatron erhoben wurde. Für Bischof Theodemir von Iria Flavia und den asturischen König Alfons II. stand von Anfang an fest, dass es sich bei dem um 830 entdeckten Grab in Compostela um die letzte Ruhestätte Jakobus des Älteren handelte.

Da gemäss der Apostelgeschichte Jakobus in Jerusalem den Tod fand, stellte sich die Frage, auf welchem Weg seine Gebeine nach Galicien kamen. Die Antwort darauf gibt der sogenannte *Translatio*-Bericht, die Erzählung von der Überführung der Gebeine nach Galicien. Demnach wurde in Jerusalem die Leiche von Jakobus über die Stadtmauer geworfen und den Hunden überlassen. Einige Anhänger retteten jedoch den Leichnam, wickelten ihn in ein Tuch und brachten ihn ans Meer nach Jaffa. Bei ihrer Ankunft wartete wunder-

barerweise ein Schiff. Sie legten Jakobus hinein, das Boot setzte Segel und fuhr, nur mit Gottes Plan, nach Galicien. In späterer Zeit wurde die Geschichte mit weiteren Einzelheiten ausgeschmückt.

Ein Symbol für die Verbindung des Apostels Jakobs mit dem Meer ist die Muschel, welche die Pilger als Kennzeichen tragen. Sie erscheint zwar auch in anderem Zusammenhang. Bei Jakobus jedoch verweist sie eindeutig auf das Meer.

Einst wichtiger Seeweg

Mit der Entwicklung der Santiago-Pilgerfahrt wurde es nach und nach Brauch, nach der Verehrung des Apostels in Compostela die Reise zum Kap Finisterre auszudehnen. Stand in Santiago das Religiöse im Zentrum, galt auf diesem letzten Teil der Reise das Interesse eher der Geografie und Natur. Einige Autoren sehen darin den Beweis für eine vielleicht prähistorische Route, die, dem Lauf der Sonne folgend, von deren Aufgang bis an das damalige Ende der Welt führte.

Bereits auf der ums Jahr 1000 entstandenen *Cotton Map* sowie auf einer Weltkarte aus dem späten 11. Jahrhundert ist der Leuchtturm von La Coruña eingezeichnet. Dies ist ein Hinweis auf die Bedeutung der galicischen Küste als Seeroute zwischen den Britischen Inseln und dem Mittelmeer und damit auch auf den Besuch von Santiago de Compostela. Die Chronik (1075?) von Adam von Bremen schlägt in der Tat vor, auf der Reise nach Jerusalem in Santiago Halt zu machen. Auch Kreuzfahrerschiffe steuerten

für einen Besuch von Santiago auf ihrer Fahrt ins Heilige Land die Küste an.

Nach dem Ende der Kreuzfahrten brachten Schiffe Passagiere in den Hafen von La Coruña ausschliesslich mit dem Zweck, dass sie von dort nach Santiago pilgern konnten. Wie wichtig die Stadt damals war, zeigt der Besuch der Tochter des englischen Königs Heinrich I., Mathilde, um 1125. Santiago wurde, von lokalen Wallfahrten abgesehen, für Gläubige aus England zum wichtigsten Pilgerziel. 1395 sollen um die 2'000 Pilger angekommen sein; in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurde mit 11'000 englischen Pilgern der Höhepunkt erreicht. Eine Quelle erwähnt, dass 1456 im Hafen von La Coruña 84 Schiffe ankerten, davon 32 aus England. Andere kamen aus Irland und aus verschiedenen Gegenden Frankreichs. Je nach Ausgangshafen und Wetter konnte die Reise kürzer oder länger dauern. William Wey, einer der Gründer der berühmten Schule von Eton, schreibt in dem von ihm verfassten Bericht über seine Pilgerreise vom Mai des Heiligen Jahres 1456, sein Schiff habe fünf Tage

nach Ablegen in Plymouth bereits La Coruña erreicht.

Die englischen Pilger galten übrigens in Santiago als wohlhabend und grosszügig.

Unterbruch und Neubeginn

Mit der Reformation begann ein neues Kapitel in der Geschichte der englischen Jakobspilger. Die Loslösung der *Church of England* von Rom und die kriegerische Auseinandersetzung mit Spanien im 16. Jahrhundert bedeuteten für das

Land einen radikalen Unterbruch der Santiago-Fahrten.

Erst 1993 nahm eine Gruppe englischer Pilger die alte Tradition wieder auf, nämlich übers Meer nach Spanien zu gelangen und von La Coruña zu Fuss auf dem *Camino Inglés* nach Santiago zu wandern.

Trotzdem ist der Seeweg für

Pilger heute praktisch bedeutungslos geworden. Der *Camino inglés* gehört zu den nur wenig benützten Jakobswegen (knapp 2 Prozent der Ankünfte). Hingegen hat die Zahl der Pilger aus dem englischsprachigen Europa zugenommen. In der Statistik des Pilgerbüros in Santiago nahmen 2012 die Pilger aus Irland den 7., aus dem Vereinigten Königreich den 8. Rang ein.

Norbert Walti (Übers./Rés.: dü)



Das Siegel der englischen Stadt Winchelsea zeigt ein Schiff vom Ende des 12. Jh.

Pèlerinage aux marges de l'Europe

Scandinavie : pèlerinage et nouveau ecclésial

Le 25 juillet est une date cardinale pour les pèlerins de saint Jacques. En Scandinavie, au même moment de l'année, quand les jours sont très longs, des cohortes de pèlerins sont en chemin direction Vadstena, en Suède, où l'on fête, le 23 juillet, sainte Brigitte, patronne du pays. D'autres groupes se dirigent vers Trondheim pour la fête, le 29 juillet, de saint Olaf, un sauvage chef de guerre viking converti au christianisme au début du XI^e siècle et enterré dans la cathédrale de Nidaros (ancien nom de Trondheim). Saint Olaf est le patron de la Norvège.

En Scandinavie, le pèlerinage est en pleine expansion. Beaucoup de chemins bien balisés et documentés par guides et cartes constituent un réseau d'environ 5'000 km, dont 2'000 en territoire norvégien. De la mer Baltique à l'est, ils mènent à Vadstena et vers la côte ouest à Trondheim. Dans l'axe nord-sud, deux chemins mènent d'Oslo à Trondheim ; de la capitale l'itinéraire de Vestfold, récemment réhabilité, avec des hébergements bien répartis, conduit à Larvik puis au Danemark pour se raccorder au chemin de St-Jacques. Cet itinéraire passe aussi par nombre de sites religieux et historiques remarquables, sources sacrées, églises médiévales, tumuli funéraires et cercles de pierres témoins du passé



Balises du Chemin de Saint-Olaf

pré-chrétien de la culture norroise.

L'Eglise a saisi l'importance de la dynamique du pèlerinage, qui pousse les gens à bouger physiquement pour renouer avec leurs racines spirituelles. Jusqu'à il y a peu, l'Eglise luthérienne était Eglise d'Etat, en charge aussi de la tenue de l'état-civil et des services d'inhumation. Avec les cultes de moins en moins fré-

quentés et la sécularisation de la vie communautaire, la recherche d'un sens à la vie et le besoin de dialogue sont d'autant plus affirmés. Cette tendance s'exprime à travers des réunions de prière, des journées de réflexion et de méditation, des exposés, des marches guidées, des retraites spirituelles et des cercles de pèlerins. Au monastère de Vadstena six personnes s'occupent ainsi en permanence de l'accueil et de l'accompagnement spirituel des pèlerins. Pour l'Eglise luthérienne, les activités liées au pèlerinage constituent une forme de catéchèse qui soutient les gens dans leur recherche de repères religieux et va au-devant de leurs besoins spirituels. Le pèlerinage intérieur est le corollaire du pèlerinage « extérieur », selon le principe « pérégriner, c'est se mettre en chemin en direction de Dieu ».

L'Eglise catholique, une infime minorité d'un pour cent de la population, est très active. Les monastères

sont nombreux, l'accueil et l'accompagnement des pèlerins y sont très chaleureux, assurés par beaucoup de jeunes religieux. Pas de problème de relève dans ces contrées. Étonnant que des communautés monastiques entières embrassent la foi catholique et que de nouveaux monastères voient le jour. Les gens sont ouverts à la cause du pèlerinage, aux rencontres et aux discussions, qui portent souvent sur l'immigration et la sécularisation. Là, le maître mot est œcuménisme : une forme de partage, d'ouverture et de

créativité qui s'exprime activement à travers le pèlerinage, dans la joie de fouler les nouveaux chemins de la foi.

Trad./adaptation : Norbert Walti

• *Luthen, Eivind, Via Scandinavia revitalised*, in : *Bulletin of the Confraternity of Saint James*, No 117, 2012

• *Hardegger, Sibylle, Pilgern im Norden Europas*, in : *Wunderlin, Dominik, Katalog zur Ausstellung « Pilgern boomt »*, Musée des cultures, Bâle, 2013

Sainte Brigitte de Suède : une grande dame engagée

La Suède s'enorgueillit d'être le berceau de Brigitte, patronne de la Suède et patronne des pèlerins. Elle est née en 1302, issue d'une famille noble et très pieuse. Depuis quatre générations cette famille est proche des chemins de St-Jacques de Compostelle. A dix ans Brigitte voit des apparitions de la Vierge. A treize ans déjà c'est le mariage arrangé avec Ulf Guldmarson, un jeune noble. Leur mariage est heureux et ils eurent huit enfants. Après le décès de l'un d'entre eux, le couple fait le pèlerinage de Nidaros, lieu de sépulture de saint Olaf.

En 1343-1344 ils entreprennent le pèlerinage de St-Jacques de Com-

postelle. Au retour, le mari de Brigitte meurt. Vers 1346, elle fonde l'abbaye de Vadstena, y institue l'ordre du Très-Saint Sauveur, qui

suit la règle augustine. A partir de 1349 Brigitte s'installe à Rome où elle vit dans la pauvreté et secourt malades et filles perdues. Ses Révélations furent publiées plus tard. Après un pèlerinage en Palestine, Brigitte meurt à Rome en 1379. Canonisée en 1391, sainte Brigitte a œuvré de son vivant pour l'unité au sein de l'Eglise catholique. Elle est devenue un exemple pour l'unité de tous les chrétiens. Depuis 1999, Brigitte est l'une des saintes patronnes de l'Europe.



Sainte Brigitte, retable à Salem, Suède

Adaptation : nwa

Le Chemin de Pologne jusqu'à Prague

De Gniezno (Gnesen) en Grande-Pologne à travers la Basse-Silésie (Zgorzelec/Görlitz) jusqu'à Prague, l'itinéraire s'étend sur 600 km, dont environ 400 en Pologne, dans un environnement bucolique, bien balisé des traditionnelles coquilles et flèches jaunes. Les guides existants indiquent un assez grand nombre d'hébergements. En Pologne, il s'agit essentiellement d'accueil ecclésiastique dans les cures et les communautés monastiques. Il est recommandé d'annoncer à temps son arrivée à une cure de village, si l'on ne veut pas courir le risque d'être mal reçu ou de trouver porte close. Une conversation téléphonique peut être malaisée : il est plutôt rare que les hébergeants parlent l'allemand ou l'anglais, hôtels mis à part. Précisons aussi que le Chemin de St-Jacques est peu connu ou peu accepté en Pologne, alors même qu'à certains endroits de grands panneaux le présentent. A certains endroits, il ne passe pas plus de 5 à 10 pèlerins par an, a-t-on dit à l'auteur de ces lignes ... En dépit de ces réserves, il est vrai que l'accueil a été le plus souvent très aimable et l'hospitalité, chaleureuse, malgré l'écueil de la langue. Dans les gîtes ecclésiastiques, on laisse un don. Dans les villes et bourgades, l'auteur a le plus souvent dormi en hôtel pour 40 Euros en chambre double (prix de 2011). Les pensions sont moins chères. A la campagne on trouve parfois l'équivalent d'un gîte à la ferme, à prix très abordable. Bon accueil et bonne ambiance en République tchèque où l'on peut être hébergé

dans des hôtels et pensions à prix favorable.

Alors que la Pologne a un taux de développement parmi les plus élevés de l'Union européenne, son économie reste largement agraire. Dans les nombreux villages et bourgades que traverse le pèlerin de St-Jacques, il y a une ou plusieurs épicerie-bazars, lieux de rencontre de la population, où l'on s'attarde pour une causette ou bien (les hommes) pour siroter une bière. Dans de telles localités, on ne trouvera presque jamais de café ou d'auberge où se restaurer : le pèlerin dépend alors de ses propres provisions.



Chemin le long de la rivière Neisse entre le monastère de Marienthal et Hirschfelde

Le pèlerinage : un acte de foi

Il n'est pas étonnant que dans ce pays à la forte identité rurale et de longue tradition catholique, la foi soit profondément ancrée. Les messes se succèdent le dimanche, sont fréquentes en semaine, suivies par une foule dense. Les fidèles n'ont pas accès à la table de la Cène et reçoivent la communion à genoux. On a alors l'impression que le dernier Concile n'a pas encore passé par là ...

Selon des estimations parues en 2011, chaque année environ 7 millions de Polonais vont en pèlerinage, pas loin de 15 pour cent de la population. Les rares pèlerins de St-Jacques représentent une infime minorité de ce nombre. Etre jacquet dans un pays à forte tradition pérégrine présente donc un intérêt très particulier. En Pologne, le pèlerin est un religieux, le pèlerinage est un acte chrétien engagé. On pérégrine en groupes organisés, le plus souvent

sous la conduite d'un prêtre, on chante, on prie, on fait pénitence en célébrant régulièrement l'eucharistie. Pas étonnant dès lors que le pèlerin de St-Jacques déclenche de l'étonnement, du scepticisme, qui peut aller jusqu'à l'irritation et au rejet. Ce pèlerin correspond à un stéréotype : occidental, individualiste, représentant d'un monde sécularisé. Comment le considérer ? Comme un randonneur portant sac à dos ? Est-il « un vrai pèlerin » ? Ou s'approprie-t-il indûment les privilèges traditionnels tels que l'hébergement contre une participation volontaire ? Certains curés nous ont demandé si nous étions catholiques ou si nos motivations étaient chrétiennes.

Richesses culturelles

Ce sont essentiellement les villes

qui proposent les sites les plus remarquables. Gnesen (Gniezno) nous ramène au berceau de la nation polonaise puisqu'il s'y établit le premier évêché de Pologne. C'est là aussi qu'en 1025 Boleslaw le Vaillant fut couronné roi, dans la remarquable

cathédrale. Les imposantes places de marché offrent au regard d'harmonieux hôtels de ville (voir Poznan et Leszno). De Glogów (Glogau), devenue forteresse dès 1944, il ne reste rien de la vieille ville,

actuellement en reconstruction. Se dressant sur une île de l'Oder, l'abbatiale, très endommagée par les bombardements et laissée en l'état, en impose toujours par la force spirituelle qui s'en dégage.

Un regret : les églises sont le plus souvent fermées. Nous n'avons guère pu visiter les églises en bois de Grande Pologne, à l'exception de l'église de St-Jacques à Zabno, avec sa magnifique décoration intérieure faite de nombreuses peintures sur bois. A ne pas manquer : Görlitz, une petite ville inscrite au patrimoine national, dont la rénovation est très avancée. Une visite du Saint-Sépulcre s'impose pour le pèlerin de St-Jacques. 16 km avant Zittau il faut s'arrêter au couvent des Cisterciennes de Marienthal : un joyau où l'on trouve à s'héberger



Letařovice : caissons du plafond peint de l'église St-Jacques.

dans l'une des cellules fraîchement rénovées. A Zittau on admire deux objets exceptionnels : les immenses tapisseries de carême. La plus grande, de 8 m sur 7, tissée en 1472, très endommagée par des soldats russes en 1945, met en scène 45 épisodes de l'Ancien Testament, et 45 du Nouveau Testament. Dans la banale cité bohême de Letařovice, un autre joyau surprend le pèlerin à l'église de St-Jacques (pour autant que quelqu'un veuille bien lui ouvrir la porte !). Ici le plafond peint offre au regard 90 caissons peints

sur des sujets du Nouveau Testament et de la vie légendaire de saint Jacques.

Prague mérite bien son nom de Cité dorée. Parmi tous ses bijoux artistiques, l'imposante église de St-Bartholomé et ses fresques romanes font une forte impression sur le pèlerin.

Dieter Trunk, Nuremberg
(Trad./adaptation : nwa)

Source : « Unterwegs » no 83, 2012. Nos vifs remerciements à l'auteur et à la Rédaction !

Pilgern an den Rändern Europas

Skandinavien: Pilgern und kirchliche Erneuerung

Der 25. Juli ist der Tag des heiligen Jakobus, der für Jakobspilger besondere Bedeutung hat. In der Sommerzeit, wenn die Tage lang sind, trifft man in Skandinavien Scharen von Pilgern. Die einen sind unterwegs nach dem schwedischen Vadstena, wo am 23. Juli das Fest der Nationalheiligen Birgitta gefeiert wird, andere pilgern nach Trondheim. Dort wird alljährlich am 29. Juli des heiligen Olav gedacht. Olav war ein wegen seiner Wildheit gefürchteter wikingischer Kriegsführer, der zu Beginn des 11. Jahrhunderts Christ wurde. Er liegt in der Kathedrale in Trondheim, dem früheren Nidaros, begraben. Olav ist der Landespatron von Norwegen. Skandinavien erlebt gegenwärtig

einen richtigen Pilgerboom. Viele der Pilgerwege sind gut signalisiert und in den Landkarten vermerkt; es ist ein Wegnetz von rund 5000 km, 2000 davon auf norwegischem Gebiet. Wege führen von der Ostsee in westlicher Richtung nach Vadstena und weiter nach Trondheim. In der Süd-Nord-Achse führen zwei Wege von Oslo nach Trondheim. Die Route von der norwegischen Hauptstadt durch die Provinz Vestfold nach Larvik ist vor kurzem wiederbelebt worden. Es gibt jetzt zahlreiche gut eingerichtete Herbergen am Weg.



*Kilometerstein am
Olavsweg*

In Dänemark setzt sich die Route als Jakobsweg fort. In Skandinavien trifft man auf zahlreiche religiöse und kulturhistorische Sehenswürdigkeiten: Quellheiligtümer, mittelalterliche Kirchen, *tumuli*

(steinzeitliche Begräbnisstätten). Steinkreise – Zeugen aus vorchristlicher Zeit.

Die Kirche hat mittlerweile die Bedeutung und Wirkkraft des Pilgerns erkannt. Pilgern bringt die Menschen in Bewegung und hilft ihnen, ihre spirituellen Wurzeln neu zu entdecken. Als Staatskirche, die – es ist noch nicht lange her – sogar für diverse zivilrechtliche Amtshandlungen und den Begräbnisdienst zuständig war, hat die lutherische Kirche die Zeichen der Zeit verstanden. In einer Zeit zunehmend verwaister Gotteshäuser sowie einer voranschreitenden Säkularisierung und Individualisierung erhalten Fragen nach dem Sinn des Lebens und das Bedürfnis nach Begegnung und Gemeinschaft wieder mehr Gewicht. Die Not gebiert neue Ideen. Dies zeigt sich etwa in Gruppen, die zu gemeinsamem Beten oder zu Einkehrtagen zusammenkommen. Die Menschen suchen in Vorträgen oder auf geführten Wanderungen, z.B. indem sie sich einer Pilgergruppe anschliessen, Besinnung und neue Orientierung. Im Kloster Vadstena z.B. sind ständig sechs Personen ausschliesslich für den Empfang

und die spirituelle Begleitung der Pilger da. Die mit dem Pilgern zusammenhängenden Aktivitäten bieten der lutherischen Kirche eine zeitgemässe Form von Katechese, von religiöser Unterweisung. Menschen auf der Suche können so einen Anker für ihre Seele finden und ihr Bedürfnis nach Spiritualität stillen. Das Pilgern nach innen wird auf diese Weise zum Gegenstück und Echo auf das äussere, körperliche Pilgern, ganz im Sinne des Prinzips: Pilgern heisst, sich aufzumachen auf einen Weg zu Gott.

Die katholische Kirche, in Nordeuropa eine verschwindende Minorität von etwa einem Prozent der Bevölkerung, ist überaus aktiv. Es gibt zahlreiche Klöster. Die Pilger werden – zumeist von jungen Mönchen – aufmerksam und herzlich umsorgt. Die klösterlichen Gemeinschaften haben kaum Nachwuchsprobleme. Erstaunlich, dass in dem überwiegend lutherischen Umfeld solche katholischen Klostergemeinschaften überleben, ja dass sogar neue gegründet werden. Die Skandinavier sind nicht nur offen für die Sache des Pilgerns, sie sind es auch bei rein weltlichen Themen wie Einwanderung und Säkularisation. Das Schlüsselwort heisst Ökumene: eine Form des Teilens, des Offenseins und der Kreativität, die sich durch das Pilgern ausdrückt in der Freude, die neuen Wege des Glaubens zu beschreiten.

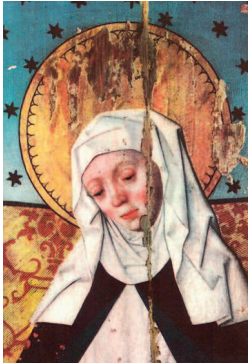
Norbert Walti
(Übers. und Rés: em)



Olavsweg bei Dovre

Die heilige Birgitta von Schweden

Schweden ist stolz, die Wiege der Nationalheiligen Birgitta zu sein. Birgitta wird dort als Patronin der Pilger verehrt. 1302 wurde sie als Kind einer adeligen und sehr frommen Familie geboren, die damals schon seit vier Generationen mit dem Pilgerweg nach Santiago eng verbunden war. Mit zehn Jahren erlebte Birgitta Erscheinungen der Gottesmutter. Im Alter von erst dreizehn wird sie mit Ulf Guldmarson, einem jungen Adligen, verheiratet. Die Verbindung ist glücklich und wird mit acht Kindern gesegnet. Das Paar unternimmt nach dem Tode eines ihrer Kinder eine Wallfahrt an das Grab des heiligen Olav nach Nidaros. Gemeinsam pilgern die Eheleute 1343-1344 nach Santiago de Compostela. Auf dem Rückweg stirbt der Gatte. Auf Initiative von Bir-



*Hl. Birgitta, Altartafel
in Salem, Schweden*

gitta entstehen um 1346 die Abtei in Vadstena und der „Orden des Allerheiligsten Erlösers“, der sich der Augustinischen Regel verpflichtet. Ab 1349 lebt Birgitta in Rom. Sie wählt die Armut und kümmert sich fortan um Kranke und verwaiste Mädchen. Die privaten Aufzeichnungen über ihre spirituellen Erfahrungen werden später veröffentlicht. Nach einer Pilgerreise ins Heilige Land stirbt Birgitta 1379 in Rom. Schon zu Lebzeiten hat sich Birgitta für die Einheit der Christen im Schoss der katholischen Kirche eingesetzt. 1391, nur 12 Jahre nach ihrem Tod, wird sie heiliggesprochen. Sie ist zu einem Vorbild für die Einheit aller Christen geworden. Seit 1999 ist Birgitta eine der Schutzheiligen Europas.

(nwa; Übers.: em)

Der Zittauer Jakobsweg von Polen nach Prag

Vom polnischen Gniezno/Gnesen erstreckt sich dieser Jakobsweg über 600 km durch Niederschlesien (Zgorzelec/Görlitz) bis nach Prag, gut ausgeschildert mit der Muschel und gelben Pfeilen. In den gängigen Reiseführern sind ziemlich viele Herbergen vermerkt. In Polen handelt es sich dabei fast ausschließlich um kirchliche Unterkünfte in Pfarrhäusern oder klösterlichen Gemeinschaften. Will man nicht riskieren, unwillkom-

men zu sein oder geschlossene Türen vorzufinden, empfiehlt sich vorherige Anmeldung. Es ist ratsam, dies nicht telefonisch zu versuchen, da in Polen – ausser in Hotels – kaum deutsch oder englisch verstanden wird. Zu bedenken ist ferner, dass der Jakobsweg in Polen einen unerwartet geringen Bekanntheitsgrad hat, dies selbst in Gegenden, wo grosse Schilder auf ihn hinweisen. Der Schreiber dieser Zeilen hat erfahren, dass an ge-

wissen Orten nicht mehr als 5 bis 10 Pilger pro Jahr gesichtet werden ... Dessen ungeachtet und trotz der sprachlichen Klippen wird man als Pilger meist sehr herzlich aufgenommen und die Gastfreundschaft ist vorbildlich. In den kirchlichen Einrichtungen gibt man eine angemessene Spende. In Dörfern oder Städten zahlt man im Hotel um die 40 Euro für ein Doppelzimmer (Tarif 2011). Pensionen sind etwas günstiger. Auf dem Land



*Altes Rathaus von Jungbunzlau
(Foto: Peter Schachtler)*

findet man auch auf Bauernhöfen Unterkunft und Verpflegung zu erschwinglichen Preisen. Auch in der Tschechischen Republik bieten Hotels und Pensionen Logis zu günstigen Preisen.

Während Polen innerhalb der EU einen vergleichsweise hohen Lebensstandard aufweist, ist seine Wirtschaft noch in mancher Hinsicht bäuerlich geprägt. Der Jakobspilger trifft in den vielen Städtchen und Dörfern zwar Gemischtwarenläden, wo sich die Einheimischen auch zu einem Schwatz treffen und die Männer ein Bierchen trinken; doch gibt es in solchen Ortschaften

meist weder Gasthaus noch Unterkunft, so dass der Pilger auf das angewiesen ist, was er bei sich hat.

Pilgern: Akt des Glaubens

Polen ist eine tief von bäuerlicher und katholischer Tradition geprägte Nation. Zu den sonntäglichen Messfeiern und auch an den Werktagsgottesdiensten sind die Kirchen stets gedrängt voll. Anders als bei uns, empfangen die Gläubigen die Kommunion kniend an der Kommunionbank. Man hat den

Eindruck, die Neuerungen des letzten Konzils seien noch nicht zur Kenntnis genommen worden Nach einer 2011 veröffentlichten Schätzung unternehmen jährlich etwa 7 Millionen Polinnen und Polen (d.h. gegen 15 Prozent der Bevölkerung) eine Pilgerreise bzw. Wallfahrt. Darunter bilden die Jakobspilger eine winzige Minderheit. In einem Land mit einer so ausgeprägten Wall-

fahrtstradition ist der moderne Jakobspilger übrigens eine seltene, ja befremdliche Erscheinung. Wenn engagierte Christen in Polen wallfahren, organisieren sie sich meist als Gruppen unter der Führung eines Geistlichen. Man singt und betet gemeinsam, macht Bussübungen und feiert regelmäßig die Messe. So verwundert es wenig, wenn in diesem Umfeld die seltenen Jakobspilger Erstaunen auslösen, das sich gar zu Verärgerung, ja Ablehnung steigern kann. Der Pilger entspricht dann einem verbreiteten Klischee: Er wird als Einzelgänger mit westlicher Lebensauffassung, somit als Vertreter

einer säkularisierten Welt wahrgenommen. Wie denn sollte man ihm gerecht werden? Ist er einfach als Wanderer mit Rucksack einzustufen? Kann, darf ein „echter“ Pilger so sein? Will er als pilgerartig getarnter Tourist vielleicht nur von den traditionellen Privilegien profitieren, etwa eine billige Unterkunft erhalten? Einzelne Pfarrer fragten tatsächlich nach der Konfession und nach den Beweggründen zum Pilgern.

Kultureller Reichtum

Die bedeutendsten kulturellen Zeugnisse finden sich naturgemäss in den Städten. Gniezno/Gnesen ist so etwas wie die Wiege der polnischen Nation, denn dort wurde der erste polnische Bischofssitz errichtet. In der Kathedrale der Stadt wurde Boleslaw der Tapfere im Jahre 1025 zum König gekrönt. Erwähnenswert sind die grossen Marktplätze von Poznan/Posen und Leszno/Lissa mit ihren eindrücklichen Rathhäusern. Glogow/Glogau wurde ab 1944 als Festung missbraucht. Von der Altstadt ist nichts übrig geblieben. Der Wiederaufbau ist derzeit im Gang. Die grosse Abtei auf der Oder-Insel, durch Bombardierungen im Krieg schwer beschädigt, wurde in diesem Zustand belassen. Noch immer ist der Bau beeindruckend. Von den Ruinen geht spürbar eine spirituelle Kraft aus.

Bedauerlich, dass man meist auf verschlossene Kirchen trifft. Von den Holzkirchen konnten wir lediglich die dem heiligen Jakobus

geweihte in Zabno besichtigen. Ihr Inneres ist mit wunderschönen Malereien auf Holz geschmückt. Auf

keinen Fall zu verpassen ist Görlitz/Zgorzelec, eine unter Denkmalschutz stehende Kleinstadt, deren Wiederaufbau schon weit gediehen ist. Für den Jakobspilger ist der Besuch des Heiligen Grabes (originalgetreuer Nachbau) Pflicht. 16 km vor Zittau stösst man auf das Zisterzienserinnenkloster Marienthal, ein echtes Juwel, wo die Pilger in kürzlich renovierten Zellen untergebracht sind. In Zittau

selbst sind zwei ausserordentliche Wandteppiche zu bewundern: Der grössere (8 x 7 m, 1472 gewoben) wurde durch russische Soldaten stark beschädigt. Er zeigt 45 Episoden aus dem Alten Testament. Der kleinere hält 45 Szenen aus dem Neuen Testament fest. Das bescheidene Städtchen Letářovice/Liberec in Tschechien überrascht mit einem weiteren Juwel sakraler Kunst: In der dem heiligen Jakobus geweihten Kirche stellen die 90 Deckenkassetten sowohl Szenen aus dem Neuen Testament wie auch solche aus der Jakobslegende dar. (Mit Glück findet man jemanden, der einem die Kirchentür aufschliesst!) Prag trägt den Titel „Goldene Stadt“ zu Recht. Von all den Kunstschatzen der Stadt beeindruckt den Pilger vor allem die prachtvollen romanischen Fresken in der mächtigen Bartholomäuskirche.

Dieter Trunk, Nürnberg; nwa
(Übers. und Rés.: em)



Ein armenischer Bischof am „Ende der Welt“

Armenisches Christentum

Die armenisch-apostolische Kirche, eine Kirche eigenen Rechts, führt ihren Ursprung unmittelbar auf die Apostel zurück – deshalb der Titel „apostolisch“. Im ersten Jahrhundert sollen Judas Thaddäus und Bartholomäus im Gebiet des Volks der Armenier gepredigt und dort Gemeinden gegründet haben. Fundierter scheinen die Zeugnisse, die Grigor den Erleuchter (240?–ca. 332) als „Apostel Armeniens“ ausweisen. Ums Jahr 315, nach armenischer Tradition 301, erklärte König Trdat III. Arsachuni den Christenglauben zur Staatsreligion. Armenien war das erste christliche Land der Welt mit einer Staatskirche. Grigor der Erleuchter war der erste Katholikos (Oberhaupt) der armenischen Kirche.

Von Anfang an wusste sich die Armenische Kirche vor allem mit dem Zentrum Jerusalem verbunden. Mit der geistigen Nähe zu dieser Stadt ist auch die besondere Verehrung verknüpft, die die Armenier dem Apostel Jakobus entgegen bringen. Die 430 in Jerusalem errichtete Jakobskirche war das erste Gebäude in dem als „Armenisches Viertel“ bekannten Quartier der Jerusalemer Altstadt. Nach der Überlieferung steht die Kirche, ab 1311 Kathedrale des Patriarchen von Jerusalem, an der Stelle, wo der Apostel Jakobus der Ältere unter dem jüdischen König Herodes Agrippa I. ums Jahr 44 enthauptet wurde. In der Kirche wird das Haupt des Jakobus aufbewahrt; in Santiago dagegen ruht der Rumpf des Heiligen. Die armenischen Legenden um Tod

und Überführung des Leichnams übers Meer nach Galicien (*Translatio*) beruhen auf einer eigenständig gewachsenen, unabhängig von der spanischen Tradition entstandenen Überlieferung, wie sie uns der *Codex Calixtinus* präsentiert.¹

Vor dem Hintergrund der Sonderstellung des Jakobus für die armenische Christenheit verringert sich das Erstaunen darüber, dass Pilger aus Armenien sich im Mittelalter auf den Weg zu dem 5'000 km entfernten Jakobsgrab begaben. Durch den Kontakt mit den Kreuzrittern war ab dem 12. Jahrhundert „die grosse Wallfahrt des Mittelalters“ im Volk wohlbekannt. Ein Hymnus des *Codex Calixtinus* lässt vermuten, dass die Zahl der Pilger aus Armenien nicht unbedeutend war:

Zu seinem strahlenden Tempel strömen aus allen Gegenden des Erdenrunds die Völker herbei, und sie singen die Lobgesänge des Herrn.

*Armenier, Griechen und Apulier, Angeln, Gallier, Daker und Friesen, alle Geschlechter, Zungen und Stämme, machen sich mit Geschenken zu diesem Ort auf.*²

Martir von Arzendjan

Vom Ende des 15. Jahrhunderts ist das schriftliche Zeugnis eines Jakobspilgers aus Armenien überliefert. Zu Beginn des Berichts stellt

¹ Vgl. Mahe, Jean-Pierre, Sur les chemins de saint Jacques; in: Le Monde de la Bible; numéro hors série; printemps 2007

² 1. Teil: Jakobsliturgie; siehe http://u-ks.heimat.de/home/cant-praed/progr_herford.pdf

ՃՍՆՍՊՍԸ ՀՈՐԴՈՒԹԻԻՆ

ՏԵՍՈՒՆ ՄՍԻՏԻՐՈՍԻ

ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ ԵՕՆԿՍՅԻՌՅ՝

Ես մարտիրոս միայն անուամբ եզրակոչու եղն-կացի, ՚ի սբ կիրակոսու յանապատն ՚ի նորդեղայ գեղնս, ՚ի վաղուց հետե վառիաքէի ՚ի սբ գլխաւոր աւաքեւրցն գերեզմանին տեսանելոյ: Եւ յարժամ՝ հասնալ ինձ անաթանոս արժանաւորիւ տեսլանն նոցա, և հանապագ սիրոս վառիաքէր. բայց ումեք ոչ կարէի յայտնել զեւրոհոսը ստի իմամ: Թ՛վին իմ ձլլւ. հոկոսմբերի իմ. եղայ ես ՚ի յիմ՝ վանացն, և եկայ մեզմաբար (1) հասայ (2) ՚ի ստամ, պօլ. և այ յաջողութեամբ՝ գտնալ նաւ մի, և մտի անդ՝ վերժանէս սարկաւազոյն (3): Թ՛վին ճլլթ. մտ լիսի ժա. ՚ի ստամպոլու. ելաք և մտաք ՚ի նաւ. մի Քրանդի. և հոկոսմբերի (4) ս. ելաք ՚ի վեճեժ

Erste Seite des Reiseberichts des Bischofs Martir von Arzendian

der Autor sich und sein Vorhaben vor: „Ich, Martir, indes nur nach dem Namen, geboren in Arzendjan und Bischof daselbst, mit Wohnsitz im Kloster St. Cyriacus in Norkiegh, hegte seit Langem den Wunsch, an das Grab des Apostelfürsten [Petrus] zu gehen.“ Die Stadt Arzendjan (türkisch: Erzincan), liegt im Hochland Ostanatoliens, das Cyriakus-Kloster südlich davon auf einem bewaldeten Berg. Alles, was wir über Martir(os) wissen, erfahren wir einzig aus den Reiseaufzeichnungen, die er hinterlassen hat.

Der Reisebericht, in Armenisch verfasst, ist nur als Kopie erhalten; sie wurde 1684 in Konstantinopel angefertigt. 1827 erstmals im Original und gleichzeitig in französischer Übersetzung publiziert, liegt die französische Version seit 2009 in einer von Denise Péricard-Méa besorgten Neuausgabe vor, sowohl als

Buch³, wie auch elektronisch⁴. Einen Auszug in Deutsch haben Klaus Herbers und Robert Plötz im Sammelband „Nach Santiago zogen sie: Berichte von Pilgerfahrten ans *Ende der Welt*“⁵ veröffentlicht.

Der Verlauf der Reise

Martir brach am 29. Oktober 1489 in Norkiegh zu Fuss Richtung Konstantinopel auf, seit knapp zwei Generationen Hauptstadt des Osmanischen Reiches. Das Schiff, das ihn zusammen mit einem Diakon als Gefährten nach Venedig bringt, sticht am 11. Juli 1490 in See. Beindruckt von der Schönheit Venedigs, verlässt er die Stadt erst nach 29 Tagen, um via Ancona nach Rom zu reisen. Dort bleibt er fast ein halbes Jahr. In Rom besucht er jeden Tag ein Dutzend Kirchen. Mit einem Empfehlungsschreiben von Papst Innozenz VIII. bricht er am 9. Juli 1491 auf, um weitere Wallfahrtsstätten im Norden und Westen Europas aufzusuchen. Zu seinen Pilgerzielen gehört vorab Santiago „am Ende der Welt“.

Als erste Stationen nach seinem Aufbruch aus Rom nennt Martir die Konzilsstädte Konstanz und Basel. In Basel werden Martir und seine Begleiter als vermeintliche Spione ins Gefängnis gesteckt.⁶ Die näch-

3 Relation d'un voyage fait en Europe et dans l'océan Atlantique à la fin du XVe siècle, sous le règne de Charles VIII. Logroño: Universidad de la Rioja. Zugleich mit spanischer Version.

4 <http://gallica.bnf.fr/>

5 München: dtv, 1996, S. 129-134: Martiros von Arzendjan (1489-1496): ein armenischer Bischof auf dem Weg nach Santiago.

6 Ein ähnlicher Fall hatte sich 1446

sten Stationen sind Frankfurt, Freiburg, Strassburg und Köln. Dem Dom mit dem Reliquienschrein der Heiligen Drei Könige und der prächtigen Ausstattung widmet er einen eigenen Abschnitt. Der Weg führt ihn über Speyer, Aachen, Besançon weiter nach Flandern und England, von dort nach St-Denis und Paris. Über Tours, Poitiers gelangt er ins spanische Baskenland. Der Küste der Biskaya folgend, erreicht er via Oviedo schliesslich das Ziel, Santiago.



Armenische Klosterkirche aus dem 10. Jahrhundert

Als er nichts mehr zu essen hat, beendet er nach 84 Tagen (!) seinen Aufenthalt in Santiago. Zunehmend unter Beschwerden leidend, tritt Martir den Rückweg via Finisterre, Muxía, Bilbao an. In der baskischen Hafenstadt Getaria, nahe San Sebastián, nimmt ihn ein Schiff mit Destination Amerika

in Luzern zugetragen. Wegen Verdachts, ein österreichischer Spion zu sein, war damals der Augsburger Patrizier und Jakobspilger Sebastian Ilsung verhaftet worden.

(während der Reise Bischof Martirs entdeckt!) nach Cádiz in Andalusien mit. Auf dem Landweg erreicht er Barcelona. Er durchwandert die Provence und gelangt wieder nach Italien. Sein Reisebericht endet mit dem „Stosseufzer“: „Endlich traf ich am 20. Februar 1496, während der Fastenzeit, zum zweiten Mal in Rom ein, zu Füßen des Apostelfürsten. Darauf begab ich mich stracks nach Ostia, um mich einzuschiffen. Hätte ich gewusst, was mich danach erwartete, wäre ich lieber vorher gestorben, als so grosses Unglück zu erleiden.“

Offene Fragen

Manches im Reisebericht des armenischen Bischofs wirft Fragen auf: Warum dauerte die Pilgerfahrt so lange? Wie war es möglich, dass Martir sich volle sieben Jahre, von 1489 bis 1496, von seinen Amtspflichten als Bischof dispensieren konnte? Warum trat er nicht, nachdem er das Pilgerziel, das Grab des Apostelfürsten in Rom, erreicht hatte, den Heimweg an, sondern begab sich auf eine mühselige, abenteuerliche Reise kreuz und quer durch Europa? Diese Frage bleibt auch dann unbeantwortet, wenn der Routenverlauf, bar jeglicher Logik, mit Gedächtnislücken des Autors, nachträglichen Verwechslungen oder mit Abschreibfehlern des Kopisten erklärt wird. Welchem Pilgerziel galt der Abstecher nach England?

Auch wüsste man gern, wer seine wechselnden Begleiter waren und wie viele.

Martir ist ein zutiefst gläubiger Mensch. Formelhaft wiederholt er jedes Mal, wenn er in einer Kirche die dort gehüteten Heiltümer verehrt: „Ich flehte um die Vergebung meiner Sünden, ebenso der meines Vaters, meiner Mutter und meiner Wohltäter.“ Stets betont er die Gastfreundschaft jener, die ihn aufnahmen. Darum schliesst er diese Menschen regelmässig in sein Gebet ein. Martir muss sich unterwegs zumeist in Klöstern und Konventen aufhalten haben. Nur so ist die für einen Pilger übermässig lange Verweildauer an manchen Orten erklärbar. Offen ist auch die Frage nach der Sprache, in der sich Martir verständigte. In Latein? Vielleicht hat er während seines Aufenthalts in Rom etwas Italienisch gelernt. Darüber erfahren wir nichts. Er bekennt nur, von der Sprache der Flamen, Engländer und Basken kein Wort verstanden zu haben.

Man fragt sich auch, weshalb der Autor über die ihm fremden Na-

turlandschaften, über Lebensweise, Sitten und Gebräuche, Trink- und Essgewohnheiten der Leute dort, wo er durchkam, keine Silbe verliert. Einzig, dass Engländer, Flamen und Basken Fisch essen, ist ihm einen Hinweis wert. Die Angaben betreffend Anzahl Einwohner, Kirchen, Häuser mögen übertrieben, historische Daten, Fakten und Zeitangaben ungenau sein, dennoch ist der Reisebericht ein höchst bemerkenswertes Dokument. Seine Bedeutung beschreiben die Herausgeber des deutschen Textauszugs so: „Dieser Bericht bezeugt, wie bekannt das Apostelgrab im fernen Westen sogar bei der christlichen Minderheit des damals unter osmanischer Herrschaft stehenden Armenien war. Die Resonanz war so gross, dass sogar ein Bischof die Ruhe seines Sitzes und seines Klosters verliess, um in einer langen und beschwerlichen Reise dem heiligen Jakobus an seinem Grab die Reverenz zu erweisen.“⁷

Otto Dudle

7 Nach Santiago zogen sie, S. 131

Un évêque arménien « à l'extrémité du monde »

Le christianisme arménien

L'Eglise Apostolique Arménienne, une église indépendante des autres églises chrétiennes, revendique son titre d'apostolique en faisant remonter ses origines aux apôtres Thaddée et Barthélemy (I^{er} siècle). Mais c'est à la suite de la conversion du roi Tiridate III par saint Grégoire l'Illuminateur, « apôtre d'Arménie », que le christianisme fut déclaré religion d'état vers l'an

315 (301 pour les Arméniens). L'Arménie devint ainsi la première nation chrétienne du monde et saint Grégoire le premier *Catholicos* (patriarche) de son pays.

L'église arménienne s'était toujours sentie proche de Jérusalem et les Arméniens vénéraient tout particulièrement l'apôtre Jacques. L'église St-Jacques, érigée en 430 dans le « quartier arménien » de la vieille ville de Jérusalem et deve-

nue cathédrale des patriarches en 1311, se trouve selon la tradition à l'endroit-même où l'apôtre Jacques le Majeur fut décapité sur ordre du roi Hérode Agrippa en l'an 44. La



Tympan d'une église arménienne représentant la Vierge et le Christ

tête du saint y est conservée tandis que le corps sans tête repose à Compostelle. Au sujet de la mort et du transport du tronc par bateau depuis la Terre Sainte jusqu'en Galice (*Translatio*), les légendes arméniennes s'appuient sur une tradition propre et indépendante de l'espagnole présentée par le *Codex Calixtinus*.

Il n'est pas très étonnant, en raison de la dévotion dont saint Jacques jouissait auprès des chrétiens arméniens et de leur connaissance de l'existence « du grand pèlerinage du Moyen Âge », que des pèlerins venant de ce pays se rendirent dès le XII^e siècle sur le tombeau de l'apôtre situé à une distance de 5'000 km. Un hymne du *Codex Calixtinus* laisse penser que leur nombre n'était pas négligeable.

Martyr d'Arzendjan et ...

Le témoignage manuscrit d'un pèlerin arménien à la fin du XV^e siècle est parvenu jusqu'à nous. Il s'y présente dès le début, lui ainsi que son

dessein : « Moi, Martyr, mais seulement de nom, né à Arzendjan, et évêque, résidant dans l'ermitage de Saint-Cyriaque à Norkiegh, je désirais depuis longtemps aller visiter le tombeau du saint prince des apôtres [Pierre]. »

Le récit de ce voyage, rédigé en arménien, retranscrit en 1684 à Constantinople, n'est plus disponible que comme copie. Le texte fut publié pour la première fois en 1827 et traduit parallèlement en français. Denise Péricard-Méa a sorti une nouvelle édition du livre en 2009, disponible également sous forme électronique. Klaus Herbers et Robert Plötz ont publié des extraits en langue allemande.

... ses pérégrinations

Martyr quitta son monastère à pied le 29 octobre 1489 en direction de Constantinople où il prit la mer le 11 juillet 1490 en compagnie d'un diacre. Arrivés à Venise et éblouis par la beauté de la ville, ils y restèrent 29 jours avant d'embarquer pour Rome via Ancône. L'évêque demeura presque six mois à Rome et visita une douzaine d'églises par jour. Muni d'une lettre de recommandation du Pape, il avait l'intention de se rendre en d'autres lieux de pèlerinage en Europe, à Compostelle en particulier, « à l'extrémité du monde ».

Il gagna tout d'abord les villes conciliaires de Constance, puis de Bâle où son compagnon et lui avaient été pris pour des espions et emprisonnés. Ensuite suivirent l'Allemagne, dont le Dôme de Cologne abritant le reliquaire des Rois Mages l'impressionna fort. Plus tard, il arriva en Flandre et alla en Angleterre. De

retour sur le continent, il passa à St-Denis et à Paris, puis il atteignit le Pays Basque espagnol via Tours, Poitiers. Suivant la côte il atteignit Oviedo, et finalement Compostelle. Il écrit : « ... avec beaucoup de peine, soutenu par le secours de Dieu, très fatigué et affaibli, je parvins enfin jusqu'au tombeau et au temple de Saint-Jacques, tout saint, glorieux et la lumière du monde ... Je le vénérâi la face contre terre, et j'implorai la rémission de mes péchés, de ceux de mes père et mère, et de mes bienfaiteurs ; enfin j'accomplis, avec une grande effusion de larmes, ce qui était le désir de mon cœur. »

Martyr resta 84 jours à Compostelle, mais comme il n'avait plus rien à manger et qu'il souffrait de maints maux, il prit finalement le chemin du retour, via Finisterre, Muxía, Bilbao. A Guéthary, incapable de marcher, il put embarquer sur un vaisseau et en descendre à Cadix d'où il rejoignit l'Italie en passant par Barcelone et la Provence. Le 20 février 1496 il se trouva enfin à Rome, pour la deuxième fois aux pieds des princes des apôtres, pendant le grand carême. Et il alla tout droit à Ostie pour affronter le voyage de retour en bateau au cours duquel, relatera-t-il plus tard : « J'éprouvai encore des infortunes telles que j'aurais préféré la mort plutôt que de souffrir de tels dangers. »

Questions sans réponse

Le périple de l'auteur a duré sept ans, de 1489 à 1496. Comment un évêque peut-il être aussi longtemps absent de son siège ? Son but était de vénérer le tombeau du saint

prince des apôtres à Rome, pourquoi n'est-il pas rentré chez lui, mais a poursuivi son pénible périple à travers l'Europe ? Quel était le but du détour en Angleterre ? Qui étaient ses divers compagnons de voyage ? Martyr était profondément croyant, il implorait la rémission des péchés dans chaque église abritant des reliques. Sans doute séjournait-il dans des monastères ou couvents. Dans quelle langue communiquait-il ? En latin ? Pourquoi ne mentionne-t-il rien des paysages traversés, des modes de vie, us et coutumes, très peu des habitudes alimentaires des gens ?

Les indications sur le nombre d'habitants, des églises, des maisons sont sans doute exagérées, les dates et événements pas toujours précis, cependant le récit du voyage en Europe de Martyr constitue un document remarquable. Il nous montre à quel point la tombe de l'Apôtre était connue même de la minorité chrétienne arménienne dominée par les Ottomans. La résonance en était si grande qu'un évêque quitta la quiétude de son monastère et supporta les vicissitudes d'un voyage plein d'embûches pour tirer sa révérence à Saint-Jacques.

Otto Dudle (Trad. et rés. : jbm)

Bibliographie : voir texte allemand



Pèlerinage / Pilgern

Marche d'été de Coire à Disentis, du 29. 6. au 6. 7. 2013

Midi vient de sonner dans les rues de Coire, lorsque les participants se retrouvent près de la gare. Nous sommes huit. Deux membres viendront se joindre à nous par la suite : d'abord Alexandre, quelques heures plus tard, puis Josette, le lundi soir.

Nous avons effectué le même parcours que l'an dernier de Coire à Disentis. Nous ne reviendrons donc pas ici sur les étapes et sur les visites faites lors de cette marche. Elles ont été décrites dans notre bulletin (voir *Ultreïa* no 50, 2012, p. 38 sqq.). Rappelons ici toutefois les nombreuses églises remarquables qui jalonnent ce chemin ainsi que les menhirs de Falera qui ont posé et qui posent encore aujourd'hui de nombreuses questions aux historiens.

Cette année, la plupart des membres participaient à leur première marche avec notre associa-

tion, voire même ne se connaissaient pas. Dès lors, il s'est d'abord agi de faire connaissance, de s'apprivoiser, ce qui a pris un peu de temps. Mais le résultat fut très bon.

Mis à part la demi-journée consacrée à la visite de Coire et une autre demi-journée de marche, la pluie ne se fit pas trop présente. Et même s'il faisait très chaud lors de la dernière montée près de Disentis, la canicule ne régnait pas encore. Ouf ...

Comme chaque année, une méditation journalière a été présentée. Son thème était : notre pèlerinage – un cheminement vers la Vie.

Un grand merci à Yvonne Sauer, notre organisatrice, qui s'est dépensée sans compter avant et pendant la marche et à Pierre et Alexandre pour la préparation des pique-niques de première classe.

Francis Jeanmaire



Lag da Breil

Sommerwanderung Chur - Disentis, 29. 6. bis 6. 7. 2013

Die Kirchenglocken von Chur kündigten gerade die Mittagsstunde an, als sich das achtköpfige Wandergrüppchen am Bahnhof einfand. Zwei weitere Mitglieder stiessen nachträglich hinzu: Alexandre noch gleichentags, Josette zwei Tage später.



Kirche Waltensburg

Da wir die gleiche Strecke wie letztes Jahr gingen, kommen wir hier nicht auf die einzelnen Etappen und Besichtigungen unterwegs zurück. Sie finden sich beschrieben in *Ultrëia* Nr. 50, 2012, S. 36 ff. Immerhin sei auf die grosse Zahl sehenswerter Kirchen hingewiesen, die den Weg säumen; auch sei erwähnt, dass die Menhire von Falera eine Menge Fragen aufwerfen, auf die Historiker bis heute keine Antwort haben.

Die meisten Teilnehmenden waren zum ersten Mal an einer Gruppenwanderung unserer Vereinigung

dabei. Kaum jemand kannte schon ein Mitglied der Gruppe. Umso wichtiger war zu Beginn, sich gegenseitig kennenzulernen und miteinander vertraut zu werden. Dies dauerte nicht allzu lange, und so wurde die Woche zu einem schönen Gemeinschaftserlebnis.

Abgesehen vom ersten Nachmittag, an dem wir Chur besichtigten, sowie von einem halben Tag unterwegs machte sich der Regen rar. Der letzte Anstieg vor Disentis war zwar schweisstreibend, aber es herrschte noch nicht jene Glut-hitze, die sich unmittelbar danach ausbreitete.

Wie jedes Jahr gehörte eine besinnliche Einkehr zum täglichen Ritual. Das Thema hiess: „Unser Pilgern – ein Voranschreiten zum Leben“.

Grosser Dank gebührt Yvonne Sausser, die sich als Organisatorin vor und während der Wanderung unermüdlich für dies und jenes eingesetzt hat. In den Dank miteingeschlossen sind Pierre und Alexandre: Sie haben uns jeden Tag ein Fünf-Stern-Picknick vorbereitet.

Francis Jeanmaire (Übers.: odu)



Waltensburg: Fresko-Ausschnitt

Sommerwanderung Disentis - Stans vom 6. - 13. 7. 2013

Am Samstag, 6. Juli, haben wir uns am Bahnhof in Disentis getroffen. Hans Dünki hatte die Route genauestens vorbereitet. Er hat uns sicher geführt von Disentis nach Sedrun, über den Oberalp nach Andermatt, Göschenen, Amsteg, Altdorf, Bauen, Seelisberg, übers Rütli und, nach einer kurzen Schifffahrt, von Beckenried nach Stans.

Technische Bauwerke

Unterwegs orientierte Hans kompetent über technische Errungenschaften, wie zum Beispiel die im Bau befindliche Neat. Aufmerksam folgten wir seinen Ausführungen. Wir erfuhren Interessantes über die vielen Schutzstollen im Gotthardgebiet, über die Geschichte(n) der verschiedenen Brücken in der Schöllenen. Ebenso erzählte er über den Bau der Gotthardbahn, über die Dosierstelle der Lastwagen vor dem Strassentunnel und über die Renaturierung des Reussdeltas nach der Hochwasserkatastrophe von 1987. Danke, Hans, für die ausgezeichnete Wanderleitung und für deine interessanten, wertvollen Ausführungen und Erklärungen. Kaum jemand hat die geplante, wegen des vielen Schnees indes abgeblasene Überschreitung des Chrüzlipasses vermisst.

Geistige „Nahrung“

Auch das Spirituelle kam nicht zu kurz. Henri hatte für jeden Tag eine Meditation vorbereitet. Sehr gern nahm ich jeweils den Leitspruch des Tages mit auf den Weg. Ausserdem hat Antoinette unsere Lieder auf der Flöte begleitet und mit ihren Geschichten zu unserem seelischen Wohl beigetragen. Dan-

ke euch beiden für eure kostbare geistige „Nahrung“. Das Gehen im Schweigen nach der Meditation war bei uns allen sehr beliebt.

Die Schönheiten unserer Heimat haben mich tief berührt: die vielfältige Blumenpracht am Oberalppass, der Duft von frischem Heu auf den Wiesen. Beim Abstieg nach Andermatt erfreute uns ein prächtiges Al-



penrosenfeld. Wir bestaunten die gewaltigen Felsen über der Schöllenenenschlucht. Beeindruckend war auch das Tosen der Reuss.

Kulturgeschichte am Weg



Jakobus, Kapelle Mompé-Tujetsch

Jean-Noël Antille hat uns viel Interessantes über die Baustile von Kirchen und Kapellen am Weg sowie deren künstlerische Ausgestaltung vermittelt. Seine Ausführungen wurden von uns sehr geschätzt. Er wusste auch von Sagen, Legenden und Mythen zu erzählen, nicht zu vergessen die Geschichten und

Symbole der Heiligen, dargestellt auf Gemälden und als Statuen. Er hat uns auf so vieles aufmerksam gemacht, was wir schlicht übersehen hätten! Danke, Jean-Noël, dass du uns an deinem grossen Wissen hast teilhaben lassen.

Bernard hat uns auf dem Rütli die Situation der Schweiz während des Zweiten Weltkriegs und die schwierigen Aufgaben der damaligen Landesväter erklärt. Danke, Bernard, dass du uns die Schweizergeschichte wieder nahe gebracht hast. Nach der Meditation und einem vielstimmig gesungenen Schweizerpsalm wanderten wir schweigend und in Gedanken versunken vom Rütli zur Schiffstation.

Unterkunft und Verpflegung

Als Neuling im Gruppenwandern war ich überrascht vom Komfort, den ich antraf: Weder brauchte ich nach Herbergen zu suchen noch mühsam (m)einen schweren Rucksack zu schleppen noch „Znüni“ einzukaufen. Für unser leibliches Wohl waren Ursula und Erhard Saur besorgt. Mit ihren „Buffets“ in freier Natur, an den schönsten Orten, haben sie uns verwöhnt. Danke für eure grosse Fürsorge. Die Bandbreite der Unterkünfte reichte vom historischen Hotel Stern und Post in Amsteg über alle Kategorien bis zum Lager im Gesellenhaus. Arabella, die Aufgabe der Zimmerzuweisung hast du souverän gelöst, auch dir sei herzlich gedankt.

Einige Höhepunkte unserer Wanderung möchte ich nicht unerwähnt lassen: so die Vesper mit anschließendem Pilgersegen, gesendet vom Abt von Disentis; die Wanderung auf dem alten Lukmanierweg;

die Schmetterlinge in den Blumenwiesen von Disentis und Sedrun und die abenteuerliche Überquerung des Bergbaches auf dem Weg vom Oberalppass nach Nätschen. Das wohlverdiente Bier in Gurtellen darf ebenso genannt werden wie das gediegene Nachtessen im Refektorium des ehemaligen Kapuzinerklosters Altdorf. Die bewältigten 850 Treppenstufen des Weges hinauf nach Seelisberg sowie die dortige Gnadenkapelle Maria Sonnenberg – all dies wird mir in guter Erinnerung bleiben.

Das Frühstück im Garten der Wirtschaft zur Rosenburg war ein schöner Ausklang. Dankbar und erfüllt von Eindrücken bin ich von unserer Pilgerreise zurückgekehrt: dankbar für gutes Gelingen bei idealem Wetter, für die Kollegialität und Hilfsbereitschaft in unserer Gruppe. Immer werde ich gerne an unsere Pilgerwanderung zurückdenken.

Text: Maria Gnädinger
Fotos: Jean-Noël Antille



Hädlerinsbrücke in der Schöllenen

Marche jacquaire : de Disentis à Stans, 6. - 13. 7. 2013

« Voici, oh ! Qu'il est agréable, qu'il est doux pour des frères de demeurer ensemble ». (Ps 133)

Ce verset du psaume de David pourrait à lui seul résumer l'ambiance merveilleuse qui a régné durant toute notre semaine de marche de Disentis à Stans.

Sous la conduite experte de notre ami Hans, avec l'animation spirituelle de notre président Henri, les moments musicaux dont nous a gratifiés Antoinette avec sa flûte à bec, la gestion impeccable des logements par Arabella et les merveilleux buffets de midi préparés par Erhard et Ursula, cette marche jacquaire a été une réussite parfaite, sur les plans physique, esthétique et spirituel.

Le jour de notre arrivée, nous sommes allés visiter la très belle chapelle de sainte Agathe, non loin du centre de Disentis. Ce fut l'occasion de discuter de l'importance que revêtent les saints, même en dehors du catholicisme ; les saints ne sont pas des déités à vénérer, mais représentent à la fois des éléments importants de notre culture, de notre histoire, de notre inconscient collectif, et des exemples d'hommes et de femmes qui ont su aller jusqu'au bout de leurs convictions, des modèles de vie.

Le **dimanche** 7 juillet, nos pas nous ont menés à Mompé Tujetsch, devant la chapelle des saints Nicolas et Sylvestre. Saint Nicolas est un personnage important de notre hagiographie, non seulement parce qu'il est le patron de notre belle ville de Fribourg, mais aussi par la ri-

chesse des légendes qui lui sont associées. Nous avons poursuivi notre route jusqu'à Sedrun, qui renferme quelques curiosités, comme la Chapelle des Juifs et son beau groupe sculpté.

Le lendemain, **lundi**, ne pouvant pas monter au Chrützipass en raison de la neige qui recouvrait encore les sommets, nous avons franchi le col de l'Oberalp, montée magnifique le long de ruisseaux gazouillants, puis descente vertigineuse sur Andermatt. Un vrai bonheur !

Mardi, nous avons marché dans les gorges de la Reuss ; le Pont du Diable demeure toujours aussi impressionnant ; à Göschenen, nous avons eu le plaisir de rencontrer Peter Indergand, membre de notre association, pèlerin et *hospitalero* au gîte de Belorado à maintes reprises avec son épouse. Nous avons pu visiter la boutique où il propose de magnifiques cristaux, et il nous a raconté quelques anecdotes savoureuses. A Wassen, nous avons visité l'église paroissiale, dont le maître-autel est l'œuvre de Jost Ritz, et la petite chapelle mortuaire circulaire qui jouxte l'église. La descente sur Amsteg, le long de la Reuss, a été un moment magique, dans une nature sauvage. Nous avons logé à l'hôtel « Stern und Post », monument historique, véritable bijou, que je ne saurais trop recommander pour un séjour romantique.

Mercredi notre chemin a passé par Silenen, où nous avons eu le privilège de visiter la Chapelle des 14 Saints auxiliaires dont les repré-

sentations ornent les murs nord et sud de la nef, avant de nous rendre à la « Jagdmattkapelle » à Erstfeld.

La légende de sa fondation est très touchante : un chasseur étranger poursuivait un cerf ; lorsque l'animal se retourna, le chasseur vit, entre ses bois, le voile de Véronique portant l'empreinte du visage du Christ ; le chasseur se convertit et construisit une chapelle en ce lieu.

Nous poursuivons notre route vers Altdorf et logeons dans l'ancien couvent des capucins où nous passons une agréable soirée et une bonne nuit.



« Jagdmattkapelle » à Erstfeld

Jeudi. Journée merveilleuse. Nous marchons vers le delta de la Reuss, dans une nature sublime ; nous avons la chance, un peu plus tard, de visiter le château de Beroldingen et sa chapelle, avant de longer

le petit lac de Seelisberg, lieu redoutable, Loch Ness suisse, dont nous n'avons malheureusement pas eu l'occasion de voir les occupants monstrueux ... La chapelle de pèlerinage Maria Sonnenberg, construite sur le lieu où un petit chevrier, au XVI^e siècle, découvrit un portrait de la Vierge, mérite également une visite : on peut y voir, notamment, un triple couronnement de la Vierge, représentation iconographique assez rare. Nous logeons au confortable hôtel Tell à Seelisberg.

Vendredi, notre dernier jour de marche nous conduit à Stans, en passant par la mythique prairie du Rütli, puis la jolie chapelle du Riedli à Beckenried.

Le reste de l'après-midi est consacré à la visite de Stans et des chapelles remarquables qui entourent l'église paroissiale.

Samedi 13 juillet : un dernier petit déjeuner sur la terrasse du restaurant Rosenberg avant de nous retrouver à notre gîte, la *Gesellenhaus*, pour faire le bilan de cette semaine. Inutile de dire que ce bilan fut des plus positifs, et que nous attendons avec impatience le moment de nous retrouver en été 2014 !

Un chaleureux merci aux organisateurs et animateurs, Hans Dünki, Henri Röthlisberger, Arabella Dommeyer et Antoinette Cavagn, Erhard et Ursula Saur, ainsi qu'à tous les participants et participantes pour leur très agréable compagnie.

Texte et photos : Jean-Noël Antille

Trouvailles jacquaires

Le *botafumeiro* de la cathédrale de Santiago

Charade du no 51 d'Ultrëia : *botafumeiro* était le mot, trouvé en premier par M. François Schmidt à Forch.

Le *botafumeiro* est l'énorme encensoir actionné à l'occasion de célébrations liturgiques spéciales et durant la messe des pèlerins à la cathédrale de Santiago de Compostela. L'encensoir est en laiton argenté, haut de 1.60 m et d'un poids de 72 kg. Huit hommes (les « *tirabolei-*

ros ») tirent sur la corde, dans son balancement l'encensoir atteint une position horizontale à 20 m de hauteur. Il répand une fumée odorante destinée, à l'origine, à masquer la forte odeur de sueur et de crasse des pèlerins. Il fut créé par l'orfèvre Losada en 1851.

(nwa)

Source : ultrëia.pagesperso-orange.fr/botafumeiro



Der *Botafumeiro* in der Kathedrale von Santiago

Worträtsel in Ultrëia Nr. 51: *Botafumeiro* hiess das Lösungswort, das François Schmidt in Forch als erster herausgefunden hat.

Der *Botafumeiro* ist das riesige Weihrauchfass, das anlässlich besonderer liturgischer Feiern und im Pilgertottesdienst in der Kathedrale von Santiago de Compostela geschwungen wird. Der Kessel aus Messing, mit Silber beschichtet,

ist 1.60 m hoch und wiegt 72 kg. Die acht Männer („*tiraboleiros*“), die am Seil ziehen, schleudern den *Botafumeiro* bis 20 m hoch. Der Weihrauchduft diente ursprünglich dazu, die übelriechende körperliche Ausdünstung der Pilger zu übertünchen. Der heutige *Botafumeiro* wurde 1851 von einem Goldschmid namens Losada geschaffen.

(nwa; Übers.: odu)

Die Heilige Sippe in der Franziskanerkirche Luzern

Franziskanerkirche Luzern

Der Jakobsweg durch Luzern führt am Franziskanerplatz vorbei. Die dortige Franziskanerkirche „Sankt Maria in der Au“ stammt aus dem 13. Jahrhundert. Um 1270 wurde sie als Klosterkirche des Bettelordens im gotischen Stil erbaut. Sie gehört nach der Kirche am Hof zu den ältesten Kirchen Luzerns. Den Barfüßern hatten Bürgerschaft und Rat von Luzern die Seelsorge für die Stadtbevölkerung übertragen.

Ein Blick ins Innere der Kirche lohnt sich schon wegen der Fresken im Mittelschiff. Dargestellt finden sich dort 42 Banner, „Beutefahnen“, welche die Luzerner seit der Schlacht bei Sempach (1386) in Kriegszügen eroberten. Ursprünglich waren in der Kirche die originalen Fahnen aus Stoff aufbewahrt und zur Schau gestellt worden. Als das Gewebe allmählich zerfiel, wurden die Fahnen durch gemalte Kopien in Form von Fresken ersetzt.

In der Kirche ist auch ein Jakobus zu finden, aber in anderer Umgebung, als wir gewohnt sind. In der

linken Seitenkapelle ist Jakobus figürlich als Kind dargestellt inmitten seiner Familie: links der Bruder, der heilige Johannes, dann die Mutter Maria Salome, daneben er selber und rechts aussen der Vater Zebedäus. Anschliessend finden wir weitere Familienmitglieder: Anna und Joachim, die Eltern Marias, die sich herzlich umarmen. Alle gehören sie zur Heiligen Sippe, zur „Grossfamilie“ von Jesus.

Die Heilige Sippe

Im Mittelalter haben Künstler begonnen, die Heilige Sippe in verschiedenen Variationen darzustellen. Wir sehen Mitglieder der Familie von Jesus und seinen Vorfahren, als hätten sie alle zur gleichen Zeit gelebt.

Beim genauen Betrachten von Darstellungen der Heiligen Sippe erfährt man interessante Details. Manchmal sind neben dem Jesusknaben noch andere Kinder dargestellt. Seine Geschwister? In den Evangelien ist des Öfteren die Rede davon. So steht etwa bei Mt. 13,55: „Ist er nicht des Zimmermanns Sohn? Heisst nicht seine Mutter Maria, und sind nicht Jakobus, Josef, Simon und Judas seine Brüder?“

Wie lässt sich dies mit der Jungfräulichkeit Marias vereinbaren? Wir dürfen den Begriff Brüder offenbar nicht allzu eng sehen. Die Kinder lassen sich erklären mit der in der *Legenda aurea* erwähnten These der drei Ehen der heiligen Anna (*Trinubium*): Ihrer ersten Ehe mit Joachim entspross Maria, die sich mit Josef verlobte und



die Mutter Jesu wurde. Der zweiten Ehe mit Kleophas entstammte die Maria des Kleophas, die Alphäus heiratete; beider Kinder waren, gemäss der Aufzählung der Brüder Jesu im Matthäusevangelium (13,55), Jakobus der Jüngere, Josef Barsabbas („der Gerechte“), Simon der Zelote und Judas Thaddäus. Der Überlieferung nach war Anna in dritter Ehe mit Salomas verheiratet und gebar (Maria) Salome, die ihrerseits Zebedäus ehelichte. Aus dieser Verbindung gingen die „Donnersöhne“ hervor: Johannes der Evangelist und Jakobus der Ältere.

Von den Marien ist auch in Zusammenhang mit dem Geschehen am leeren Grab die Rede. So heisst es bei Markus (16,1): „Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria von Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Kräuter, um hinzugehen und ihn zu salben.“ Die Parallelstelle bei Matthäus (28,1) lautet: „Nach dem Sabbat aber, beim Anbruch des ersten Wochentages, kamen Maria aus Magdala und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen.“

Dreh- und Angelpunkt der Heiligen Sippe ist Anna. In den Darstellungen werden um sie herum die Ehemänner, die Töchter und Schwiegersöhne und dann die Enkel gezeigt: Anna, Joachim, Kleophas, Salomas, Maria, Josef, Maria Kleophas, Alphäus, Maria Salome, Zebedäus, Simon Zelotes, Judas Thaddäus, Jakobus der Jüngere, Josef Barsabbas („der Gerechte“) und die Zebedäussöhne Jakobus der Ältere und Johannes. So kommt der erweiterte Familienkreis Jesu,

die Heilige Sippe, auf insgesamt 17 Personen.

Der Evangelist Lukas berichtet überdies, dass Maria, als sie mit Jesus schwanger ging, sich ins Bergland aufmachte zu ihrer Base Elisabeth, die in ihrem hohen Alter ebenfalls noch ein Kind erwartete. Elisabeth war verheiratet mit Zacharias. Der Sohn, den sie gebar, war Johannes der Täufer. Somit gehört auch er mit seinen Eltern zum Kreis der Verwandten des Herrn.

*

Zeitgleich mit dem Bau des Barfüsserklosters im 13. Jahrhundert entwickelte sich Luzern zu einem wichtigen Durchgangsort für Jakobspilger. Davon zeugt etwa die Gründung des Heiliggeistspitals, wo durchreisende Arme, Fremde und Pilger beherbergt und gepflegt wurden. Seit 1471 ist das speziell für Pilger bestimmte Jakobusspital bezeugt, das sich „in der Senti“ ausserhalb der Stadtmauer befand. Wenn die Pilger in der unweit gelegenen Franziskanerkirche ihren Patron bei der Ankunft oder beim Abschied begrüssten, durften sie als „Jakobsfreunde“ in gewissem Sinn sich ebenfalls als zur Heiligen Sippe Gehörende fühlen.

Gerhard Eichinger



La Sainte Parenté dans l'église des Franciscains à Lucerne

L'église des Franciscains

Traversant Lucerne, le chemin de St-Jacques passe devant l'église des Franciscains (*Franziskanerkirche*), sise à la place éponyme, appelée « Sankt Maria in der Au ». Bâtie en style gothique vers la fin du XIII^e siècle, elle fait partie des plus anciennes églises de la ville.

Une visite s'impose, ne serait-ce que pour admirer les fresques qui ornent la nef centrale. Elles représentent les 42 bannières que les Lucernois ont prises à l'ennemi depuis la bataille de Sempach (1386). En étoffe à l'origine, elles finirent par tomber en lambeaux et furent remplacées par des fresques.

Dans cette église, on trouve également saint Jacques, mais dans un contexte différent de celui dont nous avons l'habitude. Il est en effet représenté, dans la chapelle latérale de gauche, comme un enfant au milieu de sa famille. Jacques est entouré de son frère Jean, de sa mère Marie Salomé et de son père, Zébédée. Le tableau est complété par les parents de Marie, Anne et Joachim, formant un couple tendrement enlacé. Tous font partie du clan de Jésus : la Sainte Parenté.

La Sainte Parenté

Les Évangiles citent fréquemment la fratrie de Jésus. Ainsi dans Mt 13,55 : « N'est-ce pas le fils du charpentier ? N'est-ce pas Marie qui est sa mère ? Jacques, Joseph, Simon et Jude, ne sont-ils pas ses frères ? » Certes, à l'époque, le terme de « frère » s'entendait au sens large. Mais comment concilier une famille nombreuse avec la vir-



ginité de Marie ? C'est ainsi qu'au Moyen-Âge naquit la légende des trois mariages de sainte Anne (*trinitubium*). Celle-ci décline ainsi la postérité de sainte Anne : premier époux Joachim, (leur fille, Marie, mère de Jésus, épousa Joseph), deuxième, Cléophas, frère de Joseph (leur fille, Marie Cléophas, épousa Alphée et ils eurent quatre fils: Jacques le Mineur, Joseph le Juste, Simon et Jude), et enfin troisième époux, Salomas (leur fille, Marie Salomé, épousa Zébédée et ils donnèrent naissance à Jacques le Majeur et à Jean l'Évangéliste, apôtres surnommés « les fils du tonnerre » par Jésus).

L'évangéliste Luc raconte en outre que Marie, enceinte de Jésus, rendit visite à sa cousine Elisabeth, qui, bien que très âgée, mit au monde Jean le Baptiste. Lui aussi ainsi que ses parents font partie du clan.

La Sainte Parenté, dont les membres sont représentés comme s'ils avaient tous vécu au même mo-

ment, tourne autour d'Anne, de ses maris, de ses filles, de ses beaux-fils et de ses petits-enfants, soit au total dix-sept personnes.

*

A l'époque de la construction du cloître des Franciscains au XIII^e siècle, Lucerne était devenue un lieu de passage important pour les pèlerins jacquaires. Témoin, la création de l'hôpital du Saint-Esprit qui accueillait et soignait les pauvres, les étrangers et les pèle-

rins de passage. Le nombre de ces derniers augmentant sans cesse, on construisit l'hôpital Saint-Jacques, « in der Senti », autrement dit hors les murs. Les pèlerins qui, à l'arrivée ou au départ, honoraient leur saint patron dans l'église des Franciscains, pouvaient avoir l'impression, en tant qu'« amis de saint Jacques », d'appartenir eux aussi à la Sainte Parenté.

Gerhard Eichinger
(Trad. et rés. : rpa)

Rätselbild

Das abgebildete Epitaph zeigt einen Domherrn, kniend im Gebet vor dem Altar. Wer ist der dargestellte Kanoniker, und wo befindet sich das Epitaph? Verraten sei Folgendes: Die zwei Heiligen zur Linken und zur Rechten sind die Namenspatrone des Mannes, der 1655 starb. Die Stadt und die Kirche, in der der Chorherr wirkte, waren zwischen ca. 600 und 1821 von grösster Bedeutung für die alemannische Schweiz. (odu)

Devinette

Qui est le chanoine priant à genoux devant l'autel et où se trouve l'épithaphe que vous pouvez observer ? Quelques indices pour vous aider : les deux saints représentés à la gauche et à la droite du chanoine, qui mourut en 1655, sont les saints patrons de ses prénoms. La ville et l'église dans lesquelles le chanoine officia jouèrent un rôle prépondérant pour la Suisse alémanique entre l'an 600 environ et 1821. (jbm)



Pèlerin sur le chemin de St-Jacques

Par les routes de clarté tu t'en vas pèlerin
Tu as choisi Dame Pauvreté, la folie du chemin
Et tu parles aux oiseaux, et tu chantes avec le vent
Oui, tu as gardé le plus beau, les trésors d'enfant
Mendiant ton eau, ton pain combien d'amour donné
Elles ont tant soigné tes mains, les corps, les cœurs blessés
Et toi aussi la souffrance t'a déchiré, t'a broyé
Maintenant dans la grande clarté tu vas toujours pèlerin.

Texte trouvé sur une plaquette apposée à l'oratoire de Saint-Jacques à Avry-sur-Matran, tiré d'une lettre d'un jeune pèlerin sur le chemin du retour et recueilli par Irène Strebel



Cloître de l'ancien monastère « Allerheiligen » à Schaffhouse

Escholzmatter Jakobuslied zum Kirchenpatrozinium

Sankt Jakob, grosser Schutzpatron,
du trägst die goldne Himmelskron.
Du freust dich am Apostellohn,
an deines Meisters Himmelsthron.

Als erster aus der Jüngerschar
gabst du dein Blut zum Opfer dar.
Gross war die Treue und dein Mut
zur frohen Botschaft, hohem Gut.

Wir feiern heute deinen Tag
mit Glockenklang und Liederschall.
Wir Pilger sind dir anvertraut,
zur Kirche Gottes auferbaut.

Stärk uns im Glauben immerdar,
verbann der Lauheit Tod'sgefahr,
beschütz die Häuser, Hof und Stall,
dein liebes Volk, das schöne Tal!



Jakobskirche Escholzmatt

(Text entdeckt von Hans Rudolf Schärer auf einem Blatt, eingeklebt im Kirchengesangbuch, in der Jakobskirche Escholzmatt)

Littérature / Literatur Sur les traces de saint Gall

De Roulet, Daniel, « Légèrement seul : sur les traces de Gall ». Paris : Ed. Phébus, 2013. 154 p. ISBN 978-2-7529-0944-2

Au printemps 2012, l'auteur s'est mis sur les traces du moine irlandais Gall. Sur 600 km de St-Malo (Ille-et-Vilaine) à Soissons (Aisne), il a parcouru en solitaire cette traversée « par devoir de mémoire et goût de l'aventure », maillon d'une chaîne de marcheurs entre Bangor (Belfast) et St-Gall, pour le 1400^e anniversaire de l'abbaye du même nom. 25 jours de marche et de découvertes, de solitude, de « retraite de ma vie » et de rencontres marquantes. Toute similitude avec le Chemin de St-Jacques serait fortuite – et pourtant ! Même effort renouvelé jour après jour, pas après pas. Même légèreté, même sentiment de plénitude devant les grands espaces. La (dé)marche de Daniel de Roulet nous ramène aux pionniers du *Camino* il y a 50 ans, à leur progression d'après la carte (mais le portable avec GPS est contemporain !). Au bout du *Camino* il y a

le mythe de saint Jacques ; de l'Irlande à l'Helvétie par la Normandie il y a l'épopée historique et la volonté des missionnaires irlandais.

Au rythme de la marche, à travers les hébergements et les rencontres au quotidien, Daniel de Roulet saisit lucidement la France de l'intérieur, en prise directe et avec empathie il dresse un constat sans concession, souvent désenchanté, d'un arrière-pays normand et picard bousculé par les techniques agressives de notre temps et une certaine industrie en déclin. Néanmoins la nature est encore là, comme au temps de Gustave Flaubert, vivante dans son harmonie secrète. 25 jours de marche, 25 courts chapitres aux titres évocateurs nous proposent une lecture enrichissante, pleine de sens et de fraîcheur.

Norbert Walti

Disponible à notre bibliothèque

Frei, Reinhard; de Roulet, Daniel; Sieber, Wolfgang; Bruggman, Beni: „Gallus-Wege: zu Fuss von Bangor nach St. Gallen“. Herisau: Appenzeller-Verlag. 2012. 268 S., Ill. ISBN 978-3-85882-641-1

Der Genfer Schriftsteller Daniel de Roulet ist auch Mitautor des Buches „Gallus-Wege“. Er und seine drei Ostschweizer Gefährten berichten darin in Tagebuchform von den Beobachtungen und Begegnungen, die jeder auf seinem Wegabschnitt der Staffettenwanderung auf den Spuren des Hl. Gallus von Nordirland über Frankreich nach St. Gallen 2012 erlebt hat.

In dem mit Fotos reich illustrierten Buch beschreiben die Autoren, wie sie die Abkehr vom Alltag, das Leben in der Fremde, das tägliche Aufbrechen, das Einkehren bei sich selbst erfahren und wie sie im Gehen zum menschlichen Mass, zur Besinnlichkeit gefunden haben.

(odu)

In unserer Bibliothek verfügbar

Vielförmige Volkskultur christlichen Pilgerns

Pilgern boomt. Hrg. Dominik Wunderlin, Museum der Kulturen Basel. Basel: Christoph Merian Verlag, 2013. 139 S., Ill. Fr. 39.-

Die Ausstellung „Pilgern boomt“ (bis 21. Juli 2013) im Basler Museum der Kulturen hat ein beachtliches Medienecho ausgelöst. Der Besuch der Ausstellung stand auch an der GV unserer Vereinigung im Frühjahr auf dem Programm. Was nach Abschluss der Ausstellung bleibt, ist der Katalog. Er hält in Wort und Bild viele der gezeigten Gegenstände rund ums Pilgern fest. Darüber hinaus bietet er eine Reihe von Textbeiträgen, die von ihren Urhebern eigens für diese Publikation verfasst worden sind. In den Aufsätzen erfährt der Leser, die Leserin allerhand Wissenswertes über die Pilger- und Wallfahrtspraxis in Vergangenheit und Gegenwart, zu Pilgerritualen einst und heute, über religiöses Wallfahrtsbrauchtum im Wandel der Zeit sowie über die Vielfalt an Devotionalien mit all ihren wirtschaftlichen Implikationen und Auswirkungen.

Wie bei der Auswahl der gezeigten Objekte ist auch bei den eigenständigen Textbeiträgen das Augenmerk auf Europa, vorab die Schweiz, gerichtet. Die Breite der behandelten Themen ist gross: Dominik Wunderlin, der Kurator der Ausstellung, wirft einen Blick auf die Stadt Basel als Schnittpunkt alter Pilgerstrassen. Vom selben Autor stammt ein Beitrag über die *Sacri Monti* in Italien und im Tessin. Der umweltpolitisch enga-

gierte Maler, Kalligraf und Pilger Hannes Stricker zeichnet detailliert die spannende Geschichte nach, wie der Widerstand gegen das Unterpflügen eines historischen Wegstücks in der Gemeinde Tobel TG zur Revitalisierung des Schwabenswegs durch den Thurgau wie auch des Jakobswegs durch die Schweiz führte. Ebenso lesenswert ist sein Bericht über die Entstehung der Pilgerherberge in Brienzwiler, bei der glückliche Zufälle eine Rolle spielten. Ein interessanter Beitrag befasst sich mit der Pilgertradition und den Pilgerwegen in Skandinavien. Gesundheitliche und psychische Aspekte des Pilgerns sind Thema zweier weiterer Aufsätze. Mehrere der Autor(inn)en gehören übrigens unserer Vereinigung an.

Im letzten Teil erzählen sieben Pilgerinnen und Pilger von ihren Erfahrungen, ja „Entdeckungen“ auf ihren sehr persönlichen Pilgerwegen. Es sind eindrückliche Zeugnisse. Die zahlreichen Abbildungen lassen die Inhalte des Buchs lebendig, konkret werden. Ein Literaturverzeichnis sowie Kurzbiografien der Verfasser(inn)en runden das Kompendium der vielförmigen Volkskultur christlichen Pilgerns ab.

Otto Dudle

Das Buch ist in unserer Bibliothek verfügbar.

Auf dem Jesusweg von Nazareth zum See Genezareth

Dintaman, Anna; Landis, David: Hiking the Jesus Trail and Other Biblical Walks in the Galilee. 2nd ed. Harleysville PA (USA): Village to Village Press, 2013. 256 p., ill. ISBN 978-0-9843533-0-9. Sprache: Englisch

In der griechisch-katholischen Synagogenkirche von Nazareth singen wir einen Choral. Hier soll Jesus unterrichtet worden sein und später gepredigt haben.

Pilgern nach der Bibel

Es ist etwas ganz Besonderes, mit der Bibel den Weg von Nazareth zum See Genezareth zu gehen. Dort hat Jesus der Überlieferung nach seine ersten Wunder vollbracht. Wir fragen in einem kleinen Dorf einen muslimischen Händler nach dem Weg und kommen nicht darum herum, mit ihm einen Kaffee zu trinken. Am Abend tafeln wir bei einer christlichen Familie direkt über der Hochzeitskirche in Kanaan. Als Kontrast dazu übernachteten wir anderntags im modernen Hotel eines orthodoxen Kibbuz. So erleben wir viele Facetten dieses interessanten, aber nicht einfachen Landes.

Der Pilgerweg führt über die Hörner von Hattin, wo 1187 Sultan Saladin das Kreuzfahrerheer besiegte, und den Berg Arbel, wo sich in römischer Zeit Gegner von König Herodes in Felshöhlen verschanzt hielten. Am Ende unseres Weges, in Kafarnaum, nehmen wir am Ufer des Sees an einer Messe teil und stellen uns vor, wie hier Jesus auf dem Wasser wandelte.

Als Christen fühlen wir uns solidarisch mit den hier ansässigen Glaubensfreunden. Sie fühlen sich

vergessen. „Die politischen Diskussionen drehen sich nur um das Verhältnis zwischen Muslimen und Juden“, klagt eine Frau, die zu ihrer kleinen Christengemeinde unterwegs ist.

Wanderland Israel

Israel ist ein Wanderland und der Führer ist ein Schlüssel dazu. Das Buch enthält viele praktische Hinweise, eine Liste mit Unterkünften, Karten, sogar eine Übersetzungshilfe. Es ist dank kulturellen und geschichtlichen Texten auch nur als Lesebuch ein Genuss.

Die Route ist technisch einfach. Eine felsige Stelle beim Abstieg vom Berg Arbel ist gut gesichert und kann umgangen werden. Trotz Karten und Markierung ist jedoch ein gewisses Orientierungsvermögen gefragt. Israel gilt als sicheres Wanderland.

Start im Fauzi Azar Inn

Es empfiehlt sich, die Wanderung in Nazareth zu beginnen und dort zwei Nächte im Fauzi Azar Inn (www.fauziazarinn.com) zu verbringen. Für die Detailplanung wird man in dem ehemaligen Palast mitten in der Altstadt kompetent betreut. Es besteht dort die Möglichkeit, sich einer Gruppenwanderung mit Gepäcktransport anzuschließen. 2014 ist eine Gruppenreise geplant. Auskünfte zum Jesusweg beim Verfasser.

Hans Dünki

Kontakt: h.duenki@bluewin.ch

Sur les traces de Jésus : de Nazareth au lac de Génézareth

La synagogue de Nazareth sert aujourd'hui de lieu de culte à la communauté orthodoxe grecque. C'est ici que Jésus a reçu sa formation avant d'y enseigner lui-même. Ce n'est pas sans émotions que nous entonnons un choral dans ce lieu privilégié.

Pérégriner au pays de la Bible

En cheminant de Nazareth au Lac de Génézareth nous sommes conscients de traverser la contrée où Jésus a réalisé ses premiers miracles. Dans un modeste village nous nous adressons à un petit marchand musulman pour lui demander le chemin ; il ne nous laissera pas repartir sans nous avoir offert de partager un café. Le même soir, nous trouvons gîte et couvert au logis d'une famille chrétienne situé juste au-dessus de l'église des Noces de Cana. En parfait contraste c'est l'hôtel super-moderne d'un kibboutz orthodoxe qui nous héberge le lendemain. L'occasion nous est donnée ainsi de prendre conscience de la diversité de ce pays intéressant mais complexe.

La route du pèlerinage mène par les Cornes de Hattin, champ de bataille en 1187 entre les forces musulmanes commandées par le sultan Saladin et l'armée des croisés, sur le Mont Arbel où – à en croire les historiens romains – des ennemis du roi Hérode s'étaient retranchés dans des cavernes visibles encore aujourd'hui. Elle aboutit à Capharnaüm où nous participons à une messe célébrée sur la rive même du lac où Jésus a marché sur les eaux.

En tant que chrétiens nous nous sentons solidaires de nos frères dans la foi qui vivent ici et se désolent d'être oubliés de tous. Une fidèle sur le chemin de son église s'en plaint : « Les discussions politiques ne concernent jamais que les rapports entre musulmans et juifs. »

Marcher en Israël

La région de la Palestine est propice au tourisme pédestre et le guide d'Anna Dintaman et David Landis nous en ouvre la porte. « *Hiking the Jesus Trail* » (coordonnées bibliographiques : voir le texte allemand) contient beaucoup de conseils pratiques, des listes d'hébergement, des cartes, de même que quelques traductions utiles. Ses références culturelles et historiques rendent sa lecture très attrayante.

Le tracé de l'itinéraire ne présente aucune difficulté technique. Le seul tronçon délicat, la descente pierreuse du Mont Arbel, est bien aménagé et peut d'ailleurs être évité. Un bon sens de l'orientation complétera utilement cartes et balisage. Le tourisme piétonnier en Israël est réputé sans danger.

Point de départ

Il est recommandé de prendre le départ à Nazareth après deux nuitées au Fauzi Azar Inn (www.fauziazarinn.com). C'est là un ancien palais situé au cœur de la vieille ville. On y trouve une aide compétente pour mettre au point les détails du périple ainsi que la possibilité de s'intégrer à un groupe de marcheurs avec transport

des bagages. Le signataire du présent article donne volontiers tous renseignements utiles. La

formation d'un groupe est planifiée pour 2014.

Hans Dünki,
(h.duenki@bluewin.ch)

Immortelle randonnée

Rufin, Jean-Christophe, « Immortelle randonnée : Compostelle malgré moi ». Chamonix : Editions Guérin, 2013. 258 p.

« ... C'est une erreur ou une commodité de penser qu'un tel voyage n'est qu'un voyage et qu'on peut l'oublier, le ranger dans une case. Je ne saurais pas expliquer en quoi le Chemin agit et ce qu'il représente vraiment. Je sais seulement qu'il est vivant et qu'on ne peut rien en raconter sauf le tout, comme je m'y suis employé. Mais, même comme cela, l'essentiel manque et je le sais. C'est bien pour cela que, d'ici peu, je vais reprendre la route. Et vous aussi. »

C'est par ces mots qui expriment magnifiquement les sentiments de nombre de pèlerins que s'achève le récit de Jean-Christophe Rufin*. Celui-ci a suivi, sur plus de huit cents kilomètres, le « Chemin du Nord » jusqu'à St-Jacques-de-Compostelle. Beaucoup moins fréquentée que la voie habituelle, cet itinéraire longe les côtes basque et cantabrique puis traverse les montagnes sauvages des Asturies et de Galice.

A l'origine, l'auteur avait simplement décidé de faire une grande marche solitaire. Il y voyait un défi sportif, une purge intellectuelle avant d'entreprendre la rédaction d'un nouveau livre, le retour à une nécessaire humilité après une pé-

riode marquée par les fonctions officielles et les honneurs.

Parcourir le Chemin de St-Jacques n'était qu'une des très nombreuses options envisagées. Finalement, Jean-Christophe Rufin choisit le Chemin de St-Jacques. A vrai dire, il n'avait fait que céder à une attraction mystérieuse et de plus en plus forte. Il eut beau rationaliser, il n'avait jamais été question qu'il entreprenne autre chose. La variété des projets n'était qu'un leurre, un moyen commode pour masquer l'évidence : il n'avait en réalité pas eu le choix. Le virus de Saint-Jacques l'avait profondément infecté, sans savoir comment ni par qui s'était opérée la contagion. Mais après une période d'incubation, la maladie s'était déclarée et il en présentait tous les symptômes.

Robert Palivoda

* Médecin et pionnier du mouvement humanitaire, Jean-Christophe Rufin a été ambassadeur de France au Sénégal de 2007 à 2010. Il est l'auteur de romans désormais classiques, tels que *L'Abyssin*, *Globalia* ou *Rouge Brésil*, prix Goncourt 2001. Il est membre de l'Académie française depuis 2008.

Livre disponible à la bibliothèque

Bibliothèque : nouvelles acquisitions / Neuerwerbungen

- Mariastein : guide du pèlerinage et de l'abbaye / P. Lukas Schenker. 2010. 27 p.
- Immortelle randonnée : Compostelle malgré moi / Jean-Christophe Rufin. 2013. 258 p.
- Marcher pour apprendre à aimer : Saint-Jacques de Compostelle / Gérard Trèves « dit la Tortue ». 2010. 512 p.
- Compostelle express : 1533 kilomètres en 32 jours : carnet d'un pèlerin trop pressé / Pascal Bourquin. 2007. 76 p., 125 photos.
- Un pasteur à Compostelle : récit et réflexions au fil d'un pèlerinage / Paul Myers. 2012. 208 p.
- Dictionnaire de Saint-Jacques et Compostelle / Denise Péricard-Méa, Louis Mollaret. 2006. 191 p. *De très loin le meilleur dictionnaire sur le sujet.*
- Marcher sur de nouveaux chemins : 20 itinéraires sacrés / Pèlerin magazine hors-série. 2013. 86 p.
- Chemin de Compostelle : La voie du Puy. Chemin de Stevenson. Camino del Norte. Camino Francés / Mario Bouvier. 2009-2011. 4 CD-ROM, photos.
- Pilgern boomt: Katalog zur Ausstellung / Dominik Wunderlin [et al.]. Museum der Kulturen Basel. 2013. 139 S., Fotos.
- Pilgern boomt [Kleinformat]: Katalog zur Ausstellung / Dominik Wunderlin [et al.]. Museum der Kulturen Basel. 2012. 172 S.
- Zu Fuss nach Jerusalem: mein Pilgerweg für Dialog und Frieden / Christian Rutishauser. 2013. 168 S.
- Jakobswegereien / Matthias F. Steinmann. 2012. 141 S., Fotos.
- Neuland unter den Sandalen: ein Benediktiner auf dem Jakobsweg / Christoph Müller. 2013. 205 S.
- 81 Tage auf dem Jakobsweg: von Reinach/Basel nach Santiago de Compostela / Arthur W. Müller. 2010. 280 S.
- Weil wir im Herzen Pilger sind: Christsein wächst auf dem Weg / Wolfgang Schneller. 2011. 136 S.
- Marsch nach Rom: auf alten Pilgerwegen in die Ewige Stadt / Jürgen Pachtenfels. 2011. 272 S.
- Der Frankenweg – Via Francigena: der mittelalterliche Pilgerweg von Canterbury nach Rom / Reinhard Zweidler. 2003. 159 S.
- Via Francigena – mein Pilgerweg nach Rom: auf dem historischen Frankenweg zu Fuss durch Italien / Edith A. Weinlich. 2008. 125 S.
- Via Francigena: von Lausanne nach Rom / Renate Florl. (Rother Wanderführer). 2013. 344 S.
- Via Francigena: von Lausanne nach Rom / Ingrid Retterath. (Outdoor). 2011. 352 S.
- Vom Wandern: neue Wege zu einer alten Kunst / Ulrich Grober. 2011. 416 S.
- Ein neues Leben auf dem Jakobsweg: Ancora am Ende der Welt / Manolo Link. 2010. 221 S.

Bonne lecture ! Viel Vergnügen!

Christian Steinwandter

Tour d'horizon / Rundschau

La loi de Murphy

Murphy est continuellement bien présent dans tous nos actes quotidiens, au travail, sur l'ordinateur, en voiture et, je m'en suis rendu compte, sur le Chemin de Saint-Jacques ! A chacun de tes pas peut s'appliquer « la loi de Murphy », selon la formule : Si quelque chose peut mal tourner, ce sera pire en réalité. Quelques illustrations de ce principe :

- * Aucune étape n'est aussi facile que ce qui est décrit dans les guides.
- * Toute étape prend plus de temps que prévu – au moins une bonne heure de plus.
- * Quand tu te mets à marcher le matin, subitement tu te rendras compte que tu as oublié ton bâton au gîte.
- * Si l'étape d'aujourd'hui a été dure, souris en pensant que celle de demain pourrait être pire.



- * Lorsque l'étape ne peut pas, te semble-t-il, se dérouler plus mal – pour sûr cela empirera.
- * Si tu te sens bien en marchant, ne te fais pas de souci. Cela te passera.
- * Lorsque tout va bien, tu commenceras à sentir une ampoule et les choses se mettront à aller mal.
- * Il est inutile de faire quoi que ce soit à l'encontre des pèlerins étourdis. Les étourdis ont en effet plus d'un tour dans leur sac.
- * On ne peut jamais savoir quelle est la profondeur d'une grosse flaque avant d'y avoir mis le pied. Si tu t'enfonces jusqu'à la cheville, tu as avantage à fourrer guêtres et pantalon long dans ton sac.
- * Quand tu te seras battu pendant dix minutes avec ta cape de pluie, tu réussiras enfin à la mettre – et aussitôt la pluie cessera.
- * A une croisée de chemins, si le marquage laisse un petit doute quant à la direction, le chemin que tu choisis ne sera pas le bon.
- * Si tu souhaites que les tampons soient apposés en bon ordre dans ta crédenciale, de gauche à droite, tu peux être sûr que l'*hospitalero* de service l'apposera dans la case au beau milieu.
- * Tu vas toujours retrouver ta brosse à dents dans la dernière poche que tu exploreras dans ton sac à dos ...
- * ... A ce moment tu te rendras compte que tu as oublié ta pâte dentifrice sur le lavabo du gîte

précédent.

- * ... Et alors tu souriras de ton plus beau sourire « DentaLux ».
- * Les chaussettes « Quechua Cool Max » ne provoquent pas d'ampoules, mais tu es l'exception qui confirme la règle.
- * Le chocolat « Nestlé » va fondre juste à côté de l'unique paire de socquettes blanches que tu portes dans ton sac à dos.



- * L'unique pèlerin-cycliste qui a une sonnette à son guidon te dépassera juste alors que tu seras en train de faire une pause-déjeuner à une terrasse de bar.

Murphys Gesetz

Murphys Gesetz lautet: Alles, was schief gehen kann, läuft auch schief, ja, die Wirklichkeit ist stets noch schlimmer. Auch auf dem Jakobsweg gibt es Beispiele:

- * Keine Tagesetappe ist so bequem, wie es der Wegführer verspricht – du brauchst mindestens eine Stunde mehr für die Strecke.
- * Kaum hast du dich morgens auf den Weg gemacht, merkst du, dass du den Pilgerstab im *Refugio* vergessen hast.

- * Ne te seront indispensables toutes les barres de céréales et autres en-cas que si tu ne les portes pas avec toi.
- * Si ton sac à dos pèse 6 kilos, ne sois pas ravi : c'est que tu n'as pas encore mis dedans la natte, la couverture polaire, la cape de pluie, les sandales, la bouteille d'eau, le pantalon long et le rouleau de papier hygiénique.
- * Les boules « quies » que tu n'as pas trouvées en dix jours de marche en plein mois d'août de l'année jacquaire, c'est la première chose sur quoi tu tomberas le jour où tu prendras une chambre dans un petit hôtel.

... A vous d'imaginer la suite, tant de situations où le pire comme le meilleur sont possibles.

Pepito Peregrino

Nos vifs remerciements vont à l'auteur Pepito Peregrino, et à la Rédaction de « Caminamos a Santiago », no 174, octobre 2009

(Trad. : nwa)

- * Bist du am Abend erschöpft, so lächle und denke, die morgige Etappe könnte noch viel mühsamer sein.
- * Fühlst du dich leicht beim Gehen, mach dir keine Sorgen: dies wird bald vergehen.
- * Immer wenn du meinst, es sei alles bestens, meldet sich eine Blase, und dann dreht sich die Abwärtsspirale immer schneller.
- * Versuche nie, leichtsinnige Mitpilger zur Vernunft zu bringen:

- die Unbesonnenen sind mit allen Wassern gewaschen.
- * Wie tief eine Pfütze ist, bleibt unergründlich, bis du darin versunken bist.
 - * Fallen erste Tropfen, packst du den Regenschutz aus; bis du den Umhang endlich entfaltet hast, ist der Regenschauer vorüber.
 - * Lässt die Markierung an einer Wegkreuzung den leisesten Zweifel aufkommen, schlägst du bestimmt die falsche Richtung ein.
 - * Falls du die Stempel in deinem Pilgerpass schön der Reihe nach aufgeführt haben möchtest, kannst du sicher sein, dass der *Hospitalero* den nächsten Stempel mitten auf die Seite setzt!
 - * Stets findest du deine Zahnbürste in der allerletzten Rucksacktasche, die du durchsuchst ...
 - * ... aber im Moment, wo dir einfällt, dass du die Zahnpasta im Waschraum der letzten Herberge vergessen hast
 - * ... kannst du dein schönstes „Dentalux“-Lächeln aufsetzen.
 - * Von „Quechua-Cool-Max“-Socken gibt es keine Blasen, du bist indes die Ausnahme von der Regel.
 - * Die „Nestlé“-Schokolade im Rucksack schmilzt in der Hitze gleich neben deinem einzigen Paar weisser Socken.
 - * Der einzige Radpilger mit einer Klingel am Lenker überholt dich ausgerechnet dann, wenn du in einem Strassencafé Frühstückspause machst.

- * Sämtliche Getreideriegel oder andere Zwischenverpflegungen sind dir nur dann unerlässlich, wenn du keine bei dir hast.
- * Sollte dein Gepäck 6 Kilos wiegen, freu dich nicht zu früh: dann hast du die Bodenmatte, die Polardecke, den Regenschutz, die Sandalen, die Wasserflasche, die lange Hose und die Rolle Klopapier noch nicht eingepackt.



- * Hast du im Heiligen Jahr zehn Tage lang in der Augusthitze vergessens deine Gehörschutzstöpsel gesucht, findest du sie bestimmt als Allererstes, wenn du dir ein Zimmer in einem *Hostal* nimmst.

Ihr könnt mit eigenen Beispielen fortfahren. Der Situationen sind so viele, bei denen die schlimmste Wendung ebenso möglich ist wie deren Gegenteil.

Pepito Peregrino
(Norbert Walti; Übers./Rés. : istr)

Jakobus in der weiten Welt – die Welt auf dem Jakobsweg

Weltweit verstreut, funkelnden Sternen gleich, begegnen wir dem Namen des heiligen Jakobus, der zu den erstberufenen Jüngern Jesu gehörte. Sein Name wurde zum Namensgeber von einem der drei grössten christlichen Pilgerorte, von unzähligen Städten und Kirchen. Gelegentlich taufen auch heutige Eltern ihre Kinder wieder Jakob, Jacques, Hans-Jakob, Jack, Köbi. Jakobus lässt sich also überall auf der Welt finden, doch „die Welt“ finden wir auch auf dem Jakobsweg!

Aus vielen Ländern kommen sie, die Menschen, die mit grossem Rucksack, Wanderstab und leicht gebeugtem Rücken schon von weitem als Jakobspilger zu erkennen sind. Oft bleiben Begegnungen mit ihnen als Sternstunden in Erinnerung: wie funkelnde Sterne auf dem Sternenweg:

Götz, der junge deutsche Theologe, begegnete mir im Relais Tracol. Schon drei Wochen unterwegs, war er froh, sich auf dem Weg bis Le Puy-en-Velay endlich wieder einmal in seiner Muttersprache unterhalten zu können und jemanden zu haben, der ihm alles Nötige übersetzte. Griechisch und Hebräisch sind zwar hilfreich beim Bibelstudium, nützen in Frankreich jedoch kaum.

Mit Christine, einer älteren französischen Dame – distinguert, hat sie doch eine „*bonne éducation*“ in einem Advokatenhaus erhalten – wandere ich bis Varaire. Von ihr erfahre ich alles, was man über Truffes wissen muss. Unter jungen

Eichen, wo kein Gras mehr wächst, kann man die Delikatessen finden. Eine kleine Fliegenart tanzt zuweilen über der Stelle – ein sicheres Zeichen! Zum Nachtessen in der *Gîte* erscheint Christine im knitterfreien Hosenanzug, mit Goldarmband und geschminkt, denn sie hat ja eine „*bonne éducation*“!

Mit Lars aus Norwegen war ich etwa zehn Tage unterwegs. In St-Jean-Pied-de-Port angekommen, fühlte ich nicht wenig Stolz, dass ich ihm, dem ehemaligen Marathonläufer, mühelos hatte folgen können.

Mit Nils, dem Australier, genoss ich in St-Jean-Pied-de-Port am Abend vor der Rückreise ein feines Nachtessen. Ein Mann, eingeklemmt zwischen langem Bart und grossem Rucksack – so hat sich mein Bild von Nils in der Erinnerung eingepägt.

Irgendwann kreuzte Diego aus Brasilien unseren Weg – ein Jüngling von 18 Jahren, der, von seiner spanischen Mutter auf den *Camino* geschickt, anfänglich ziemlich verloren wirkte. Er sollte unterwegs die richtige Studienwahl treffen, wobei „richtig“ nach seinen Eltern das war, was sie sich vorstellten. Diego hat sich richtig entschieden: Zunächst absolvierte er sein Wunschstudium. Später schloss er ein Zweitstudium an, das dem Wunsch der Eltern entsprach. Mit Diego habe ich bis heute Mailkontakt.

Mit Johanna, einer Schweizer Klosterschwester, Pflegefachfrau und Chorleiterin, sang ich in der Kirche von Puente la Reina, einem Raum mit wunderbarer Akustik, das *Do-*

na nobis pacem. Ich war selber erstaunt, dass ich so gut singen konnte. Noch Tage danach wurde ich von Zuhörern angesprochen, die mich fragten, wie lange wir beide schon zusammen singen würden. Nun, wir kamen, sahen und sangen!

Viele weitere, nicht namentlich erwähnte „Jakobs-Sterne“ leuchteten auf meinem Weg, aufgegangen in Italien, Dänemark, Schottland, Holland, Österreich, Kanada, Spanien. Jakobus in der weiten Welt – die weite Welt auf dem Jakobsweg!

Doris Klingler

Saint-Jacques dans le monde – le monde sur le Chemin

Universellement répandu, le nom de Jacques – qui fut l'un des premiers disciples appelés par Jésus – étincelle comme une étoile. Ce nom fut donné à l'un des trois grands pèlerinages chrétiens, à d'innombrables villes et églises. Aujourd'hui encore des parents baptisent leurs enfants Jacques, Diego, Jakob, Jean-Jacques, Jack. Partout dans le monde on trouve le nom de Jacques et « le monde » se trouve aussi sur le chemin de Saint-Jacques.

Ils viennent de tous les pays ces pèlerins, facilement reconnaissables avec leur gros sac à dos, le bourdon et le dos légèrement courbé. Souvent les rencontres restent un souvenir étincelant comme : Götz, le jeune théologien allemand que je rencontrai au relais du Tracol. En chemin pour le Puy-en-Velay depuis trois semaines, il fut content de pouvoir parler sa langue maternelle et d'avoir quelqu'un pour lui traduire les choses nécessaires. Le grec et l'hébreu sont d'un grand secours pour étudier la Bible, mais moins utiles en France !

Avec Christine, une dame française âgée et distinguée qui a reçu une « bonne éducation » dans une

famille d'avocats, je marchai jusqu'à Varaire. D'elle j'appris tout ce que l'on doit savoir sur les truffes. Sous de jeunes chênes là où l'herbe ne pousse plus, on peut trouver un mets exquis. Un bon signe : des mouches qui dansent d'une certaine manière au bon endroit. Au dîner, au gîte, Christine apparut en costume infroissable, bracelet en or et maquillée ; elle a donc vraiment reçu une « bonne éducation ».

Avec Lars de Norvège, j'ai marché pendant une dizaine de jours. Arrivée à St-Jean-Pied-de-Port je ne me sentais pas peu fière d'avoir pu suivre sans peine un ancien marathonnier.

Avec Nils, Australien, la veille de mon retour, je partageai un bon dîner à St-Jean-Pied-de-Port. Un homme serré entre une longue barbe et un gros sac à dos. C'est l'image que m'a laissée Nils.

Bien d'autres étoiles anonymes de saint Jacques brillent sur mon chemin, venues d'Italie, du Danemark, d'Ecosse, de Hollande, d'Autriche, du Canada, d'Espagne. Jacques dans le monde – et le monde sur le chemin de St-Jacques !

Doris Klingler (Trad. et rés : jga)

Don Pepe von San Juan de Ortega

Angeregt durch den herzerfrischenden Bericht in *Ultreïa* Nr. 51 von Werner Osterwalder über Don Pepe in San Juan de Ortega, kommt mir noch eine weitere Anekdote in den Sinn:

Die markante Gestalt des lebenswürdigen alten Priesters war für jeden Pilger ein Begriff. Unter seiner rauhen Schale versteckte sich eine grosse Menschenliebe. Er war omnipräsent, meist mit einem erloschenen Zigarrenstummel zwischen den Fingern, und er widmete sich all seinen *Peregrinos* ohne Vorbehalte.

Auch mit uns sass er auf der Bank vor dem Haus und freute sich, dass

wir uns mit unserem Spanisch so viel Mühe gaben. Zur Belohnung (oder als Test?) zitierte er ein kleines Wortspiel: „*Este hombre es casado sólo porque está cansado de estar solo.*“ Und er lachte, als er sah, dass wir den Witz verstanden hatten. (Übersetzt ist es kein Wortspiel mehr: „Dieser Mann ist verheiratet, nur weil er des Alleinseins müde ist.“)

In den Genuss der Knoblauchsuppe kamen wir übrigens auch noch, wir durften sogar einen Blick in die zwar etwas chaotische, aber voll durchorganisierte Küche werfen.

Oh, du Kaleidoskop der Pilgererinnerungen!

Stefanie Randon

Don Pepe de San Juan de Ortega

Le récit imagé que Werner Osterwalder a fait de Don Pepe, hôte du gîte de San Juan de Ortega (n° 51), m'a rappelé une autre anecdote.

La forte personnalité du vieux prêtre avait marqué tous les pèlerins qu'il recevait à bras ouverts. Sous des abords plutôt rugueux, il cachait un immense amour du prochain. Don Pepe était omniprésent et répondait sans réserve à toutes les sollicitations de ses *peregrinos*, avec en général un mégot de cigarette au bec.

Après nous avoir rejoints sur le banc devant le gîte, il a apprécié les efforts que nous faisons pour

s'adresser à lui dans sa langue, l'espagnol. Pour nous récompenser (ou nous tester ?), il a cité le jeu de mots suivant: « *Este hombre es casado sólo porque está cansado de estar solo.* » (« Cet homme ne s'est marié que parce qu'il n'aimait pas vivre seul »). La traduction fait hélas disparaître l'allusion plaisante, mais il s'est mis à rire en voyant que nous avions compris son calembour.

Non seulement nous avons aussi eu droit à la soupe à l'ail, mais encore celui de jeter un coup d'œil dans la cuisine où régnait un chaos bien organisé.

Quel beau kaléidoscope que les souvenirs des pèlerins !

Stefanie Randon (Trad. : rpa)

Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Dienstag im Monat ab 18:30 Restaurant L'Esprit, Laufenstr. 44, Zugang quer durch den Innenhof der Heiliggeistkirche.	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 librairie.romande@che- min-de-stjacques.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois dès 17:30 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	26.11., 28.01., 25.03. ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16 (Eingang durch Lukasgarten)	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1 ^{er} étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 hauswart@langhalde.ch
Winterthur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

Contact / Kontakt

Président / Präsident	Henri Röthlisberger Rue de l'Église 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@chemin-de-stjacques.ch
Vice-président / Vizepräsident Refugio Belorado	Franz Fiedler Kilchgrundstr. 32 4125 Riehen	Tel.: 061 641 08 61 vicepresid@chemin-de-stjacques.ch
Communication / Kommunikation	Doris Klingler Steimüri 4 8224 Löhningen	Tel.: 052 685 18 77 communication@chemin-de-stjacques.ch
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind Inwilerriedstrasse 17 6340 Baar	Tel. : 041 761 29 24 tresorier@chemin-de-stjacques.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Markus Widmer Ch. du Chaussey 12 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@chemin-de-stjacques.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter Ch. de la Roche 2 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 biblio@chemin-de-stjacques.ch
Librairie romande	Adrien Grand Route de Pré-Marais 37D 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler Braucherstrasse 15 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Surveillants du che- min / Wegbetreuung	François Breitenmoser Biberweg 9 3075 Rüfenacht	Tel.: 031 839 11 20 entretien@chemin-de-stjacques.ch
Hébergement Suisse romande	Bernard et Claire-Marie Nicolet	Tél : 022 776 12 08 hebergement.fr@chemin-de-stjacques.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager	Tel. : 079 406 04 78 unterkunft.de@jakobsweg.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Silvia Maendly Le Sendey 2 1653 Châtel-sur-Mont- salvens	Tél. : 078 707 20 19 secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger Schanzweg 5 4132 Muttenz	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@chemin-de-stjacques.ch
Informazioni per il canton Ticino	Carla Luchessa Via Valletta 6516 Cugnasco	Tel.: 091 859 19 84 tessin@chemin-de-stjacques.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@chemin-de-stjacques.ch
Ultreïa	Norbert Walti	ultreia@chemin-de-stjacques.ch

Profitieren Sie von der
Fachbuchhandlung für Jakobspilger
www.shop-jakobsweg.ch



Layout:
Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

Druck:
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:
Brühlgut-Stiftung, Winterthur